CITY•CARD>>>

TOULOUSE en liberté

Les bons plans pour découvrir Toulouse !

Great tips for exploring Toulouse!

¡Ofertas para descubrir Toulouse !

Office de Tourisme Toulouse

www.toulouse-tourisme.com

Grands Sites de Midi-Pyrénées

MAIRIE DE TOULOUSE
www.toulouse.fr

France

Sommaire
Contents / Índice

Mode d'emploi > 2
How to use the card / Modo de empleo

VISITER
VISITS / VISITAR > 4

- Monuments > 5
  Monuments / Monumentos
- Musées > 8
  Museums / Museos
- Visites itinérantes > 14
  Tours / Visitas
- Découverte aéronautique et spatiale > 19
  Aeronautics and space visits
  Visitas aeronáuticas y espaciales

SORTIR
GOING OUT / SALIR > 22

- Restaurants > 23
  Restaurants / Restaurantes
- Festivals > 32
  Festivals / Festivales
- Spectacles et cinémas > 38
  Shows and cinemas / Espectáculos y cines
- Loisirs > 47
  Leisure activities / Ocio
- Foires et salons > 56
  Trade fairs and exhibitions / Ferias y salones
- Shopping > 59
  Shopping / Compras

SÉJOURNER
STAYING IN THE AREA / ESTANCIA > 70

- Hébergement > 71
  Accommodation / Alojamiento
- Services > 78
  Services / Servicios
- Informations pratiques > 83
  Practical information / Informaciones prácticas

City Card TOULOUSE *en liberté*

Carte adulte *adult/adulto*:	10 €
Carte enfant *child/niño*:	5 €
Carte famille *family/familia*:	25 €

Plus de 300 offres pour visiter, sortir et séjourner

> **Musées et monuments, hôtels, restaurants, visites, shopping, loisirs, festivals, théâtres, locations de voitures… Au total plus de 300 offres de réductions et services vous sont proposées avec la carte « Toulouse en liberté ».**
La carte est nominative et valable 1 an à compter de son acquisition. Profitez de tous ces privilèges autant de fois que le cœur vous en dit !

Over 300 offers for visits, outings and accommodation

> ***Museums and monuments, hotels, restaurants, visits, shopping, leisure activities, festivals, theatres, car rentals… In all, the "Toulouse en liberté" card provides you with over 300 offers of reductions and services.***
The card is issued in a single name and is valid for 1 year from the date of purchase. Take advantage of all these privileges as often as you like!

Más de 300 ofertas para visitar, salir, alojarse y moverse

> ***Museos y monumentos, hoteles, restaurantes, visitas, shopping, ocios, festivales, teatros, alquileres de coches… Goce de más de 300 ofertas de descuentos y servicios gracias a la tarjeta «Toulouse en liberté».***
La tarjeta es nominativa y es válida durante 1 año a partir de su adquisición. ¡Aproveche de todos estos privilegios tantas veces como lo desee!

Conditions générales d'utilisation

General conditions of use

Condiciones generales de utilización

- La carte « Toulouse en liberté » est **nominative** et valable pour un adulte ou un enfant ou une famille.
- Elle donne accès à une **combinaison de réductions ou de services offerts** dans l'ensemble des sites partenaires*.
- Elle est **valable pour une durée d'un an** à compter de son acquisition. Elle permet donc de profiter de tous ces avantages autant de fois que vous le souhaitez.
- La carte est vendue au prix de **10 euros** pour les adultes, **5 euros** pour les enfants (jusqu'à 18 ans) et **25 euros** pour les familles (2 adultes + 2 enfants jusqu'à 18 ans).
- La carte peut être achetée ou réservée directement auprès de l'office de tourisme ou dans les établissements hôteliers partenaires.
- Elle doit être présentée à l'entrée de chaque site afin d'en vérifier la validité et d'obtenir les réductions correspondantes. Pour l'hébergement, l'offre est valable pour toute réservation effectuée au plus tard 8 jours avant la date d'arrivée, dans la limite des chambres disponibles.
- **L'offre de la carte « Toulouse en liberté » n'est pas cumulable avec d'autres réductions.**

* La liste des établissements partenaires sera réactualisée au 01/01/2011.
Les détenteurs de la carte se réfèreront aux prestations proposées dans le guide Toulouse en liberté 2011 à compter de cette date.

- *The "Toulouse en liberté" card is issued **in a single name**, and is valid for one adult or one child or one family.*
- *It grants access to a **combination of discounts or free services**, available from all our participating sites*.*
- ***It is valid for a period of one year** from the date of issue. You are therefore able to take full advantage of all it offers, as often as you wish.*
- *This price is **10 euros** for adults, **5 euros** for children (under 18 included) and **25 euros** for families (2 adults + 2 children under 18 included).*
- *It can be directly purchased or booked from the tourist office or in participating hotel establishments.*
- *It must be presented at the entry to each site, in order to check validity and obtain the corresponding discount. For accommodation, the offer is valid for all bookings made at least 8 days prior to the expected date of arrival and is subject to availability of rooms.*
- ***"Toulouse en liberté" card offers cannot be combined with other discounts.***

** The list of partner establishments will be updated on 01/01/2011.*
From that date on, cardholders should refer to the list of services on offer in the 2011 "Toulouse en liberté" guide.

- *La tarjeta «Toulouse en liberté» es **nominativa** y válida para un adulto, o un niñ o una familia.*
- *Da acceso a una combinación de descuentos o servicios ofrecidos por todos nuestros colaboradores*.*
- ***Es válida durante un año** a partir de su adquisición. Permite de hecho gozar de todas estas ventajas tantas veces como desee.*
- *La tarjeta cuesta **10 euros** para los adultos, **5 euros** para los niños (hasta los 18 años) y **25 euros** para las familias (2 adultos + 2 niños hasta los 18 años).*
- *La tarjeta puede ser comprada o reservada directamente en la oficina de turismo o en los establecimientos hoteleros que participan.*
- *Debe ser presentada a cada colaborador a fin de verificar la validez y obtener los descuentos correspondientes. Para el alojamiento, la oferta es válida para cualquier reserva efectuada máximo 8 días antes de la fecha de llegada, en el límite de las habitaciones disponibles.*
- ***La oferta de la tarjeta "Toulouse en liberté" no es acumulable con otros descuentos.***

** La lista de los establecimientos colaboradores será reactualizada el 01/01/2011. Los poseedores de la tarjeta consultarán las prestaciones propuestas en la guía «Toulouse en liberté» 2011 a partir de esta fecha.*

Jours fériés 2010 en France
Public holidays in France / Días festivos en 2010 en Francia

01/01/10 : Jour de l'an
New Year's Day / Año nuevo

04 et 05/04/10 : Pâques
Easter / Pascua

01/05/10 : Fête du Travail
Labor Day / Fiesta del trabajo

08/05/10 : Fête de la Victoire 1945
V-Day 1945 / Fiesta de la Victoria 1945

13/05/10 : Ascension
Ascension Day / Ascensión

23/05/10 : Pentecôte
Pentecost / Pentecostés

14/07/10 : Fête Nationale
Bastille Day / Fiesta Nacional

15/08/10 : Assomption
Assumption Day / Asunción

01/11/10 : Toussaint
All Saint's Day / Todos los Santos

11/11/10 : Armistice
Armistice Day / Armisticio

25/12/10 : Noël
Christmas / Navidad

Lexique *Abbreviations / Abrevaciones*

E5, A3, etc. : zone du plan touristique distribué par l'office de tourisme.
E5, A3, etc.: area of the tourist map given by the tourist office.
E5, A3, etc.: zona del mapa turístico distribuido por la oficina de turismo.

Tlj : tous les jours / Evd: every day / Tld: todos los días
Lun. : lundi ; mar. : mardi, etc. / Mon.: Monday ; Tue.: Tuesday, etc.
Lun.: lunes ; mar.: martes, etc.
Vac. scol. : vacances scolaires / Sch. hols. : school holidays
Vac. esc.: vacaciones escolares
TN : tarif normal / SE: standard entry / TN: tarifa normal
TR : tarif réduit / RR: reduced rate / TR: tarifa reducida
Info : informations / Info: information / Info: informaciones

VISITER
VISITS / VISITAR

Monuments
Monuments
Monumentos

Musées
Museums
Museos

Visites itinérantes
Tours
Visitas

Découverte aéronautique et spatiale
Aeronautics and space visits
Visitas aeronáuticas y espaciales

Monuments

Monuments

Monumentos

Découvrez un patrimoine exceptionnel ! Les grands monuments vous plongent dans l'histoire de la ville. Amphithéâtre, églises, cathédrale et basilique racontent les origines romaines et le rayonnement religieux de Toulouse au fil des époques. Les hôtels particuliers évoquent l'âge d'or de la Renaissance et le commerce du pastel.

Discover an outstanding heritage! See Toulouse's great monuments and immerse yourself in the city's history. The amphitheatre, churches, cathedral and basilica tell the story of Toulouse's Roman origins and religious influence over the centuries. Private mansions evoke Renaissance golden age and pastel plant trade.

¡Descubra un patrimonio excepcional! Los grandes monumentos de Toulouse le sumergen en la historia de la ciudad. Anfiteatro,iglesias, catedral y basílica cuentan los orígenes romanos y la proyección religiosa de Toulouse al filo de las épocas. Los palacetes evocan la edad de oro del Renacimiento y el comercio de la planta «hierba pastel».

Les JACOBINS E4

> Rue Lakanal
Tél : 33 (0)5 61 22 21 92
jacobins@mairie-toulouse.fr
www.jacobins.mairie-toulouse.fr

L'un des plus prestigieux exemples de l'architecture gothique languedocienne des XIIIe et XIVe siècles avec son église abritant les reliques de saint Thomas d'Aquin, son superbe cloître – escale de fraîcheur pour l'été et site exceptionnel de concerts – et son réfectoire où sont organisées des expositions de prestige.

✪ Tlj : 9h/19h.
TN : 3 € - TR : 1,50 € (carte Toulouse Cultures, groupes + de 15 personnes). Gratuit jusqu'à 18 ans et pour les personnes handicapées.

One of the finest examples of Languedoc gothic architecture of the 13th and 14th centuries with its church containing the relics of Saint Thomas Aquinas, its magnificent cloister – a heaven of coolness during the summer and an exceptional venue for concerts – and its refectory where renowned exhibitions are organized.

✪ *Evd: 9 am/7 pm.*
SE: 3 € - RR: 1,50 € (Toulouse cultures card, groups > 15 persons). Free for under 18 and for disabled persons.

Uno de los ejemplos más prestigiosos de la arquitectura gótica languedociana de los siglos XIII y XIV con su iglesia donde están las reliquias de santo Tomás de Aquino, su precioso claustro – escala de frescor en verano y lugar excepcional para los conciertos – y su refectorio donde se organizan exposiciones de prestigio.

✪ *Tld: 9h/19h.*
TN: 3 € - TR: 1,50 € (tarjeta Toulouse Cultures, grupos + de 15 personas) - Gratuito hasta los 18 años y para los minusválidos.

* sur le prix de l'entrée au cloître (hors expositions temporaires)
** on the cloister entrance fee (excludes temporary exhibitions)*
** sobre el precio de la entrada al claustro (excepto exposiciones temporales)*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Ancienne église S[T]-PIERRE-DES-CUISINES

D4

> 12, place Saint-Pierre
Tél : 33 (0)5 61 22 31 44
saint-raymond@mairie-toulouse.fr
www.saintraymond.toulouse.fr

Ce monument exceptionnel a été édifié entre la fin du IV[e] et le début du V[e] siècle, époque de la construction d'une église funéraire monumentale. Fondations et sarcophages antiques, chœur d'époque romane, murs et chapelles gothiques, peintures Renaissance…

✪ Ouverture les lundis : 10h/13h, visite commentée à 11h.
Du 29/07 au 31/08 : tlj 10h-12h/14h-19h. Visite commentée à 16h30.
TN : 2 € - TR : 1 € (carte Toulouse Cultures, groupes + de 15 personnes) - Gratuit jusqu'à 18 ans.

This exceptional monument was built between the late 4th century and early 5th century, the time of the construction of a monumental funerary church. Ancient foundations and sarcophagi, Romanesque choir, gothic walls and chapels, Renaissance paintings…

✪ *Open Mondays: 10 am/1 pm, guided tour: 11 am. From 29/07 to 31/08: evd 10 am-12 pm/2 pm-7 pm. Guided tour: 4.30 pm.*
SE: 2 € - RR: 1 € (Toulouse Cultures card, groups > 15 persons) - Free for under 18.

Este excepcional monumento se construyó entre finales del siglo IV y principios del siglo V, época de la construcción de una iglesia funeraria monumental. Cimientos y sarcófagos antiguos, coro románico, muros y capillas góticas, pinturas renacentistas…

✪ *Abierto los lunes: 10h/13h, visita comentada: 11h. Del 29/07 al 31/08: tld 10h-12h/14h-19h. Visita comentada: 16h30.*
TN: 2 € - TR: 1 € (tarjeta Toulouse Cultures, grupos + de 15 personas) - Gratuito hasta los 18 años.

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

AMPHITHÉÂTRE ET THERMES ROMAINS

J10

DE PURPAN ANCELY

> Avenue des Arènes romaines
Bus 70 (arrêt Purpan) ou 66 (arrêt Cauterets).
Tél : 33 (0)5 61 22 31 44
saint-raymond@mairie-toulouse.fr
www.saintraymond.toulouse.fr

Monument emblématique de la civilisation romaine construit sous le règne de l'empereur Claude (41-54 après J.-C.), cet amphithéâtre où se déroulaient combats de gladiateurs et chasses aux animaux sauvages appartenait à un ensemble monumental comprenant des thermes, un temple, des zones de marché.

✪ Ouverture du 31/05 au 31/10, tous les dim. de 14h à 18h (19h en juillet et août). Visite commentée de 16h à 18h (de 17h à 19h en juillet-août).
TN : 3 € - TR : 1,50 € (carte Toulouse Cultures, groupes + de 15 personnes) - Gratuit jusqu'à 18 ans.

A landmark monument of Roman civilization built during the reign of Emperor Claudius (A.D. 41-54), this amphitheatre saw gladiator combats and wild animal hunts and belonged to a monumental structure that included thermal baths, a temple, and markets.

✪ *Open from 31/05 to 31/10, Sundays 2 pm/6 pm (7 pm in July and August). Guided tour 4 pm/6 pm (5 pm/7 pm in July and August).*
SE: 3 € - RR: 1,50 € (Toulouse Cultures card, groups > 15 persons) - Free for under 18.

En este anfiteatro, monumento emblemático de la civilización romana construido bajo el reinado del emperador Claudio (41-54 d.C.), donde se desarrollaban combates de gladiadores y cacerías de animales salvajes, pertenecía a un conjunto monumental compuesto por las termas, un templo y zonas de mercado.

✪ *Abierto del 31/05 al 31/10, todos los domingos: 14h/18h (19h en julio y agosto). Visita comentada: 16h/18h (17h/19h en julio y agosto).*
TN: 3 € - TR: 1,50 € (tarjeta Toulouse Cultures, grupos + de 15 personas) - Gratuito hasta los 18 años.

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MONUMENTS GRATUITS

En plus de ces 3 offres, 7 monuments ont un accès gratuit.

FREE MONUMENTS
In addition to these offers, 7 monuments have free entry.
MONUMENTOS GRATUITOS
Además de estas ofertas, 7 monumentos tienen un acceso gratuito.

> BASILIQUE SAINT-SERNIN E3

Saint-Sernin basilica
Basílica Saint-Sernin
Place Saint-Sernin
Tél : 33 (0)5 61 21 80 45

Du 1/07 au 30/09 : 8h30/18h30 en semaine, 8h30/19h30 le dimanche.
Du 1/01 au 31/05 et du 1/11 au 31/12 : 8h30-12h/14h-18h en semaine, 8h30-12h30/14h-19h30 le dimanche.
Juin et octobre : 8h30-12h30/14h-18h30 en semaine, 8h30-12h30/14h-19h30 le dimanche.

From 1/07 au 30/09: 8.30 am/6.30 pm weekdays, 8.30 am/7.30 pm Sundays. From 1/01 to 31/05 and from 1/11 to 31/12: 8.30 am-12 pm/2 pm-6 pm weekdays, 8.30 am-12.30 pm/2 pm-7.30 pm Sundays - June and October: 8.30 am-12.30 pm/2 pm-6.30 pm weekdays, 8.30 am-12.30 pm/2 pm-7.30 pm Sundays.

Del 1/07 al 30/09: 8h30/18h30 en semana, 8h30/19h30 domingo. Del 1/01 al 31/05 y del 1/11 al 31/12: 8h30-12h/14h-18h en semana, 8h30-12h30/14h-19h30 domingo. Junio y octubre: 8h30-12h30/14h-18h30 en semana, 8h30-12h30/14h-19h30 domingo.

Accès payant à la crypte : 2 €.
Se renseigner pour les horaires.
Charge for entry to the crypt: 2 €.
Please phone for details of opening hours.
Acceso de pago a la cripta: 2 €.
Informarse acerca de los horarios.

> SALLE DES ILLUSTRES (LE CAPITOLE) F4

Salle des Illustres (The Capitole)
Sala de los Ilustres (Le Capitole)
Place du Capitole
Tél : 33 (0)5 61 22 34 12

(se renseigner pour les horaires, *please phone for details of opening hours, informarse acerca de los horarios).*

> CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE G5

Saint-Étienne cathedral
Catedral Saint-Étienne
Place Saint-Étienne
Tél : 33 (0)5 61 52 03 82

Tlj : 8h/19h sauf dimanche 9h/19h.
Evd: 8 am/7 pm except Sundays 9 am/7 pm.
Tld: 8h/19h salvo domingo 9h/19h.

> CHAPELLE DES CARMÉLITES F3

Carmelite chapel
Capilla de las Carmelitas
1, rue du Périgord
Tél : 33 (0)5 34 44 92 05

Du 2 mai au 30 septembre : 9h-13h/14h-18h sauf lundi.
Du 1er octobre au 30 avril : 10h-13h/14h-17h sauf lundi. Fermé le 01/01, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12.
2nd May to 30th Sept. 9 am-1 pm/2 pm-6 pm except Mondays. 1st Oct. to 30th April 10 am-1 pm/2 pm-5 pm except Mondays. Closed on 01/01, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12.
Del 2 de mayo al 30 de septiembre 9h-13h/14h-18h salvo el lunes. Del 1 de octubre al 30 de abril 10h-13h/14h-17h salvo el lunes. Cerrado el 01/01, 01/05, 01/11, 11/11, 25/12.

> ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA DAURADE E5

Notre-Dame de la Daurade church
Iglesia de Notre-Dame de la Daurade
1, place de la Daurade
Tél : 33 (0)5 61 21 38 32

Tlj : 8h30/19h (18h30 en hiver).
Evd: 8.30 am/7 pm (6.30 pm on winter).
Tld: 8h30/19h (18h30 en invierno).

> ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA DALBADE E6

Notre-Dame de la Dalbade church
Iglesia de Notre-Dame de la Dalbade
Rue de la Dalbade
Tél : 33 (0)5 61 52 68 90

Tlj : 8h30/19h (18h en hiver), le dimanche 8h30/12h30.
Evd: 8.30 am/7 pm (6 pm on winter), Sundays 8.30 am/12.30 pm.
Tld: 8h30/19h (18h en invierno), el domingo 8h30/12h30.

> ÉGLISE NOTRE-DAME DU TAUR E-F4

Notre-Dame du Taur church
Iglesia Notre-Dame du Taur
12, rue du Taur
Tél : 33 (0)5 61 21 80 45

Tlj : 14h/19h, le dimanche 9h/13h (si la messe a lieu).
Evd: 2 pm/7 pm, 9 am/1 pm Sundays (if there is church service).
Tld: 14h/19h, el domingo 9h/13h (si hay misa).

Musées
Museums
Museos

**La culture est à portée de main grâce aux nombreux musées de Toulouse.
Vous avez rendez-vous avec l'histoire, l'art contemporain, les sciences…
Laissez-vous tenter !**

The many museums displaying the cultural wonders of Toulouse bring the world of culture within easy reach. This is your chance to rendez-vous with history, contemporary art and science… Give in to temptation!

La cultura está al alcance de la mano gracias a los numerosos museos de Toulouse. Tiene una cita con la historia, el arte contemporáneo, las ciencias… ¡Déjese tentar!

Les ABATTOIRS C5

Musée d'art moderne et contemporain

> 76, allées Charles de Fitte
Tél : 33 (0)5 62 48 58 00
lesabattoirs@lesabattoirs.org
www.lesabattoirs.org

Une collection unique de plus de 3 000 œuvres permet de parcourir les courants artistiques nés de la Seconde Guerre mondiale jusqu'aux nouvelles formes de création contemporaine. De nombreuses expositions chaque année.

✪ Du mercredi au vendredi : 10h/18h ; samedi et dimanche : 11h/19h.
Fermé le lundi, le mardi, le 1er janvier, 1er mai et 25 décembre.
TN : 7 € - TR : 3,50 € - Gratuit pour les moins de 4 ans et le 1er dimanche du mois.

Modern and contemporary art museum. This unique collection of more than 3,000 works enables you to discover the artistic trends that emerged out of the Second World War, and up to the latest forms of contemporary creation. Many exhibitions are held throughout the year.

✪ *From Wednesday to Friday: 10 am/6 pm ; Saturdays and Sundays: 11 am/7 pm.
Closed on Mondays, Tuesdays, 1st January, 1st May and 25th December.
SE: 7 € - RR: 3,50 €- Free for under 4 and on the 1st Sunday of every month.*

Museo de arte moderno y contemporáneo. Una colección única de más de 3 000 obras permite recorrer las corrientes artísticas nacidas durante la segunda guerra mundial hasta las nuevas formas de creación contemporánea. Numerosas exposiciones cada año.

✪ *De miércoles a viernes: 10h/18h; sábado y domingo: 11h/19h. Cerrado el lunes, martes, 1 de enero, 1 de mayo y el 25 de diciembre.
TN: 7 € - TR: 3,50 € - Gratuito hasta los 4 años y el primer domingo de cada mes.*

* sur les expositions permanentes et temporaires
** on the permanent and temporary exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes y temporales*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Musée des AUGUSTINS F5

Musée des Beaux-Arts

> 21, rue de Metz
Tél : 33 (0)5 61 22 21 82
augustins@mairie-toulouse.fr
www.augustins.org

Dans le cadre prestigieux du couvent des Augustins et de son cloître, le musée présente des collections de peintures et de sculptures du début du Moyen-Âge aux premières années du XX[e] siècle, dont un fonds unique d'art roman.

✪ Tlj : 10h/18h sauf 1er janvier, 1er mai et 25 décembre ; nocturne le mercredi jusqu'à 21h avec concert d'orgue à 20h.
TN : 3 € - TR : 1,50 € - Gratuit jusqu'à 18 ans et le 1er dimanche du mois.

Museum of Fine Art. The museum's collections of paintings and sculptures from the early Middle Ages to the early 20th century are displayed in the prestigious Augustins convent and cloister, and include a unique collection of Romanesque art.

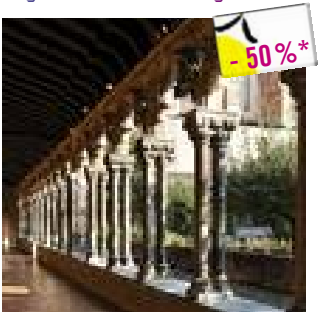
✪ *Evd: 10 am/6 pm. Closed on 1st January, 1st May and 25th December; nocturnal opening on Wed. until 9 pm, with an organ concert at 8 pm.*
SE: 3 € - RR: 1,50 € - Free for under 18 and the 1st Sunday of the month.

Museo de Bellas Artes. En el marco inigualable del convento de los Augustinos y de su claustro, el museo presenta colecciones de cuadros y esculturas que datan desde el comienzo de la Edad Media a los primeros años del siglo XX, incluyendo un fondo único de arte románico.

✪ *Tld: 10h-18h; salvo el 1 de enero, 1 de mayo y el 25 de diciembre; nocturno el miércoles hasta las 21h con concierto de órgano a las 20h.*
TN: 3 € - TR: 1,50 € - Gratuito hasta los 18 años y el primer domingo del mes.

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card



Fondation BEMBERG E5

> Hôtel d'Assézat - Place d'Assézat
Tél : 33 (0)5 61 12 06 89
accueil@fondation-bemberg.fr
www.fondation-bemberg.fr

La Fondation allie la magie de l'hôtel d'Assézat, fleuron de l'architecture de la Renaissance, à la qualité des collections du mécène Georges Bemberg. On y trouve des œuvres remarquables de la Renaissance à l'école moderne avec l'un des plus grands ensembles au monde de tableaux de Bonnard.

✪ Tlj : 10h-12h30/13h30-18h sauf le lundi, le 01/01 et le 25/12. Nocturne le jeudi jusqu'à 21h.
TN : 5 € - TR : 3 €.

The Foundation marries the magic of the hotel d'Assézat – jewel in the European Renaissance architecture – with the quality of patron Georges Bemberg's collections. The Foundation is home to remarkable works of art from the Renaissance to the French Modern school, with one of the largest collections in the world of Bonnard's paintings.

✪ *Evd: 10 am-12.30 pm/1.30 pm-6 pm. Closed on Mondays, 1st January and 25 Dec. Nocturnal opening on Thursdays until 9 pm.*
SE: 5 € - RR: 3 €.

La Fundación asocia la magia del palacete de Assézat, verdadera obra maestra de la arquitectura del Renacimiento, a la calidad de las colecciones del mecenas Georges Bemberg. Alberga obras notables, del Renacimiento a la escuela moderna con una de las mayores colecciones en el mundo de cuadros de Bonnard.

✪ *Tld: 10h-12h30/13h30-18h salvo el lunes, el 1 de enero y el 25 diciembre. Nocturna el jueves hasta las 21h.*
TN: 5 € - TR: 3 €.

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Musée PAUL-DUPUY F6

Arts graphiques et décoratifs

> 13, rue de la Pleau
Tél : 33 (0)5 61 14 65 50
musee.paul.dupuy@mairie-toulouse.fr
www.toulouse.fr

Un lieu unique autant pour son édifice (un hôtel particulier du XVII[e] siècle situé dans le centre historique de la ville) que pour ses précieuses collections d'art décoratif et graphique du Midi toulousain et du Languedoc. Visite libre du cabinet des dessins et des estampes.

✪ Tlj : 10h/17h (d'octobre à mai) et 10h/18h (de juin à septembre) sauf le mardi et les jours fériés. TN : 3 € - Gratuit jusqu'à 18 ans, étudiants, personnes bénéficiant de la carte Tisséo et le 1[er] dimanche du mois.

Graphic and Decorative Arts. A unique venue whose building – a 17th century townhouse situated in the historical centre of the city – is as worthy of a visit as its precious collections of decorative and graphic art from the Midi Toulousain and Languedoc regions. Self-guided tour of the design and engraving sections.

✪ *Evd: 10 am/5 pm (from October to May), and 10 am/6 pm (from June to September). Closed on Tuesdays and public holidays. SE: 3 € - Free for under 18, students, persons with Tisséo card and the 1st Sunday of month.*

Artes gráficos y decorativos. Un lugar único tanto por su edificio (un hotel particular del siglo XVII situado en el centro histórico de la ciudad) como por sus preciosas colecciones de arte decorativo y gráfico de la región tolosana y Languedoc. Visita libre del gabinete de dibujos y estampas.

✪ *Tld: 10h/17h (de octubre a mayo) y 10h/18h (de junio a septiembre) salvo el martes y los días festivos. TN: 3 € - Gratuito hasta los 18 años, estudiantes, detentores de la tarjeta Tisséo y el 1er domingo del mes.*

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Musée GEORGES-LABIT H7

Arts d'Asie - Antiquités égyptiennnes

> 17, rue du Japon
Tél : 33 (0)5 61 53 48 25
musee.georges.labit@mairie-toulouse.fr
www.toulouse.fr

Récemment rénovée et enrichie d'un jardin exotique et méditerranéen, cette villa mauresque est devenue le seul musée de la région à offrir un panorama complet de l'art d'Extrême-Orient sur trois millénaires. Accès et consultation libre de la bibliothèque.

✪ Tlj : 10h/17h (d'octobre à mai) et 10h/18h (de juin à septembre) sauf le mardi et les jours fériés. TN : 3 € - Gratuit jusqu'à 18 ans, étudiants, personnes bénéficiant de la carte Tisséo, et le 1[er] dimanche du mois.

Asian Art - Egyptian Antiquities. Recently renovated, with a new exotic and Mediterranean garden, this Moorish villa has become the only provincial museum able to offer a complete panorama of Far-Eastern art spanning three millennia. Free access to library and its collections.

✪ *Evd: 10 am/5 pm (from October to May), and from 10 am/6 pm (from June to September). Closed on Tuesdays and public holidays. SE: 3 € - Free for under 18, students, persons with Tisséo card and the 1st Sunday of month.*

Artes de Asia - Antigüedades egipcias. Recientemente renovada y enriquecida con un jardín exótico y mediterráneo, este pabellón morisco se ha convertido en el único museo de provincia en poder presentar en un periodo de tres milenios un panorama completo del arte de Extremo-Oriente. Acceso y consulta libre de la biblioteca.

✪ *Tld: 10h/17h (de octubre a mayo) y 10h/18h (de junio a septiembre) salvo el martes y los días festivos. TN: 3 € - Gratuito hasta los 18 años, estudiantes, detentores de la tarjeta Tisséo y el 1er domingo del mes.*

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Musée SAINT-RAYMOND E3

Musée des Antiques de Toulouse

> Place Saint-Sernin
Tél : 33 (0)5 61 22 31 44
saint-raymond@mairie-toulouse.fr
www.saintraymond.toulouse.fr

Abrité dans un magnifique édifice du XVIe siècle, ce musée est consacré à l'art et à l'archéologie de l'Antiquité et du haut Moyen-Âge. Il est connu pour ses remarquables sculptures qui en font l'un des plus riches musées d'Europe.

Tlj : 10h/18h et 10h/19h de juin à sept., sauf le 1er janvier, le 1er mai et le 25 décembre.
TN : 3 € - TR : 1,50 € (carte Toulouse Cultures, groupes + de 15 personnes).
Gratuit jusqu'à 18 ans.

Antiques museum. Sheltered in a splendid 16th-century building, this museum is devoted to the art and archaeology of Antiquity and the Early Middle Ages. The museum's magnificent sculpture collection make it one of the most remarkable museums in Europe.

Evd: 10 am/6 pm and 10 am/7 pm from June to September. Closed on 1st January, 1st May, and 25th December. SE: 3 € - RR: 1,50 € (Toulouse Cultures card, groups > 15 persons) - Free for under 18.

Museo de la Antigüedad. Alojado en un magnífico edificio del siglo XVI, este museo está dedicado al arte y a la arqueología de la Antigüedad y de la Alta Edad Media. Es conocido por sus destacables esculturas que lo convierten en uno de los museos más ricos de Europa.

Tld: 10h/18h y de junio a septiembre de 10h/19h, salvo el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre. TN: 3 € - TR: 1,50 € (tarjeta Toulouse Cultures, grupos + de 15 personas) - Gratuito hasta los 18 años.

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE G7

> 35, allées Jules-Guesde
Tél : 33 (0)5 67 73 84 84
www.museum.toulouse.fr

Plusieurs lieux autour d'un thème : les relations Homme, Nature, Environnement. • Centre-ville : exposition des collections, projections, débats, animations et jardin botanique Henri-Gaussen. • Jardins du Muséum (Borderouge) : milieu naturel préservé et potagers du monde.

Tlj : 10h/18h sauf le lundi. Jardins du Muséum : 10h/18h du 2/05 au 31/10.
Fermeture le 1/01, le 1/05, le 25/12.
TN : 7 à 9 € avec animations spéciales et/ou expositions temporaires - TR : 5 à 7 €.
Gratuit le 1er dimanche du mois.

Natural history museum. Several locations exploring a single theme: the relationship between Man, Nature, and the Environment. • City centre: exhibit of museum collections, video screenings, discussion forums, activities and the Henri-Gaussen botanical garden. • Gardens museum (Borderouge district): vegetable gardens from around the world and protected natural setting.

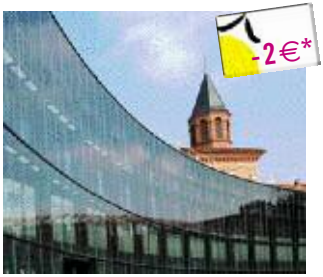
Evd: 10 am/6 pm. Museum gardens: 10 am/18 pm from 2/05 to 31/10. Closed on Mon. and on 01/01, 01/05 and 25/12. SE: 7 to 9 € including special animations and/or temporary exhibitions.
RR: 5 to 7 € - Free the 1st Sunday of month.

Museo de historia natural. Varios lugares en torno a un tema: las relaciones Hombre, Naturaleza, Medioambiente. • Centro ciudad: exposición de las colecciones, proyecciones, debates y animaciones y el jardín botánico Henri-Gaussen. • Los Jardines del museo (barrio de Borderouge): entorno natural preservado y huertas del mundo.

Tld: 10h/18h. Jardines del museo: 10h/18h del 2/05 al 31/10. Cerrado el lunes, el 01/01, 01/05 y 25/12. TN: 7 a 9 € con animaciones especiales y/o exposiciones temporales.
TR: 5 a 7 € - Gratuito el 1er domingo del mes.

* sur tarif normal / on standard entry / en la tarifa normal

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card



Galerie du CHÂTEAU D'EAU

D5

> 1, place Laganne
Tél : 33 (0)5 61 77 09 40
chateaudeau@galeriechateaudeau.org
www.galeriechateaudeau.org

Créée en 1974, la galerie du Château d'Eau est installée en bordure de Garonne, dans une architecture originale du XIXe siècle. Entièrement dévolue à l'art photographique, sa programmation s'articule autour d'expositions d'auteurs de renommée internationale et de celles d'artistes en devenir.

✪ Tlj : 13h/19h sauf le lundi et jours fériés.
TN : 2,50 € - TR : 1,50 € (étudiants, + de 65 ans, demandeurs d'emploi).
Gratuit pour les moins de 18 ans.

Founded in 1974, the Château d'Eau gallery is in an original 19th Century building on the banks of the Garonne. It is wholly dedicated to photography, with a programme of exhibitions by world-famous and up-and-coming artists.

✪ *Evd: 1 pm/7 pm. Closed on Mondays and public holidays. SE: 2,50 € - RR: 1,50 € (students, > 65, job seekers) - Free for under 18.*

Creada en 1974, la galería del Château d'Eau está ubicada a orillas del río Garona, en una arquitectura original del siglo XIX. Totalmente dedicada al arte fotográfico, su programación se articula en torno a una serie de exposiciones de autores de fama internacional y artistas de gran futuro.

✪ *Tld: 13h/19h. Cerrado el lunes y los días festivos. TN: 2,50 € - TR: 1,50 € (estudiantes, > 65 años, desempleados) - Gratuito hasta los 18 años.*

* sur les expositions temporaires
** on the temporary exhibitions*
** sobre las exposiciones temporales*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Musée du VIEUX-TOULOUSE

E4

> 7, rue du May
Tél : 33 (0)5 62 27 11 50
toulousains.de.toulouse@wanadoo.fr

Installé dans un hôtel particulier du XVIe siècle, le musée présente des collections concernant l'histoire de Toulouse et l'ensemble du pays toulousain de l'Antiquité au XXe siècle : peintures, sculptures, céramiques, art et traditions populaires, etc.

✪ Du 3 mai au 31 octobre : 14h/18h.
Fermé le dimanche, les jours fériés et du 1/11 au 2/05.
TN : 2,50 € - TR : 1 € (étudiants, demandeurs d'emploi, moins de 18 ans).

Housed in a town mansion of the 16th century, the museum exhibits collections relating to the history of Toulouse and the whole of the Toulouse region from ancient times to the 20th century: paintings, sculptures, ceramics, folk art and traditions etc.

✪ *From 3/05 to 31/10 : 2 pm/6 pm.*
Closed on Sundays, on public holidays and from 1/11 to 2/05.
SE: 2,50 € - RR: 1 € (students, job seekers, under 18).

Situado en un palacete del siglo XVI, el museo expone colecciones relacionadas con la historia de Toulouse y de toda la región desde la Antigüedad hasta el siglo XX: pintura, escultura, cerámica, arte y tradiciones populares, etc.

✪ *Del 3/05 al 31/10 : 14h/18h.*
Cerrado el domingo, los días festivos y del 1/11 al 2/05.
TN: 2,50 € - TR: 1 € (estudiantes, desempleados, menores de 18 años).

* sur les expositions permanentes
** on the permanent exhibitions*
** sobre las exposiciones permanentes*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MUSÉES ET ESPACES D'EXPOSITIONS GRATUITS

En plus de ces offres, 9 musées ont un accès libre.

FREE MUSEUMS AND EXHIBITION CENTRES

In addition to these offers, 9 museums have free entry.

MUSEOS Y CENTROS DE EXPOSICIONES GRATUITOS

Además de estas ofertas, 9 museos tienen un acceso gratuito.

> CENTRE DE L'AFFICHE, DE LA CARTE POSTALE ET DE L'ART GRAPHIQUE C5-6

Centre of posters, graphic art documents and works / Centro de carteles, postales y artes gráficas

58, allées Charles-de-Fitte

Tél : 33 (0)5 61 59 24 64

Du lundi au vendredi 9h-12h/14h-18h.
Fermé le sam., dim. et les jours fériés.
Mon. to Fri. 9am-12pm/2pm-6pm.
Closed on Saturdays, Sundays and public holidays.
De lun. a vier. 9h-12h/14h-18h.
Cerrado el sáb., dom. y los días festivos.

> ARCHIVES MUNICIPALES L10

Municipal archives
Archivos municipales

2, rue des Archives - Site Marengo

Tél : 33 (0)5 61 61 63 33

Pendant les périodes d'exposition du lundi au vendredi 14h/17h, le sam. 13h/18h. Fermé le dim., les jours fériés et la dernière quinzaine de juillet.
During exhibition periods: Mon. to Fri. 2pm/5pm, Sat. 1pm/6pm. Closed on Sun., public holidays and the last fortnight of July.
Durante los periodos de exposición de lun. a vier. 14h/17h, el sáb. 13h/18h. Cerrado el dom., días festivos y la última quincena de julio.

> ESPACE CROIX-BARAGNON F5

Art gallery Croix-Baragnon
Galería de arte Croix-Baragnon

24, rue Croix-Baragnon

Tél : 33 (0)5 62 27 60 60

Du lundi au vendredi 10h/18h.
Galerie : du mardi au samedi 12h/19h.
Mon. to Fri. 10am/6pm. Gallery: Tue. to Sat. 12pm/7pm. / De lunes a viernes 10h/18h.
Galería: de mar. a sáb. 12h/19h.

> ESPACE EDF BAZACLE D4

Foundation EDF Bazacle
Fundación EDF Bazacle

11, quai Saint-Pierre

Tél : 33 (0)5 62 30 16 00

Fermé jusqu'en juin 2010 pour travaux.
Programmation hors les murs pendant cette période : se renseigner.
Closed for works until June 2010. Programme of activities outside the walls during this period: please contact us for details.
Cerrado hasta junio de 2010 por reformas. Programación fuera de los muros durante este periodo: infórmese.

> MUSÉE DE L'HISTOIRE DE LA MÉDECINE DE TOULOUSE D5

Museum of Toulouse medical history
Museo de la historia de la medicina de Toulouse

Hôtel-Dieu Saint-Jacques
2, rue Viguerie

Tél : 33 (0)5 61 77 84 25

Jeu., ven., dim. 11h/17h, sauf jours fériés.
Thu., Fri., Sun. 11am/5pm, except public holidays.
Jue., vier., dom. 11h/17h, excepto días festivos.

> MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE D5

Museum of medical instruments of Toulouse hospitals
Museo de los instrumentos de medicina de los hospitales de Toulouse

Hôtel-Dieu Saint-Jacques
2, rue Viguerie

Tél : 33 (0)5 61 77 82 72

Jeu. et ven. 13h/17h. Le 1er dimanche de chaque mois 10h/18h. Fermé les jours fériés.
Thu. and Fri. 1pm/5pm. The 1st Sun. of each month 10am/6pm. Closed on public holidays.
Jue. y vier. 13h/17h. El 1er dom. de cada mes 10h/18h. Cerrado los días festivos.

> MUSÉE DU COMPAGNONNAGE E5

Trade guilds museum
Museo de los maestros artesanos

12-14, rue Tripière

Tél : 33 (0)5 62 47 41 77

Mer. et le 1er dim. de chaque mois 14h30/17h30. Fermé en août.
Wed. and the 1st Sun. of each month 2.30pm/5.30pm. Closed in August.
Mié. y el 1er dom. de cada mes 14h30/17h30. Cerrado en agosto.

> MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION L11

Museum of the Resistance and Deportation / Museo de la Resistencia y de la Deportación

52, allée des Demoiselles

Tél : 33 (0)5 61 14 80 40

Du lundi au vendredi 9h30-12h/14h-18h.
Samedi 14h/17h - Fermé dim. et jours fériés.
Mon. to Fri. 9.30am-12pm/2pm-6pm. Sat. 2pm/5pm. Closed on Sun. and public holidays.
De lun. a vier. 9h30-12h/14h-18h. Sáb. 14h/17h. Cerrado dom. y días festivos.

> MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE G7

Monument to the glory of Resistance
Monumento en honor de la Resistencia

Allées Frédéric Mistral

Tél : 33 (0)5 61 14 65 50

Du lun. au ven. 10h-12h/14h-17h.
Fermé sam., dim. et jours fériés.
Mon. to Fri. 10am-12pm/2pm-5pm.
Closed Sat., Sun., and public holidays.
De lun. a vier. 10h-12h/14h-17h.
Cerrado sáb., dom. y días festivos.

Visites itinérantes
Tours
Visitas

Avec ses quartiers touristiques et ses lieux les plus secrets, Toulouse est une ville à dimension humaine appréciée pour son charme et sa douceur de vivre. À pied, en autocar, en bateau, en péniche, en petit train, en tricycle, en taxi, visitez Toulouse comme le cœur vous en dit !

With its tourist districts and secret corners, Toulouse is a city with a human dimension that people enjoy for its charm and pleasant way of life. You can tour Toulouse any way you like: on foot, by coach, boat, barge, tourist train, tricycle or taxi!

Con sus barrios turísticos y sus lugares más secretos, Toulouse es una ciudad de dimensión humana apreciada por su encanto y la dulzura de la vida. A pie, en autocar, en barco, en gabarra, en tren turístico, en triciclo, en taxi, ¡visite Toulouse como le apetece!

VISITES GUIDÉES, CIRCUITS CULTURELS & CONFÉRENCES

F4

> Donjon du Capitole
Tél : 33 (0)892 180 180 (0,34 € TTC/min)
infos@ot-toulouse.fr
www.toulouse-tourisme.com

Tout au long de l'année, un programme de plus de 70 visites guidées inédites, accompagnées par des guides conférenciers agréés par le Ministère de la Culture, est proposé par l'office de tourisme de Toulouse.
À pied ou en autocar, en journée ou en soirée, ces visites de deux heures sont consacrées à l'histoire, aux monuments et au patrimoine.

Visite à pied : TN : 7,50/9 € - TR : 6/7,50 €.
Visite en autocar/Visite nocturne :
TN : 14 € - TR : 10 €.
Gratuit pour les moins de 18 ans.
Certaines visites sont également proposées en anglais et en espagnol.
Conférence : TN : 6 € /tarif City Card : 5 €.

Guided tours, cultural journeys and lectures. The Toulouse tourist office offers a year round program of more than 70 new guided tours led by professional guides approved by the Ministry of Culture. On foot or by coach, daytime or evening, enjoy 2-hour tours to learn about the city's history, monuments, and heritage.

Walking tours: SE: 7,50/9 € - RR: 6/7,50€.
Coach tour/Night tour: SE: 14 € - RR: 10 €.
Free for under 18.
Some tours are also available in English and Spanish.
Lecture: SE: 6 €/City Card rate: 5 €.

Visitas guiadas, circuitos culturales y conferencias. Durante todo el año, la oficina de turismo de Toulouse ofrece un programa de más de 70 visitas guiadas inéditas, acompañadas por guías oficiales acreditados por el Ministerio de la Cultura. A pie o en autocar, de día o de noche, estas visitas de dos horas están dedicadas a la historia, a los monumentos y al patrimonio.

Visita a pie: TN: 7,50/9 € - TR: 6/7,50 €.
Visita en autocar/Visita nocturna: TN: 14 € - TR: 10 €.
Gratuito para menores de 18 años.
Se ofrecen determinadas visitas también en inglés y en español. Conferencia: TN: 6 €/tarifa City Card: 5 €.

** reduced rate / * tarifa reducida*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

CYCLOVILLE

> Tél : 33 (0)5 61 48 06 35
toulouse@cycloville.com
www.cycloville.com

Nouveau service de transport ludique et écologique, Cycloville propose des circuits touristiques personnalisés au cœur de la ville rose à bord de tricycles carrossés. Circuit touristique d'une heure pour deux personnes pour découvrir Toulouse autrement. Parcours à établir avec le chauffeur au moment du départ.

✪ Du lundi au samedi : 11h/18h.
1 heure TN : 19 €.

Cycloville is a new, fun, ecological transport service offering personalised tourist circuits through the heart of the "ville rose" on board covered tricycles. A one-hour tourist circuit for two people giving you a chance to explore Toulouse in a different way. Agree the route with the driver prior to departure.

✪ *Open from Monday to Saturday 11 am/6 pm.*
1 hour SE: 19 €.

Nuevo servicio de transporte lúdico y ecológico, Cycloville propone circuitos turísticos personalizados en el corazón de la ciudad rosa a bordo de triciclos cubiertos. Circuito turístico de una hora para dos personas para descubrir Toulouse de otra manera. Trayecto a establecer con el chófer en el momento de la salida.

✪ *De lunes a sábado: 11h/18h.*
1 hora TN: 19 €.

TRAIN TOURISTIQUE F4

> Tél : 33 (0)5 62 71 08 51
train.toulouse@club-internet.fr
http://visitertoulouse.free.fr

Une découverte originale de Toulouse en un temps très court. Le petit train vous permettra de découvrir les sites qui font la renommée de Toulouse comme le Capitole, la basilique Saint-Sernin, les bords de la Garonne…

✪ Visites toutes les heures de 10h30-12h30/14h-18h30. Tlj du 01/06 au 30/09 et pendant les vac. scol (zone A).
Du 1/10 au 11/11 et du 15/03 au 31/05 : les merc, sam et dim.
Départ et arrivée rue Lafayette, face à la Poste.
TN: 5 € - TR: 4 € (groupes + de 20 personnes)
3 € (enfants moins de 12 ans).

An original way to explore Toulouse in a very short space of time. The tourist train will take you off to see the sights that have forged Toulouse's reputation, such as the Capitole, Saint-Sernin basilica, the banks of the Garonne…

✪ *Tour every hour from 10.30 am-12.30 pm/2 pm-6.30 pm. Evd from 01/06 to 30/09 and during school holidays. From 1/10 to 1/11 and from 15/03 to 31/05: Wed., Sat. and Sun.*
Departure and arrival rue Lafayette, in front of the post office.
SE: 5 € - RR: 4 € (groups > 20 persons)
4 € (children under 12).

Una visita original de Toulouse en un tiempo muy corto. El tren turístico le permitirá conocer los sitios que han contribuido a la fama de Toulouse como el Capitole, la basílica Saint-Sernin, las orillas del río Garona…

✪ *Visita todas las horas de 10h30-12h30/ 14h-18h30. Tld del 01/06 al 30/09 y durante las vacaciones escolares. Del 1/10 al 1/11 y del 15/03 al 31/05: miér., sáb. y dom.*
Salida y llegada rue Lafayette, delante de la oficina de correos.
TN: 5 € - TR: 4 € (grupos + de 20 personas)
3 € (menores de 12 años).

** valable pour 1 heure de promenade touristique*
** valid for a one-hour tourist circuit*
** válido para 1 hora de circuito turístico*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BATEAUX TOULOUSAINS E5

> Péniches *Baladine* et *Baladine 2*
Quai de la Daurade
Tél : 33 (0)5 61 80 22 26
33 (0)6 07 43 48 28
contact@bateaux-toulousains.com
www.bateaux-toulousains.com

Embarquez sur une péniche, le temps d'un déjeuner, d'un dîner, d'une croisière ou d'un événement, pour étonner, surprendre et ravir vos convives ! Balade de 40 mn, d'1h10 ou de 2h20, sur la Garonne ou le canal du Midi, laissez-vous conter l'histoire de Toulouse. Traduction papier disponible en plusieurs langues.

✪ Départ à 10h50, 14h30, 16h, 17h30 : croisière d'1h10.
TN : 8 € - TR : 7 € (étudiants) - 4 € (enfants de 3 à 14 ans) - Gratuit pour les - de 3 ans et pour le 3e enfant.
Départ à 19h15, 20h45, 21h45 : croisière de 40 mn.
TN : 5 € - TR : 4 € - 3 € (enfants de 3 à 14 ans) - 2 €.

Why not board a barge for a lunch, a dinner, a cruise or an event, to astonish, surprise and delight your guests? Listen to the history of Toulouse on a 40 min, 1hr10 or 2hr20 cruise on the Garonne or the canal du Midi. A paper translation is available in several languages.

✪ *Departure: 10.50 am, 2.30 pm, 4 pm, 5.30 pm: 1h10 cruise.*
SE: 8 € - RR: 7 € (students) - 4 € (children age 3 to 14) - Free for children under 3 and for the 3rd child.
Departure: 7.15 pm, 8.45 pm, 9.45 pm: 40 mn cruise.
SE: 5 € - RR: 4 € - 3 € (children age 3 to 14) - 2 €.

¡Suba a bordo de una gabarra, para un almuerzo, una cena, un crucero o un evento, para sorprender y maravillar a sus invitados! Paseo de 40 mn, de 1h10 o de 2h20, por el Garona o el canal du Midi, déjese contar la historia de Toulouse. Traducción papel disponible en varios idiomas.

✪ *Visita: 10h50, 14h30, 16h, 17h30: crucero de 1h10.*
TN: 8 € - TR: 7 € (estudiantes) - 4 € (niños entre 3 y 14 años) - Gratuito para los niños menores de 3 años y el 3er niño.
Visita: 19h15, 20h45, 21h45: crucero de 40 mn.
TN: 5 € - TR: 4 € - 3 € (niños entre 3 y 14 años) - 2 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

L'OCCITANIA G2

> Bateau - Croisière - Restaurant
Écluse Bayard, bd Bonrepos
face à la gare Matabiau
Tél : 33 (0)5 61 63 06 06
contact@loccitania.fr
www.loccitania.fr

L'Occitania et son équipage vous accueillent toute l'année et vous proposent des croisières gastronomiques (déjeuner ou dîner) au fil des voies d'eaux toulousaines (canal du Midi, canal de Brienne et Garonne). En tête à tête, entre amis, en famille, en groupe, en séminaire, un moment privilégié pour découvrir Toulouse autrement.

✪ Du mardi soir au dimanche midi sur réservation.

The Occitania and its crew welcome you all year round for gourmet cruises (lunch or dinner) on Toulouse's waterways (canal du Midi, canal de Brienne, Garonne). Come as a couple, with friends or family, as a group or seminar, enjoy a special moment exploring Toulouse in a different way.

✪ *From Tuesday on the evening to Sunday morning on reservation.*

El Occitania y su tripulación le acogen todo el año y le proponen cruceros gastronómicos (almuerzo o cena) al filo de las vías de agua tolosanas (canal du Midi, canal de Brienne y Garona). En mano a mano, entre amigos, en familia, en grupo, en seminario, un momento privilegiado para descubrir Toulouse de otra manera.

✪ *De martes por la noche al domingo a mediodía con reserva.*

* sur la croisière Pierre-Paul Riquet : - 5 € hors boissons / - 10 € boissons comprises.
** for Pierre-Paul Riquet cruise : - 5 € except drinks - 10 € including drinks.*
** para el crucero Pierre-Paul Riquet: - 5 € sin bebidas - 10 € bebidas incluidas.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TOULOUSE CROISIÈRES E5

> Bateau *Le Capitole*
Quai de la Daurade
Tél : 33 (0)5 61 257 257
infos@toulouse-croisieres.com
www.toulouse-croisieres.com

Rendez-vous à bord du bateau-mouche *le Capitole* situé en centre-ville et embarquez pour des croisières commentées sur la Garonne et le canal du Midi. Découverte de la Garonne, ses ponts, ses monuments, le passage de l'écluse Saint-Pierre, navigation sur le canal de Brienne…

✪ Ouverture d'avril à novembre. Mai, juin et octobre : tous les jours à 15h15 et 16h45 (sauf lundi en avril et octobre).
Juillet, août, septembre : tous les jours à 10h30, 15h15, 16h45 et 18h15.
TN : 8 € - TR : 5 € (enfants entre 3 et 12 ans).
Visites commentées en plusieurs langues.

Come aboard the riverboat Capitole, located in the city centre, and sail away on a guided cruise on the Garonne and the canal du Midi. Explore the Garonne and its unique bridges and monuments, the Saint-Pierre lock, and navigate the canal de Brienne...

✪ *Open April to November. May, June, and October: daily at 3.15 pm and 4.45 pm (except Mondays in April and October). July, August, September: daily at 10.30 am, 3.15 pm, 4.45 pm, and 6.15 pm.*
SE: 8 € - RR: 5 € (children between 3-12).
Guided tours available in several languages.

Suba a bordo del bateau-mouche le Capitole anclado en el centro de la ciudad y embárquese en los cruceros comentados por el Garona y el canal du Midi. Descubra el Garona, sus puentes, sus monumentos, el paso por la esclusa de Saint-Pierre, navegación por el canal de Brienne…

✪ *Abierto de abril a noviembre. Mayo, junio y oct.: tld a las 15h15 y 16h45 (excepto los lunes en abril y octubre). Julio, agosto, septiembre: tld 10h30, 15h15, 16h45 y 18h15.*
TN: 8 € - TR: 5 € (niños entre 3 y 12 años). Visitas comentadas en varios idiomas.

* valable uniquement sur les croisières Garonne et canal du Midi d'1h, en journée, pour les adultes
** valid only on Garonne and canal du Midi cruises lasting 1 hour, during the day, for adults*
** válido únicamente sobre los cruceros Garona y canal du Midi de 1h, en jornada, para los adultos*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

NAVICANAL M13

> Port-Sud
Rue Federico Garcia Lorca
31520 Ramonville
Tél : 33 (0)6 78 19 28 39
info@navicanal.com
www.navicanal.com

Location de bateaux électriques sans permis sur le canal du Midi pour goûter au charme paisible de ce ruban de verdure aux arbres centenaires. Capacité de 2 à 6 personnes.

✪ Tlj : août de 10h/18h ou sur rdv. D'avril à octobre, le dimanche après-midi ou sur rdv.
Bateau 2/3 pers, 1 heure :
TN : 20 € - TR : 18 €.
Bateau 4/5 pers, 1 heure :
TN : 30 € - TR : 27 €.
Bateau 6 pers, 1 heure :
TN : 40 € - TR : 36 €.

Boat hire without permit on the canal du Midi. Soak up the peaceful charm of this beautiful, green waterway lined with centuries-old trees. Electric boat, max 2 to 6 persons.

✪ *Evd: August 10 am/6 pm or by appointment. From April to October, on Sundays afternoons or on appointment.*
Boat 2/3 persons 1 hour:
SE: 20 € - RR: 18 €.
Boat 4/5 persons, 1 hour :
SE: 30 € - RR: 27 €.
Boat 6 persons, 1 hour :
SE: 40 € - RR: 36 €.

Alquiler de barcos sin necesidad de carné de patrón de barco para navegar por el canal du Midi, disfrutando del encanto apacible de este lazo de verdor con árboles centenarios. Barca eléctrica para máx. 2 a 6 personas.

✪ *Tld: agosto 10h/18h o con hora. De abril a octubre, el domingo por la tarde o con hora.*
Barco 2/3 personas, 1 hora:
TN: 20 € - TR: 18 €.
Barco 4/5 personas, 1 hora:
TN: 30 € - TR: 27 €.
Barco 6 personas, 1 hora:
TN: 40 € - TR: 36 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

OPHORUS

> Tél : 33 (0)6 33 05 10 09
info@ophorus.com
www.ophorus.com

Excursions touristiques au départ de Toulouse. À bord de véhicules 8 places entièrement équipés, laissez-vous transporter au cœur de la ville et vers les principaux sites touristiques de la région par des chauffeurs-guides expérimentés. Nos excursions au départ de votre hôtel : tour panoramique de Toulouse, Albi, Carcassonne, Lourdes… et bien plus.

✪ TN : 35 € à 125 €.
TR : - 50 % pour les enfants de 3 à 12 ans.
Visite commentée en anglais.

Sightseeing trips departing from Toulouse. On board 8-seater fully equipped minivans, let us guide you through the city and towards all the major attractions our region has to offer. Tours conducted by experienced driver guides. Our excursions departing from your hotel: Toulouse panoramic tour, Albi, Carcassonne, Lourdes... and many more.

✪ *SE: 35 € to 125 €.*
RR: - 50 % for children from 3 to 12.
Guided tour in English.

Excursiones turísticas desde Toulouse. A bordo de vehículos 8 plazas totalmente equipados, déjese llevar en el corazón de la ciudad y hacia los principales sitios turísticos de la región por conductores-guías experimentados. Nuestras excursiones a la salida de su hotel: tour panorámico de Toulouse, Albi, Carcasona, Lourdes... y mucho más.

✪ *TN: 35 € a 125 €.*
TR: - 50 % para niños de 3 a 12 años.
Visita comentada en inglés.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

-10%

TAXIS TOURISTIQUES

> Capitole Taxi
Tél : 33 (0)5 34 250 250

> Taxis Radio Toulousains
Tél : 33 (0)5 61 42 38 38

> La Toulousaine des Taxis
Tél : 33 (0)5 61 20 90 00

> Allo Taxis Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 16 26 16

Une autre façon de découvrir la ville rose : visite commentée et vivante de la ville par des chauffeurs qui ont obtenu le label « taxi touristique de Toulouse ».

Visites commentées en plusieurs langues : français, anglais, espagnol, allemand, japonais.
Visite à la carte pour 1 à 4 personnes.
1h15 à 2h de circuit.

✪ Circuit n°1 : 50 € par véhicule.
Circuit n°2 : 65 € par véhicule.
Sur réservation.

TOURIST TAXIS
Another way of exploring the Ville Rose: a lively guided tour of the city, delivered by taxi drivers who have earned the "Taxi Touristique de Toulouse" badge.

Guided tours in several languages: French, English, Spanish, German, Japanese.
Tailor-made tours for 1 to 4 people.
Tour durations from 75 minutes to 2 hours.

✪ *Tour n°1: 50 € by car.*
Tour n°2: 65 € by car.
By prior booking.

TAXIS TURÍSTICOS
Otra manera de descubrir la ciudad rosa: visita comentada original de la ciudad por chóferes que han obtenido la certificación «taxi turístico de Toulouse».

Visitas comentadas en varios idiomas: francés, inglés, español, alemán, japonés.
Visita a la carta para 1 a 4 personas.
1h15 a 2h de circuito.

✪ *Circuito n°1: 50 € cada vehículo.*
Circuito n°2: 65 € cada vehículo.
Con reserva.

Taxi Touristique Toulouse

Découverte aéronautique et spatiale

Aeronautics and space visits

Visitas aeronáuticas y espaciales

Toulouse, pionnière de l'aviation, aujourd'hui le 1er centre aéronautique européen, abrite des sites hors du commun à découvrir absolument.

A pioneer in the world of aviation and now Europe's leading aeronautics centre, Toulouse is home to some exceptional sites that are a real 'must' for visitors.

Toulouse, pionera de la aviación, hoy en día el 1er centro aeronáutico europeo, alberga sitios fuera de lo común a descubrir sin duda alguna.

CITÉ DE L'ESPACE M11

> Av. Jean Gonord - Parc de la Plaine
Tél : 33 (0)820 377 223
www.cite-espace.com

Un parc unique et spectaculaire où il suffit d'entrer pour explorer les secrets de l'univers, multiplier les expériences insolites, plonger dans les mondes spatiaux grâce aux infinies possibilités de l'image…

✪ Tlj : 9h30 à 17h, 18h, 19h selon la période. Consulter la Cité de l'espace. Fermeture le lun. de sept. à mars sauf pendant les vac. sco. Fermeture annuelle du 4/01 au 1/02 inclus. Prix variables basse/haute saison TN : 19,50 € à 22 € pour les adultes ; 13 € à 14,50 € pour les enfants (5 à 15 ans inclus).

A site that is both unique and spectacular, where the secrets of the universe reveal themselves to you as soon as you cross the threshold. You'll experience the unexpected, as the infinite possibilities of the image enable you to immerse yourself in the world of space.

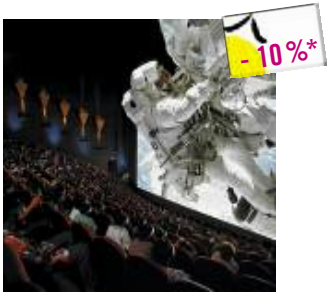
✪ *Evd: 9.30 am to 5, 6, 7 pm depending on the time of the year. Contact the Cité de l'espace. Closed on Mon. from Sept. to March except during the sch. hol. Annual closure from 4/01 to 1/02 inclusive. Prices vary according to season SE: 19,50 € to 22 € for adults; 13 € to 14,50 € for children (5 to 15 years included).*

Un parque único y espectacular donde basta con entrar para explorar los secretos del universo, multiplicar las experiencias insólitas, sumergirse en los mundos espaciales gracias a las infinitas posibilidades de la imagen.

✪ *Tld: 9h30 a 17h, 18h, 19h según el periodo. Consultar la Cité de l'espace. Cerrado el lunes de sept. a marzo salvo en periodo de vac. esco. Cierre anual del 4/01 al 1/02 incluido. Precios variables temporada baja/alta: TN: 19,50 € a 22 € para los adultos; 13 € a 14,50 € para los niños (5 a 15 años incluidos).*

* valable exclusivement sur le tarif public en vigueur, le jour de la visite.
** valid only for ticket at posted public fee, the day of the visit.*
** válido exclusivamente para un billete sobre la tarifa pública fijada, el día de la visita.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card



AIRBUS VISIT 18

Taxiway

> Village Aéroconstellation
Rue Frantz-Joseph-Strauss
31700 Blagnac
Tél : 33 (0)5 34 39 42 00
reservation@taxiway.fr
www.taxiway.fr

Une visite exceptionnelle du site d'assemblage de l'Airbus A380 (circuit J.L. Lagardère) et/ou du Concorde.

✪ Ouverture : du lun au sam. Différents circuits de visites. Sur réservation exclusivement et selon disponibilités. Fermé le dim. et jours fériés.
A380 TN : 14 € - TR : 12,60 € (hors Concorde proposé en option). Gratuit jusqu'à 6 ans.

An exceptional tour of the assembly complex for the Airbus A380 (JL Lagardère factory tour) and/or Concorde.

✪ *Opening times: from Monday to Saturday, by prior booking only, according to availability. Various tour circuits. Closed on Sun. and public hol.*
A380 SE: 14 € - RR: 12,60€ (not including a visit to Concorde, which is an optional extra).
Free for under 6.

Una visita excepcional de las instalaciones dedicadas al ensamblaje de los Airbus A380 (circuito planta J.L. Lagardère) y/o del Concorde.

✪ *Abierto: de lunes a sábado con reserva exclusivamente, según disponibilidades.*
Diferentes circuitos de visitas. Cerrado el dom. y los días festivos.
A380 TN: 14€ - TR: 12,60 € (fuera Concorde propuesto en opción). Gratuito hasta los 6 años.

* valable exclusivement pour la visite J.L. Lagardère A380 à l'exclusion de l'option Concorde et de la visite Mach 2
** valid only for tour of J.L. Lagardere/A380, excludes the Concorde option and Mach 2 tour*
** válido exclusivamente para la visita J.L. Lagardère A380 con excepción de la opción Concorde y de la Visita Mach 2*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TOUCH AND GO 19

> Aéroport Aviation d'Affaires
31700 Blagnac
Tél : 33 (0)6 08 67 72 84
jeanluc.touchandgo@cegetel.net
www.touchandgo.fr

Une étape unique pour découvrir les coulisses de l'aéroport et le processus qui permet à un avion de décoller.

✪ Ouverture : du lundi au samedi, sur réservation. Fermé le dim. et jours fériés.
TN : 10 € - TR : 9 € (famille).
Gratuit pour les - de 12 ans.

A unique opportunity to explore what goes on behind the scenes at the airport and the process that enables an aeroplane to take off.

✪ *Opening times: from Monday to Saturday, by prior booking. Closed on Sun. and public hol.*
SE: 10 € - RR: 9 € (family).
Free for children under 12.

Una etapa única para descubrir los entresijos del aeropuerto y el proceso que permite el despegue de un avión.

✪ *Abierto: de lunes a sábado, con reserva. Cerrado el dom. y los días festivos.*
TN: 10 € - TR: 9 € (familia).
Gratuito para niños menores de 12 años.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

OBSERVATOIRE DE JOLIMONT

L10

Société d'Astronomie Populaire

> 1, avenue Camille-Flammarion
Tél : 33 (0)5 61 58 42 01
sap@saptoulouse.net
www.saptoulouse.net

Un endroit magique pour comprendre et observer les étoiles : visite de l'observatoire, conférences, soirées à thème.

✪ Ouverture tous les vendredis soirs, accès entre 21h/21h30.
Visites guidées tous les vendredis soirs à partir de 21h30, proposées en français, anglais et chinois sur demande. Une conférence remplace la visite guidée le dernier vendredi du mois.
Entrée gratuite, sauf visites de groupes (sur réservation).

Popular Astronomy Society
A magical place for understanding and observing the stars: via a tour of the observatory, conferences, and themed evenings.

✪ *Open every Friday evening, entry authorized between 9pm/9.30pm.*
Guided tours every Friday evening starting at 9.30pm, available in French, English, and Chinese upon request. A speaker's presentation is held instead of guided tour on last Friday of the month.
Free entry, except group visits (by prior booking).

Sociedad de Astronomía Popular
Un lugar único para entender y observar las estrellas: visita del observatorio, conferencias, noches temáticas.

✪ *Abierto todos los viernes por la noche, entrada autorizada entre 21h/21h30.*
Visitas guiadas todos los viernes por la noche a partir de 21h30, disponibles en francés, inglés y chino previa petición. Una conferencia sustituye la visita guiada el último viernes de cada mes.
Entrada gratuita, excepto visitas de grupos (con reserva).

GRATUIT
Free/Gratuito

SORTIR
GOING OUT / SALIR

Restaurants
Restaurants
Restaurantes

Festivals
Festivals
Festivales

Spectacles et cinémas
Shows and cinemas
Espectáculos y cines

Loisirs
Leisure activities
Ocio

Foires et salons
Trade fairs and exhibitions
Ferias y salones

Shopping
Shopping
Compras

Restaurants
Restaurants
Restaurantes

Recettes régionales, cuisine française et cuisine du monde, grande gastronomie et lieux d'exception, que de choix pour vos escales gourmandes au pays du « bien manger ».

With its regional recipes, French and world cuisine, high gastronomy and outstanding locations, you have a huge choice of restaurants to enjoy in the land of good eating.

Recetas regionales, cocina francesa y del mundo, alta gastronomía y lugares de excepción, una amplia selección para sus escalas gastronómicas en el país del «buen comer».

109 restaurants partenaires de votre séjour à Toulouse

Bien manger est à Toulouse une question de savoir-vivre, aussi les bonnes adresses sont-elles légion.

OFFRE CITY CARD

Un apéritif offert pour tout menu servi dans l'ensemble des restaurants partenaires.
Sur présentation de la carte avant le repas.
L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.

> 109 participating restaurants for your stay in Toulouse

In Toulouse, eating well is part and parcel of the way of life – so there's no shortage of good eateries.

CITY CARD OFFER

A free aperitif with every menu served, in all participating restaurants.
On presentation of the card prior to the meal.
Alcohol abuse is dangerous to health.
Drink in moderation.

> 109 restaurantes colaboradores de su estancia en Toulouse

Bien comer es aquí en Toulouse una cuestión de saber vivir. Así que hay cantidad de buenas direcciones.

OFERTA CITY CARD

Un aperitivo obsequiado para cualquier menú servido en todos los restaurantes colaboradores.
Al presentar la tarjeta antes de la comida.
El consumo excesivo de alcohol es dañino para la salud. A consumir con moderación.

TOULOUSE CENTRE

TOULOUSE CITY CENTRE
CENTRO DE TOULOUSE

Cuisine française

French cuisine / Cocina francesa

LE 19 E5
19, descente de la Halle aux Poissons
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 31 94 84
www.restaurantle19.com
12h30-14h30/19h30-22h30 - Fermé : lundi midi, samedi midi et dimanche - semaine du 15 août, du 24 décembre au 5 janvier et du 1er au 9 mai.
39 € - Française-régionale

ANGES ET DÉMONS F6
1, rue Perchepinte - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 52 66 69
www.restaurant-angesetdemons.com
12h-13h30/20h-21h30 - Fermé : samedi midi, dimanche soir, lundi et mardi midi, 2 semaines en janvier
29/53 € - Française

L'ARSENAL D4
6, rue des Blanchers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 27 03 68
www.larsenal-resto.fr
12h-14h30/19h-2h - Fermé : samedi midi, dimanche et lundi
25 € - Française-régionale

L'ASSIETTE ROSE D4
10, rue des Blanchers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 13 73 13
www.assietterose.com
19h30/0h - Fermé : dimanche
21/28 € - Française-régionale

L'ATMOSPHÈRE H3
62, rue Riquet - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 70 74
12h-14h/19h30-22h - Fermé : dimanche et lundi - août
19,80/29,90 € - Française-corse

L'AUTAN-TIC' F4
Hôtel Crowne Plaza
7, place du Capitole - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 61 19 04
www.crowne-plaza-toulouse.com
12h-15h/18h30-22h30 - Fermé : août
25,60/60 € - Française

LES BATEAUX TOULOUSAINS (bateau-restaurant) E5
Départ quai de la Daurade
Tél : 33 (0)5 61 80 22 26
www.bateaux-toulousains.com
12h/14h30 (sur réservation uniquement)
30,50/45,50 € - Régionale

LA BELLE CHAURIENNE (péniche) B3
Allée de Barcelone - canal de Brienne
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 23 85
www.la-belle-chaurienne.com
12h-14h/20h-22h30
Fermé : semaine du 15 août
18/38 € - Française-régionale

LA BOHÈME F4
3, rue Lafayette - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 24 18
www.la-boheme-toulouse.com
12h-13h45/19h30-22h - Fermé : samedi midi et dimanche - du 14 juillet au 15 août
14,90/38 € - Française-régionale

AU BON MANGER H4
10, bd du Professeur Léopold Escande
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 37 85
www.restaurant-aubonmanger.com
12h/14h30 - Fermé : soir et week-end, sauf réservation à partir de 8 personnes - du 24 décembre au 2 janvier et du 1er au 26 août.
11,50/26 € - Française-cuisine du monde

LE BON VIVRE F4
15 bis, place Wilson - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 07 17
www.lebonvivre.com
26/60 € - Française-régionale

LA BONNE IDÉE E5
1, rue Jean Suau - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 04 01
www.labonneidee.net
12h-14h30/19h-22h30 - Fermé : dimanche, lundi, samedi midi, mardi soir et mercredi soir - août
15/22 € - Française-régionale

LE BOUCHON LYONNAIS G4
13, rue de l'Industrie - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 97 43
www.le-bouchon-lyonnais.com
12h-14h/19h-23h - Fermé : samedi midi, dimanche (sauf banquet)
21,90/35,90 € - Française-régionale

BRASSERIE DES BEAUX-ARTS (FLO) E5
1, quai de la Daurade - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 12 12
www.brasserielesbeauxarts.com
12h-14h30/19h-23h30
26,46 € - Française-régionale

BRASSERIE LE CAPOUL F4
13, place Wilson - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 10 70 70
12h-14h30/19h-23h
25,50 € - Française

LA CANTINE DU QUARTIER F6
43, rue du Languedoc
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 55 51 05
12h-15h/19h-23h - Fermé : dimanche et lundi
20 € - Française

CASANOU E5
22, rue des Couteliers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 25 69 89
www.casanou.fr
12h-14h/20h-23h - Fermé : dimanche, lundi et samedi midi - du 15 au 30 août
19,50/30 € - Française-poisson-cuisine du monde

LES CAVES DE LA MARÉCHALE F4
3, rue Jules Chalande - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 89 88
www.lescavesdelamarechale.com
12h-14h/20h-22h
Fermé : dimanche soir et lundi midi
10/29,50 € - Régionale

CHEZ FAZOUL F5
2, rue Tolosane - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 53 72 09
www.chezfazoul.com
12h-14h/19h30-22h - Fermé : dimanche
13/26 € - Française-régionale

LE CITRON BLEU (dîner-spectacle) E5
18, rue des Paradoux - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 17 54 06
www.lecitronbleu.fr
12h-14h/19h30-NC
Fermé : dimanche et lundi
34/38 € - Française-japonaise

LE COLOMBIER F3
14, rue Bayard - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 40 05
www.restaurant-lecolombier.com
12h-14h/19h15-22h - Fermé : lundi midi, samedi midi et dimanche - dernière semaine de juillet et première quinzaine d'août.
21/49 € - Française-régionale

LES COPAINS D'ABORD H5
38, rue du Pont Guilheméry
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 47 39 99
www.restaurantlescopainsdabord.com
12h-14h30/19h45-23h - Fermé : dimanche
16,50/38 € - Française-régionale

ÉMILE F5
13, place Saint-Georges - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 05 56
www.restaurant-emile.com
12h-14h/19h30-22h30 - Fermé : dimanche et lundi en hiver, lundi midi en été - Fêtes de fin d'année
20/55 € - Française-régionale

L'ÉPILOGUE G5
47, rue de Metz - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 78 69
12h-14h/18h30-23h - Fermé : dimanche
8,90/16 € - Française

LES FABULEUX FESTINS H3
32, rue Gabriel Péri - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 08 31
www.lesfabuleuxfestins.com
19h/23h - Fermé : dimanche, lundi et mardi, juillet et août.
26/35 € - Française-fusion

LA FAIM DES HARICOTS F5
3, rue du Puits-Vert - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 22 49 25
www.lafaimdesharicots.fr
12h-14h30/19h-22h30 - Fermé : dimanche
12/15,50 € - Végétarienne

AU GASCON E4
9, rue des Jacobins - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 67 16
11h30-14h/19h-22h - Fermé : dimanche et jours fériés
11/21 € - Française-régionale

LE GENTY MAGRE F5
3, rue Genty Magre - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 38 60
www.legentymagre.com
12h-14h/20h-22h - Fermé : dimanche, lundi, du 31 décembre au 7 janvier et du 14 juillet au 25 août
18/40 € - Française

GEORGES E4
4, rue des Blanchers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 44 95 92
www.georges-toulouse.com
19h30/0h - Fermé : mardi et mercredi - septembre
26/34 € - Française-régionale

LA GOURMANDINE F3
17, place Victor-Hugo - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 22 78 84
www.la-gourmandine.fr
12h-14h/19h45-23h
Fermé : dimanche et lundi
26 € - Française-régionale

LE GRAND CAFÉ DE L'OPÉRA F4
1, place du Capitole - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 37 03
www.brasserieopera.com
12h-14h30/19h-23h
18/25 € - Française-régionale-poisson

LE GRAND ZINC D2
2, bd Lascrosses - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 30 92 51
www.le-grand-zinc.com
12h-14h/20h-23h - Fermé : dimanche, semaine du 15 août
20/40 € - Française-régionale

HIPPOPOTAMUS F3
1 bis, bd de Strasbourg - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 30 36 60
www.hippopotamus.fr
11h45/0h30
19,90/28,90 € - Française

IBIS TOULOUSE PONTS-JUMEAUX A2
99, bd de la Marquette - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 27 28 28
12h-14h/19h-22h30 - Fermé : samedi midi, dimanche
20/28 € - Française-régionale

RESTAURANT-BISTROT J'GO F3
16, place Victo-Hugo - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 02 03
www.lejgo.com
11h45-14h15/18h45-0h
16/30 € - Française

LA MAISON DU CASSOULET F3
3 bis, bd de Strasbourg
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 22 42 41
www.maisonducassoulet.com
12h-14h/19h-23h
19/32 € - Française-régionale

LE MARCHÉ DE LAURENCE G3
4, place Damloup - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 99 24 09
Fermé : dimanche et lundi
12/32 € - Française-régionale

LA MARE AUX CANARDS E4
14, rue des Gestes - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 81 58
www.mare-aux-canards.com
12h-14h/19h30-23h
14/28 € - Régionale

MONSIEUR GEORGES F5
20, place Saint-Georges
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 29 81 96
www.monsieurgeorges.fr
12h-14h30/20h-23h30
Fermé : dimanche d'octobre à avril
Française

Ô TOULOUSE (cabaret) D3
9, rue Lejeune - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 19 79
www.cabaret-otoulouse.com
20h/2h
36/65 € - Française

Ô3C E5
54, rue Peyrolières - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 12 47 04
12h/22h
11,90/25 € - Régionale

L'OCCITANIA (bateau-restaurant) G2
4, bd Bonrepos
Écluse Bayard / Rive Gauche
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 06 06
www.loccitania.fr
12h30-16h/20h-23h30
Fermé : dimanche soir, lundi
30/73 € - Française-régionale

PATEGRAIN F3
15, rue d'Austerlitz - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 20 64
www.pategrain.com
11h45-14h45/19h-23h
17,50/21,50 € - Française

LE PHARE FELU F2
1, rue de l'Arc - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 27 10 49
www.creperie-leharefelu.com
11h30-14h30/19h-22h
10 € - Française-crêperie

LA RÉGALADE E4
16, rue Gambetta - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 20 11
www.restaurantlaregalade.fr
12h-14h/19h-22h - Fermé : samedi et dimanche - du 1er au 21 août
12/26,50 € - Française-régionale

REST'Ô JAZZ (dîner-spectacle) H4
8, rue Amélie - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 57 96 95
www.restojazz.com
20h/22h30 - Fermé : dimanche et lundi, août, semaine entre Noël et jour de l'an
29/42 € - Française-régionale

LA RIPAILLE G2
Grand hôtel d'Orléans
72, rue Bayard - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 98 47
www.grand-hotel-orleans.fr
11h45-14h30/18h45-22h
Fermé : du 25 décembre au 1er janvier
17,30/35 € - Française-régionale

LE SAINT-SAUVAGE E3
20, rue des Salenques - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 56 86
12h-14h/20h-22h30 - Fermé : lundi, dimanche et samedi midi - 15 jours en août.
12/34 € - Française-régionale

SAVEURS BIO G4
22, rue Maurice Fonvieille
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 12 15 15
www.saveursbio.com
11h45-14h15/19h-22h - Fermé : dimanche
12,70/21,50 € - Bio-végétarienne

SW CAFÉ G3
Hôtel Pullman - 84, allées Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 10 23 40
www.pullmanhotels.com
12h-14h30/19h-22h - Fermé : samedi midi et dimanche midi
22/60€ - Française-cuisine du monde

LA TABLE À JULES E2
7, place Arnaud-Bernard - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 87 38
www.latableajules.com
12h-14h30/19h-22h30 - Fermé : dimanche soir, lundi soir et mardi soir
15/18€ - Française

LA TAVERNE BAVAROISE F3
59, bd de Strasbourg - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 54 46
www.taverne-bavaroise.com
12h-14h/19h15-23h
11,30/25,90€ - Française-alsacienne

LA TAVOLA E3
Junior Hôtel
62, rue du Taur - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 69 67
12h-14h30/19h-22h - Fermé : dimanche soir
10,50/21,50€ - Française

LE TEMPS DES TARTINES E3
19, rue des Lois - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 25 98 28
9h/17h - lundi : 11h/15h- Fermé : Dimanche
6,80/20€ - Régionale-tartines

LE VER LUISANT G4
41, rue de la Colombette
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 06 73
12h-14h15/19h30-23h - Fermé : dimanche soir, lundi, samedi midi - 15 jours en août
18/30€ - Française-tapas

Cuisine du Monde
World cuisine / Cocina internacional

Afrique *Africa / África*

MAMI WATA G3
25, rue Héliot - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 77 04
www.mami-wata.com
19h30/0h - Fermé : dimanche et du 15 juillet au 15 août
17/25€ - Africaine-antillaise

Asie *Asia / Asia*

BATBAT F5
8, rue des Filatiers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 25 49 49
www.batbat.fr
9h/22h30 - Fermé : lundi soir, sauf l'été et jours fériés - dernière semaine de décembre et 1ère de janvier
12,25/26,90€ - Vietnamienne

ÉPICES ET RIZ THAÏ F6
26, rue de la Fonderie - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 53 25 42
www.epicesetrizthai.com
12h-14h/19h-22h30 - Fermé : dimanche, août
12/25€ - Thaïlandaise

L'EMPEREUR DE HUÉ E6
17, rue des Couteliers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 53 55 72
www.empereurdehue.com
19h30/23h - Fermé : dimanche et lundi
37/52€ - Vietnamienne

HINODÉ F3
17, rue d'Austerlitz - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 51 26
12h-14h30/19h-23h - Fermé : dimanche, août
15,50/29€ - Japonaise

Inde *India / India*

LE BOMBAY E4
11, rue des Gestes - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 06 90
11h30-14h30/19h-0h
8,95/28€ - Indienne

LE GANDHI G3
39, rue de l'Industrie - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 99 21 03
www.restaurantlegandhi.com
11h30-14h/19h30-23h30
7/33€ - Indienne

Italie *Italy / Italia*

L'ANGELO G4
4, rue Labéda - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 37 24
www.l-angelo.fr
12h-14h/19h30-23h - Fermé : dimanche et lundi - 3 premières semaines d'août
23,75/40€ - Italienne

LE MARE E MONTI E5
8, rue Tripière - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 22 16 16
www.mareemonti.fr
12h-15h/19h-23h
6,60/29,90€ - Italienne-régionale

LES MILLE ET UNE PÂTES E4
1 bis, rue Mirepoix - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 97 83
www.1001-pates.com
12h-14h/19h-22h30 - Fermé : dimanche
19,90€ - Italienne

LA PETITE ITALIE F3
16, rue d'Austerlitz - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 50 30
12h-15h/19h-23h - Fermé : dimanche
16/50€ - Italienne

LA PIAZZA PAPA F3
28, bd de Strasbourg - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 63 90
www.lapiazzapapa.fr
12h-14h30/19h-0h
6,40/13,80€ - Italienne

LE SAZIO F6
2, rue Joutx Aigues - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 53 65 23
19h30/23h (le midi sur réservation de groupes) - Fermé : dimanche et lundi
24/40€ - Italienne

TOMATES ET BASILIC PASTA BAR E4
10, rue du Taur - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 12 48 21
www.tomatesetbasilic.fr
10h/22h
12,20€ - Italienne

Orient *Orient / Oriente*

LE RIAD E3
4, rue de l'Esquile - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 44 91 91
www.restaurantleriad.com
12h-14h/19h30-22h30
14/30€ - Marocaine

TOULOUSE

Cuisine française
French cuisine / Cocina francesa

LE 31 H4
1, rue Saint-Paul - 31500 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 71 14 35
www.le31-toulouse.fr
19h/0h - Fermé : lundi et mardi - août
35€ - Française

BRASSERIE DU STADE J10
114, rue des Troënes - 31200 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 422 420
www.stadetoulousain.fr
12h-14h/20h-22h - Fermé : lundi soir, samedi et dimanche
29/29€ - Française

LA CALE À VINS (péniche) H7
Boulevard Griffoul Dorval
Passerelle des Soupirs - 31400 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 16 39 47
www.la-cale-a-vins.fr
12h-14h/20h-22h30 - Fermé : samedi midi, dimanche et lundi
15€ - Française-régionale-cuisine du monde

CAMPANILE TOULOUSE PURPAN J10
33, route de Bayonne - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 31 09 09
12h-14h/19h-22h
Fermé : 24 décembre au soir.
22€ - Française-régionale

LE CANTOU J10
98, rue Velasquez - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 49 20 21
www.cantou.fr
12h-14h/19h30-22h - Fermé : samedi et dimanche - 3 semaines en août, dernière semaine décembre et 1ère de janvier
30/58€ - Française

CHEZ CARMEN C5
97, allées Charles de Fitte
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 42 04 95
12h-14h/20h-23h - Fermé : dimanche et lundi
19€ - Française-régionale

LE CYPRIANI B6
1, place de la Patte d'Oie - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 49 84 54
11h45/14h30 - Fermé : dimanche - semaine du 15 août.
6,90/12,90€ - Française

L'ESPADON J13
Thib'hôtel
1, rue Boudeville - 31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 76 15 15
www.thibhotel.fr
12h-14h30/19h30-22h30
Fermé : vendredi soir, samedi et dimanche, du 10 au 20 août.
13,50€ - Française-poisson

LE KALINKA (cabaret) D6
10, rue des Teinturiers - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 42 28 72
www.lekalinka.com
20h/2h - Fermé : dimanche - septembre
38/55€ - Française-régionale

LE KARO K9
146, avenue des États-Unis
31200 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 72 00 52
www.lekaro.fr
12h-14h30/19h30-22h30 - Fermé : samedi et dimanche - 3 semaines en août, 4ème semaine de décembre et 1er janvier
24€ - Française-poisson

NOVOTEL CAFÉ J10
23, impasse de Maubec - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 15 00 00
www.novotel.com
12h/0h
12€ - Française-régionale

LA PERGOLA J11
262, avenue de Lardenne
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 49 29 10
www.lacompagniedespergos.fr
12h-14h15/19h30-23h - Fermé : samedi midi, dimanche, lundi soir et mardi soir - du 15 août au 24 août
15/28€ - Régionale

AU POIS GOURMAND J10
3, rue Émile Heybrard - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 36 42 00
www.pois-gourmand.fr
12h-13h30/19h30-21h30 - Fermé : lundi midi, samedi midi, dimanche, du 20 décembre au 4 janvier
24/66 € - Française

LE THÉÂTRO C6
1, place intérieure Saint-Cyprien
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 59 50 00
www.letheatro-toulouse.fr
12h-14h30/19h-23h - Fermé : samedi midi, dimanche, lundi
25/35 € - Française-régionale

Cuisine du Monde
World cuisine / Cocina internacional

Madagascar *Madagascar / Madagascar*

LA TABLE DES ÎLES K11
56, bd Déodat de Séverac
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 21 15 05
12h-14h/19h30-23h - Fermé : lundi soir, samedi midi, dimanche - 3 semaines en août
12/23 € - Cuisine exotique

Asie *Asia / Asia*

LE PALAIS DU DRAGON L11
189, avenue de Saint-Exupéry
31400 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 34 82 73
www.palaisdudragon.fr
12h-14h/19h-22h - Fermé : dimanche soir, 1e semaine d'août
12,90/24,50 € - Chinoise

DANS LES ENVIRONS
IN THE SURROUNDING AREAS
EN LOS ALREDEDORES

Cuisine française
French cuisine / Cocina francesa

LA BONNE AUBERGE L8
2 bis, rue de l'Autan-Blanc
31240 L'Union
Tél : 33 (0)5 61 09 32 26
12h-14h/19h30-22h00 - Fermé : dimanche et lundi - 3 semaines en août et vacances de Noël
26,50/50 € - Française

LE C. MOON PALACE (cabaret) N14
10, bd du Libre Échange
31650 Saint-Orens-de-Gameville
Tél : 33 (0)5 61 00 52 52
20h30/22h30
37/72 € - Française

CAMPANILE M13
Rue de la Découverte
BP 132 - 31676 Labège Innopole Cedex
Tél : 33 (0)5 61 39 83 83
www.campanile.com
12h-14h/19h-23h
22/30 € - Française

LE CANARD SUR LE TOIT N14
58, chemin de la Salvetat
31770 Colomiers
Tél : 33 (0)5 61 30 37 83
www.canardsurletoit.com
12h-14h/20h-21h30 - Fermé : dimanche soir
21/40 € - Française-régionale

LE RESTAURANT DU CERCLE D'OC I9
6 place Marcel Dassault - 31700 Blagnac
Tél : 33 (0)5 62 74 71 71
11h30-14h30/19h30-22h30 - Fermé : samedi et dimanche - 3 premières semaines d'août
34/65 € - Française-régionale

LA CHAUMIÈRE L13
102, avenue Tolosane
31520 Ramonville-Saint-Agne
Tél : 33 (0)5 61 73 20 75
www.vinsetbrasserie-lachaumiere.com
12h/14h - Fermé : samedi et dimanche, le soir (sauf réservation) - 3 semaines en août, entre Noël et 1er janvier
22 € - Française-régionale

COURTEPAILLE BLAGNAC AÉROPORT I9
80, avenue du Parc
Rond-point Maurice Bellonte
31700 Blagnac
Tél : 33 (0)5 34 55 04 44
www.courtepaille.com
11h/23h
11 € - Française

LE CREP'CHIGNON N14
5, route de Toulouse - 31700 Cornebarrieu
Tél : 33 (0)5 34 52 11 69
www.crepchignon.com
11h45-14h30/19h-NC - Fermé : lundi soir, samedi midi et dimanche (sauf réservation), Noël, 1er janvier et jours fériés
10/20 € - Française-crêperie

LES ÉCURIES DE LA TOUR N14
3, route de Toulouse - 31700 Mondonville
Tél : 33 (0)5 61 85 83 04
www.lesecuriesdelatour.fr
12h-14h/19h30-21h30 - Fermé : lundi, samedi midi, dimanche soir
19/29 € - Française-régionale

LES FEUILLANTINES M9
101, route de Gauré - 31130 Balma
Tél : 33 (0)5 61 58 44 40
12h-14h/19h30-22h - Fermé : dimanche soir, lundi
22/34 € - Française-régionale

LE FLORENCE N14
38, allées du Béarn - 31770 Colomiers
Tél : 33 (0)5 61 78 70 69
www.leflorence.com
12h-14h/19h-22h30 - Fermé : dimanche
20/30 € - Régionale-italienne

LA FONTAINE AUX GRIVES N14
42, Z. A. Ribaute - 31130 Quint-Fonsegrives
Tél : 33 (0)5 61 24 23 21
www.lafontaineauxgrives.com
12h-15h/19h30-22h30 - Fermé : dimanche, lundi soir, samedi midi
10/25 € - Française-régionale

LE GENTIANE N14
Z. A. Pyrénées - 7, rue du Cagire
31120 Pinsaguel
Tél : 33 (0)5 62 20 55 00
www.legentiane.fr
12h-13h45/19h45-21h30 - Fermé : dimanche soir, lundi et mardi soir - 1ere semaine de janvier et du 15 au 25 août
11,90/42 € - Française

LE GRAND VATEL N14
63, allées Campferran - Agrobiopôle
31320 Auzeville-Tolosane
Tél : 33 (0)5 62 26 00 92
www.grandvatel.com
12h-14h/19h30-22h
10/35 € - Française-régionale

LE MOULIN DES ROCHES (cabaret) N14
1, route de Saint-Sulpice
31410 Mauzac
Tél : 33 (0)5 61 56 22 86
www.lemoulindesroches.com
12h-17h/20h-3h
38/54 € - Régionale

LE RIBOULDINGUE J9
1, bd Firmin Pons - 31700 Blagnac
Tél : 33 (0)5 61 71 96 95
12h-14h/19h-22h30 - Fermé : dimanche
13,90/25 € - Française-régionale

LE SPATIAL N14
Hôtel Comfort Inn Toulouse Sud
5, avenue des Crêtes
31520 Ramonville-Saint-Agne
Tél : 33 (0)5 62 19 22 22
www.toulouse.comfort-inn.fr
12h-14h/19h-22h - Fermé : samedi et dimanche sauf réservation de groupes
17/25 € - Régionale

LA TABLE DES MERVILLE N14
3, place Pierre-Richard
31320 Castanet-Tolosan
Tél : 33 (0)5 62 71 24 25
www.table-des-merville.fr
12h-14h/19h30-21h30 - Fermé : dimanche, lundi - 1 semaine à Pâques, 2 semaines en août, 2 semaines à Noël
27/39 € - Française-régionale

LE TRÈFLE J13
38-40, route d'Espagne
31120 Portet-Sur-Garonne
Tél : 33 (0)5 62 20 02 60
www.hotel-le-trefle.com
12h-14h/19h30-22h
Fermé : samedi et dimanche
15,70/32 € - Française

Cuisine du Monde
World cuisine / Cocina internacional

Asie *Asia / Asia*

LES APSARAS L8
10, avenue de Toulouse - 31240 L'Union
Tél : 33 (0)5 62 79 78 17
www.lesapsaras.com
12h-14h/19h-22h - Fermé : lundi et dimanche soir - 1e semaine d'août
10,50/23,50 € - Indo-chinoise

Amérique du Sud
South America / Suramérica

L'ARGENTINE N14
52, avenue de la Mairie
31750 Escalquens
Tél : 33 (0)5 61 81 79 88
www.couleur-lauragais.fr/restaurant-argentin
12h-14h/19h30-22h30 - Fermé : du dimanche au jeudi le soir et samedi midi - Août
14/35 € - Argentine

Italie
Italy / Italia

LA PIAZZA PAPA M9
Z.I de Montredon
18 ter, rue d'Ariane - 31240 L'Union
Tél : 33 (0)5 34 25 82 50
www.lapiazzapapa.fr
12h-14h30/19h-0h
6,80/14,20 € - Italienne

SALSABIL M10
3, rue Vidailhan - 31130 Balma
Tél : 33 (0)5 61 24 00 46
www.salsabil.fr
12h-14h30/19h30-21h30 - Fermé : dimanche et lundi, mardi soir, mercredi soir et jeudi soir - Août
10/28 € - Orientale

Votez pour votre restaurant coup de cœur !

www.prixlucienvanel.com

De nombreux lots à gagner !

Légendes

Prix Lucien Vanel 2010

DU 8 FÉVRIER AU 30 AVRIL

Office de tourisme Toulouse

www.toulouse-tourisme.com

MAIRIE DE TOULOUSE
www.toulouse.fr

UMIH
UNION DES MÉTIERS ET DES INDUSTRIES DE L'HÔTELLERIE

Festivals
Festivals
Festivales

Toulouse et ses festivals offrent un très bon prétexte à l'évasion tout au long de l'année. Musique classique, musique du monde, orgue, piano, danse, cinéma, humour… à chaque saison son tempo !

Toulouse and its festivals offer an excellent excuse for getting away at any time of the year. Classical music, world music, organ, piano, dance, cinema, comedy… each season has its own rhythm!

Toulouse y sus festivales ofrecen un muy buen pretexto para la evasión a lo largo de todo el año. Música clásica, música del mundo, órgano, piano, danza, cine, humor… ¡a cada temporada su ritmo!

ZOOM ARRIÈRE

> du 2 au 13 mars 2010
www.lacinemathequedetoulouse.com

Quatrième édition d'une nouvelle manifestation autour de la restauration et du patrimoine cinématographique. Retrouver des films oubliés et regarder d'un nouvel œil des œuvres plus connues, tel est l'objectif de « Zoom arrière » dont la vocation est de devenir chaque année un rendez-vous original avec le cinéma.

✪ TN : 5 € - TR : 3 € (jusqu'à 18 ans).
TN pass week-end : 18 €.

2 to 13 March

The fourth edition of a new event based on film restoration and cinema heritage. Rediscover forgotten films and take a fresh look at better known works: that's the aim of "Zoom Arrière", which sees each year its role as becoming an original cinema event.

✪ *SE: 5 € - RR: 3 € (up to 18).*
SE weekend pass: 18 €.

Del 2 al 13 de marzo

Cuarta edición de una nueva manifestación en torno a la restauración y al patrimonio cinematográfico. Recordar películas olvidadas y mirar con un nuevo enfoque las obras más conocidas, tal es el objetivo de «Zoom arrière» cuya vocación es convertirse cada año en una cita original con el cine.

✪ *TN: 5 € - TR: 3 € (hasta los 18 años).*
TN pase fin de semana: 18 €.

* places à l'unité : 4 € au lieu de 5 € - pass week-end festival : 16 € au lieu de 18 € - carte Cinéfolie annuelle (pass gratuit): 72 € au lieu de 80 €
** reduced rate. Single tickets: 4 € instead of 5 € - festival weekend pass: 16 € instead of 18 € - Cinéfolie one-year card (free pass): 72 € instead of 80 €*
** tarifa reducida. Plazas por unidad: 4 € en vez de 5 € - pase festival : 16€ en vez de 18 € - tarjeta anual Cinéfolie (pase gratuito): 72 € en vez de 80 €*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

PRINTEMPS DU RIRE

> du 15 au 27 mars 2010
www.printempsdurire.com

Le Printemps du Rire fêtera sa 15e édition dans de nombreuses salles de la ville rose et de son agglomération. Ces dernières verront défiler les plus grands artistes de la scène d'humour comme les plus talentueux et prometteurs parmi la nouvelle génération d'humoristes. Rendez-vous est donné aux amoureux du rire !

✪ TN : selon spectacle.

15 to 27 March

The "Printemps du Rire" will be celebrating its 15th year in a large number of auditoriums in the "ville rose" and its metropolitan area, which will be welcoming some of the great artists from the world of comedy, along with the most talented and promising of the new generation of comedians. Come and join us at this festival of laughter!

✪ *SE: depending on the show.*

Del 15 al 27 de marzo

El «Printemps du Rire» celebrará su 15e edición en numeras salas de la ciudad rosa y de su aglomeración. Las mismas acogerán a los humoristas más famosos así como los más talentosos y de gran proyección de la nueva generación. ¡Una cita para los enamorados de la risa!

✪ *TN: según espectáculo.*

* selon spectacle. Réduction valable sur certains spectacles, dans la limite des places disponibles, exclusivement sur les points de vente : Bleu Citron (Toulouse) - Tél : 33 (0)5 62 73 71 65/Salle Alizé-Espace Jacqueline Auriol (Muret)
Tél : 33 (0)5 61 51 91 59.
** depending on the show. Reduced price not valid for all shows and subject to availability. Tickets to be purchased at: Bleu Citron (Toulouse) Tel: 33 (0)5 62 73 71 65/Salle Alizé-Espace Jacqueline Auriol (Muret) - Tel: 33 (0)5 61 51 91 59.*
** según espectáculo. Reducción válida para ciertos espectáculos, en el límite de las plazas disponibles, exclusivamente en los puntos de venta: Bleu Citron (Toulouse) - Tel: 33 (0)5 62 73 71 65 / Salle Alizé - Espace Jacqueline Auriol (Muret) Tel: 33 (0)5 61 51 91 59.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

RENCONTRES CINÉMA D'AMÉRIQUE LATINE

> du 19 au 28 mars 2010
www.cinelatino.com.fr

Découverte de cinéastes, rencontre avec l'Amérique Latine, convivialité : ce festival est une véritable fête au début du printemps. 10 jours de projections non-stop : des films de tout horizon, longs et courts métrages, documentaires et fictions, multimédia, films à revoir, premiers films… Du film expérimental à la comédie musicale en passant par le documentaire militant, toute la variété de la production est au rendez-vous !

✪ TN : 6 €.

19 to 28 March

This festival is a real party at the start of spring, in which we learn about filmmakers and Latin America in a friendly atmosphere. 10 days of non-stop films from every horizon, full-length and short films, documentaries and fictions, multimedia, films to see again, first films… Experimental films, musical comedy, militant documentaries, the whole variety of film production is there to enjoy!

✪ *SE: 6 €.*

Del 19 al 28 de marzo

Descubrimiento de cineastas, cita con Latinoamérica, buena convivencia: este festival es una verdadera fiesta a principios de la primavera. 10 días de proyecciones ininterrumpidas: películas de todos los horizontes, largos y cortometrajes, documentales y ficciones, multimedia, clásicos, primeras películas… De la película experimental al musical, pasando por el documental militante, ¡toda la variedad de la producción estará presente!

✪ *TN: 6 €.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

¡RÍO LOCO!

> du 17 au 21 juin 2010
www.rio-loco.org

Ce festival des musiques du monde est une échappée belle vers l'ailleurs. L'Afrique du Sud, invitée en juin, déclinera ses cultures et sa créativité. Au programme : concerts, expositions, lectures, projections, gastronomie, artisanat. Plus de 300 artistes sont invités à la Prairie des Filtres, un parc de 6 hectares en bord de Garonne et au centre-ville, pour le cœur de fête.

✪ TN pass Prairie des Filtres : 20 €.
Gratuit pour les - 12 ans.

17 to 21 June

This festival of world music is a great escape to other climates. South Africa is the guest in June and will be demonstrating its cultures and creativity. The programme includes concerts, exhibitions, readings, film showings, gastronomy and crafts. The heart of the festival will be the Prairie des Filtres, where 300 artists will be invited into 6 hectares of parkland on the banks of the Garonne and the city centre.

✪ *SE Prairie des Filtres pass: 20 €.*
Free for under 12.

Del 17 al 27 de junio

Este festival de músicas del mundo es un viaje musical por el mundo. Sudáfrica, invitada en junio, mostrará sus culturas y su creatividad. Con un programa excepcional: conciertos, exposiciones, lecturas, proyecciones, gastronomía, artesanía. Más de 300 artistas están invitados en la Prairie des Filtres, un parque de 6 hectáreas a orillas del Garona y en el centro ciudad, ¡el corazón de fiesta!

✪ *TN pase Prairie des Filtres: 20 €.*
Gratuito para menores de 12 años.

* sur l'achat d'un pass Prairie des Filtres
(soit 2 soirées gratuites)
** on the purchase of a pass Prairie des Filtres*
(2 evenings free)
** por la compra de un pase (2 veladas gratuitas)*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TANGOPOSTALE

> du 7 au 11 juillet 2010
www.tangopostale.com

La 2e édition de Tangopostale emmène tous les curieux et passionnés de tango à vivre un inoubliable voyage-souvenir vers ce que l'Unesco a inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité. Il invite à commémorer les 200 ans de l'indépendance de l'Argentine et à fêter les 120 ans de la naissance de Carlos Gardel avec des bals de rue, des concerts, des conférences, du cinéma, du folklore...

✪ TN : de 15 à 25 €.

7 to 11 July

The 2nd edition of "Tangopostale" takes tango lovers and the simply curious on an unforgettable journey to experience what UNESCO has listed as part of our intangible cultural heritage. It invites us to commemorate the 200th anniversary of Argentina's independence and to celebrate the 120th anniversary of the birth of Carlos Gardel with outdoor dances, concerts, lectures, cinema, folklore, etc.

✪ *SE: from 15 to 25 €.*

Del 7 al 11 de julio

La 2da edición de Tangopostale brinda a todos los curiosos y apasionados del tango la posibilidad de vivir un viaje-recuerdo hacia lo que la Unesco ha inscrito al patrimonio cultural inmaterial de la humanidad. Invita a conmemorar los 200 años de la independencia de Argentina y celebrar los 120 años del nacimiento de Carlos Gardel con los bailes populares, conciertos, conferencias, cine, folclore...

✪ *TN: de 15 a 25 €.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

RAVENSARE

> du 7 au 11 juillet 2010
www.letraitbleu.com

En juillet, la scène émergente est à l'honneur sur le site prestigieux des Jacobins. À l'affiche : danse, concerts, expositions. Un feu d'artifice de créations va briller pour 6 soirées riches en couleurs. À travers un ensemble de courtes pièces, Ravensare propose une scène où l'on danse et où les corps se racontent avec émotion, humour et fantaisie. Lancement officiel du festival le 1er juillet.

TN : 13 € - TR : 6 € (jusqu'à 11 ans).

7 to 11 July
The emerging scene is given pride of place in July on the prestigious Jacobins site, with a programme of dance, concerts and exhibitions offering a blaze of creativity for 6 richly colourful evenings. Through a series of short pieces, Ravensare offers us a stage on which people dance and bodies tell their story with emotion, humour and imagination. The festival is officially opened on 1st July.

SE: 13 € - RR: 6 € (up to 11).

Del 7 al 11 de julio
En julio, se celebra el movimiento emergente en un lugar de prestigio: les Jacobins. El programa: danza, conciertos, exposiciones. Un fuego artificial de creaciones brillará durante 6 noches llenas de colores. A través de un conjunto de obras cortas, Ravensare propone un escenario donde se baila y donde los cuerpos se cuentan con emoción, humor y fantasía. Lanzamiento oficial del festival el 1 de julio.

TN: 13 € - TR: 6 € (hasta los 11 años).

* - 3 € sur le tarif adulte et - 1 € sur le tarif enfant
** - 3 € on adult price and - 1 € on child price*
** - 3 € sobre el tarifa adulto y - 1 € sobre el tarifa niño*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TOULOUSE D'ÉTÉ

> de mi-juillet à mi-août 2010
www.toulousedete.org

Toulouse d'été axe sa programmation autour de la création musicale toulousaine et des ensembles ou solistes classiques qui font le renom de la ville rose. Plus d'une quinzaine de concerts se dérouleront dans des lieux emblématiques de Toulouse (Halle aux Grains, cloître des Jacobins, auditorium Saint-Pierre-des-Cuisines…). Jazz, rock, musiques du monde, musique classique, pour découvrir aux côtés d'artistes confirmés les talents de demain.

TN/TR : à définir.

From mid-July to mid-August
The Toulouse Summer Festival centres on Toulouse's own musical talents and the classical groups or soloists who have made the Pink City famous. More than fifteen concerts will be held in Toulouse's landmarks (Halle aux Grains, Jacobins cloister, Saint-Pierre-des-Cuisines Auditorium…). Jazz, rock, world music, classical, all by experienced artists sharing the stage with the talents of tomorrow.

SE/RR: to be confirmed.

De med. de julio a med. de agosto
El festival de verano «Toulouse d'été» centra su programación en torno a la creación musical autóctona y a los conjuntos o solistas clásicos que dan renombre a la ciudad rosa. Más de una quincena de conciertos se celebrarán en lugares emblemáticos de Toulouse (el antiguo mercado Halle aux Grains, Claustro des Jacobins, Auditorio Saint-Pierre-des-Cuisines…). Jazz, rock, músicas del mundo y música clásica para descubrir, junto a los artistas consagrados, los talentos del mañana.

TN/TR: sin definir.

* tarif réduit non communiqué
** reduced price unconfirmed*
** tarifa reducida no comunicada*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

FESTIVAL INTERNATIONAL PIANO AUX JACOBINS

> du 3 au 25 septembre 2010
www.pianojacobins.com

Dans les heures doucement lumineuses du concert, Piano aux Jacobins offre une alchimie unique au cœur d'un lieu empreint de spiritualité et d'histoire et à l'acoustique chaleureuse. Imaginer ces rencontres musicales, sans esprit de chapelle, présenter les créateurs d'aujourd'hui pour mieux comprendre les compositeurs d'avant-hier, telles sont les perspectives de ce festival.

✪ TN : 35 € en 1e série au cloître des Jacobins.

From 3 to 25 September

In the softly luminescent hours of the concert, "Piano aux Jacobins" offers a unique alchemy, a place steeped in spirituality and history, bringing together heartfelt emotion and welcoming acoustics. Imagining these musical encounters, free of cliquishness, presenting today's creators the better to understand the composers of yesterday, these are the perspectives of this festival.

✪ *SE: 35 € in the 1st section in the Jacobins cloister.*

Del 3 al 25 de septiembre

En las horas suavemente luminosas del concierto, «Piano aux Jacobins» ofrece una alquimia única: un lugar lleno de espiritualidad y de historia que asocia la escucha de los corazones y la emoción de una acústica calurosa. Imaginar estas citas musicales, sin exclusiones, presentar a los creadores de hoy para entender a los compositores de antes, tales son las perspectivas del festival.

✪ *TN: 35 € en 1ª serie en el claustro des Jacobins.*

CINESPAÑA

> du 1er au 10 octobre 2010
www.cinespagnol.com

Le festival du cinéma espagnol présente à Toulouse ainsi qu'en région Midi-Pyrénées une centaine de films inédits au travers de plusieurs programmations : les compétitions officielles des longs et courts métrages, ainsi que le «Panorama», les hommages, les rétrospectives…

✪ TN : 6 €.

From 1 to 10 October

The Spanish film festival presents a hundred original films in Toulouse and the Midi-Pyrénées region, through a number of different programmes: official full-length and short film competitions, "Panorama", tributes, retrospectives, etc.

✪ *SE: 6 €.*

Del 1 al 10 de octubre

El festival de cine español presenta en Toulouse así como en región Midi-Pyrénées un centenar de películas inéditas a través de varias programaciones: las competiciones oficiales de los largos y cortometrajes, así como el «Panorama», los homenajes, las retrospectivas…

✪ *SE: 6 €.*

* sur les places de 1re série au cloître des Jacobins
** valid only for first category tickets in the Jacobins cloister*
** válido exclusivamente para las entradas de primera catégoria en el claustro des Jacobins*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

FESTIVAL INTERNATIONAL TOULOUSE LES ORGUES

> octobre 2010
www.toulouse-les-orgues.org

Ce festival original convie le public à la découverte d'un instrument surprenant et d'un patrimoine régional réputé en France et à l'étranger. En récital ou entouré de formations vocales et instrumentales, l'orgue se conjugue également aux arts de la danse, du cinéma, du théâtre… pour un voyage musical mené par les plus grands musiciens.

✪ TN: 15 à 33 € - TR: 10 € à 27 €
6 € (jusqu'à 12 ans).

October
This original festival invites the public to discover a surprising instrument and a regional heritage that has a great reputation in France and abroad. In recital or accompanied by vocal and instrumental groups, the organ can also be combined with dance, cinema and theatre for a musical journey led by the finest musicians.

✪ *SE: 15 to 33 € - RR: 10 € to 27 €*
6 € (up to 12).

Octubre
Este festival original invita al público a descubrir un instrumento sorprendente y un patrimonio regional famoso en Francia y en el extranjero. En recital o rodeado de formaciones vocales e instrumentales, el órgano también desempeña un gran papel en las artes de la danza, del cine, del teatro… para un viaje musical conducido por los músicos más famosos.

✪ *TN: 15 a 33 € - TR: 10 € a 27 €*
6 € (hasta los 12 años).

* valable exclusivement sur le tarif normal pour les concerts de catégorie A, B, C à l'exclusion des journées-région, des concerts du midi, des spectacles jeune public
** valid only on normal fee for category A, B and C concerts, excluding noon concerts, regional days, youth concerts*
** válido exclusivamente sobre la tarifa normal para los conciertos de categoría A, B y C, con excepción de los conciertos de mediodía, de las jornadas región y de los conciertos para el público joven*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

RENCONTRES DU CINÉMA ITALIEN

> novembre 2010
www.cinemaitalientoulouse.com

Depuis 2005, ces rencontres s'attachent à faire découvrir à Toulouse, en Haute-Garonne, et en région Midi-Pyrénées, le meilleur de la production cinématographique transalpine, récente et ancienne, en présence d'invités, acteurs et réalisateurs. Au programme pas moins de 20 films en compétition et panorama, et 3 prix décernés : le prix du public, le prix de la critique et le prix du jury.

✪ TN: 7,50 € - TR: 5,50 € (- de 26 ans, demandeurs d'emploi, personnes handicapées, etc.) - carte 4 places: 20 €.
Pass (toutes séances): 55 €.

November
Since 2005, the festival has worked to show Toulouse, Haute-Garonne and the Midi-Pyrénées region the best of Italian film production, past and present, in the presence of guests, actors and directors. The programme includes no less than 20 films in competition and review, and 3 prizes are awarded: the public prize, the critics' prize and the Jury prize.

✪ *SE: 7,50 € - RR: 5,50 € (under 26, job seekers, disabled persons, etc.) - 4-ticket card: 20 €.*
Card for all showings: 55 €.

Noviembre
Desde 2005, estas citas tienen el afán de presentar en Toulouse, en Haute-Garonne, y en región Midi-Pyrénées, lo mejor de la producción cinematográfica transalpina, reciente y antigua, en presencia de invitados, actores y directores. Un programa con 20 películas en competición y panorama, y 3 premios otorgados: el premio del público, el premio de la crítica y el premio del jurado.

✪ *TN: 7,50 € - TR: 5,50 € (menores de 26 años, desempleados, minusválidos, etc.).*
Abono 4 sesiones: 20 € - Carné para todas las sesiones: 55 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

SÉQUENCE COURT-MÉTRAGE

> du 12 au 28 novembre 2010
www.sequence-court.com

Cette 19e édition présente la richesse du court-métrage avec des productions régionales, nationales ou internationales, professionnelles ou amatrices, argentiques ou numériques. Le court-métrage se démarque par son inventivité et sa liberté narrative. Format peu répandu, il vit grâce aux festivals spécialisés. Soutenir la créativité des jeunes réalisateurs par le biais de ce tremplin, cela fonctionne !

TN : non communiqué.

12 to 28 November

This 19th event presents the full variety of short films, with regional, national and international productions, professional and amateur, film print and digital. Short films stand out for their inventiveness and narrative freedom. Though not a widespread format, they survive through specialist festivals. Using this springboard to support the creativity of young directors has proved to be a great success!

SE: unconfirmed.

Del 12 al 28 de noviembre

Esta 19na edición presenta la riqueza del cortometraje con producciones regionales, nacionales o internacionales, profesionales o aficionados, argénticas o numéricas. El cortometraje destaca por su inventividad y su libertad narrativa. Formato poco frecuente, vive gracias a los festivales especializados. Apoyar la creatividad de los jóvenes directores mediante esta rampa, ¡funciona de cine!

TN: no comunicado.

* tarif réduit selon les salles
** reduced fare depending on the cinemas*
** tarifa reducida según salas de cine*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Spectacles et cinémas

Shows and cinemas

Espectáculos y cines

Chaque soir est une invitation au divertissement.
Les scènes toulousaines proposent dîners-spectacles, créations théâtrales classiques et contemporaines, danse et musique. Les salles de cinéma proposent des films mais également de nombreux événements autour du 7e art. Une vie culturelle intense à vivre à 100%.

There's entertainment every evening. Toulouse's theatres and auditoriums offer dinner-shows, classical and contemporary drama, dance and music.
The cinemas offer films but also a full range of film-based events. A busy cultural life to be lived to the full!

Cada noche es una invitación a la diversión. Las escenas tolosanas proponen cenas-espectáculos, creaciones teatrales clásicas y contemporáneas, danza, y música.
Las salas de cine proponen películas, pero también numerosos acontecimientos en torno al 7mo arte.
Una vida cultural intensa a vivir al 100%.

TNT G4

> 1, rue Pierre Baudis
Tél : 33 (0)5 34 45 05 05
www.tnt-cite.com

La programmation du TNT – Théâtre National de Toulouse – est devenue familière à un large public sensible à la diversité et à l'esprit d'ouverture. Centre de création, ses productions tournent un peu partout en France et à l'étranger.

TN : 21 € - TR : 16 € (étudiants et moins de 26 ans). Du mardi au samedi de 13h à 19h. Fermé en août.

The TNT –National Theatre of Toulouse– programme has become familiar to a broad public that appreciates its diversity and spirit of openness. The theatre is a great creative centre and its productions are performed all over France and abroad.

SE : 21 € - RR : 16 € (students and under 26). From Tuesday to Saturday, 1 pm to 7 pm. Closed in August.

La programación del TNT – Teatro Nacional de Toulouse – empieza a tener una gran aceptación por parte de un amplio público sensible a su diversidad y su mente muy abierta. Centro de creación, sus producciones recorren los teatros franceses y del extranjero.

TN: 21 € - TR: 16 € (estudiantes y menores de de 26 años). De martes a sábado de 13h a 19h. Cerrado en agosto.

* dans la limite des places disponibles. Réservation obligatoire auprès de Bénédicte Guérin 8 jours avant. Tél : 33 (0)5 34 45 05 23
** subject to availability. Please book with Bénédicte Guérin a week in advance. Tel: 33 (0)5 34 45 05 23*
** en el límite de las plazas disponibles. Reserva obligatoria a Bénédicte Guérin, con 8 días de antelación. Tel: 33 (0)5 34 45 05 23*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LA CAVE POÉSIE René Gouzenne E3

> 71, rue du Taur
Tél : 33 (0)5 61 23 62 00
cavepo@aol.com
www.cave-poesie.com

Cette petite cave en brique au cœur de Toulouse accueille depuis 40 ans les amoureux de théâtre, de poésie, de belles écritures et de chansons. Ce lieu chaleureux possède en sous-sol une salle intimiste de 50 places et au rez-de-chaussée une salle d'accueil avec un petit bar qui se transforme certains soirs en salle de concert de 65 places. Un théâtre incontournable dans le paysage culturel toulousain.

Ouvert toute l'année, de 10h à 18h, salles de spectacle à partir de 18h.
TN : 12 € - TR : 8 €.

This small brick cellar in the heart of Toulouse has been the meeting place for lovers of theatre, poetry, creative writing, and songs for 40 years. A cosy, intimate setting with a 50-seat room in the basement and a reception area and small bar on the ground floor which, on special evenings, becomes a 65-seat concert hall. A must for any cultural and cultured visit to Toulouse!

Open all the year, 10 am to 6 pm, auditorium from 6 pm. SE: 12 € - RR: 8 €.

Esta pequeña bodega de ladrillo en el corazón de Toulouse acoge desde hace 40 años a los amantes del teatro, la poesía, la escritura y las canciones. Este acogedor lugar posee una sala intimista en el sótano para 50 localidades y en la planta baja una sala de recepción con un pequeño bar que algunas noches se transforma en sala de conciertos de 65 localidades. Un teatro imprescindible en el paisaje cultural tolosano.

Abierto todo el año, de las 10h a las 18h, salas de espectáculo a partir de las 18h.
TN: 12 € - TR: 8 €.

* hors lectures et festivals
** except readings and festivals*
** excluyendo lecturas y festivales*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

THÉÂTRE DU PAVÉ K12

> 34, rue Maran
Tél : 33 (0)5 62 26 43 66
www.theatredupave.org

Ce théâtre pluridisciplinaire et indépendant, situé près de la gare Saint-Agne, possède une salle de 208 places. Il propose des créations de théâtre classique et contemporain avec sa compagnie – « Les Vagabonds » dirigée par Francis Azéma – et d'autres compagnies régionales.

✪ Ouvert du lundi au vendredi 10h/17h.
TN : 18 € - TR : 14 €.

This independent, multidisciplinary theatre, near Saint-Agne station, has a 208-seater auditorium. It offers classical and contemporary theatre performed by its company – "Les Vagabonds" directed by Francis Azéma – and other regional companies.

✪ *Open Monday to Friday : 10 am/5 pm.*
SE: 18 € - RR: 14 €.

Este teatro pluridisciplinario e independiente, situado cerca de la estación Saint-Agne, posee una sala de 208 localidades. Propone creaciones de teatro clásico y contemporáneo con su compañía – «Les Vagabonds» dirigida por Francis Azéma – y otras compañías regionales.

✪ *Abierto de lunes a viernes : 10h/17h.*
TN: 18 € - TR: 14 €.

* hors spectacles jeune public
** excluding children's shows*
** fuera espectáculos público joven*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

THÉÂTRE DU GRAND-ROND H6

> 23, rue des Potiers
Tél : 33 (0)5 61 62 14 85
http://grand.rond.free.fr

Le théâtre du Grand-Rond donne la part belle à la jeune création toulousaine grâce à une programmation de qualité et à un engagement passionné pour le théâtre et pour toutes les formes de création : contes, musiques, cirque, arts plastiques et spectacles jeune public.

✪ Apéro-spectacles : gratuit du mardi au samedi à 19h.
Spectacles de 21h (du mardi au samedi) :
TN : 12 € - TR : 8 € (étudiants, demandeurs d'emploi). Petit-Rond, spectacles jeune public : mercredis et samedis à 15h - TR : 6 € (- de 12 ans).

The Théâtre du Grand-Rond places emphasis on young creation in Toulouse through a quality programme and a passionate commitment to theatre and all forms of creation: story-telling, music, circus, visual arts and children's entertainment.

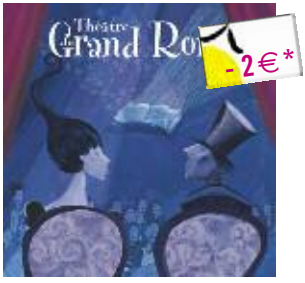
✪ *"Apéro" performances: free from Tuesday to Saturday at 7 pm.*
Performances at 9 pm (from Tuesday to Saturday):
SE: 12 € - RR: 8 € (students, job seekers).
Petit-Rond, children's entertainment: Wednesdays and Saturdays, 3 pm - RR: 6 € (under 12).

El teatro du Grand-rond, privilegia la joven creación tolosana gracias a una programación de calidad y a un compromiso apasionado por el teatro y por todas las formas de creación: cuentos, músicas, circo, artes plásticas y espectáculos para el público joven.

✪ *Aperitivo espectáculos: gratuito de martes a sábado a las 19h.*
Espectáculos de 21h (de martes a sábado):
TN: 12 € - TR: 8 € (estudiantes, desempleados).
Petit-Rond, espectáculos público joven: miércoles y sábados a las 15h - TR: 6 € (menores de 12 años).

* - 2 € sur le tarif adulte et - 1 € sur le tarif enfant
** - 2 € on adult price and - 1 € on child price*
** - 2 € sobre el tarifa adulto y - 1 € sobre el tarifa niño*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card



LE FIL À PLOMB E2

> 30, rue de la Chaîne
Tél : 33 (0)5 62 30 99 77
lefilaplomb@free.fr
http://lefilaplomb.free.fr

Cette petite salle très chaleureuse de 70 places, installée dans le quartier d'Arnaud-Bernard, possède une excellente acoustique et propose une programmation axée sur le théâtre d'humour avec des pièces d'auteurs contemporains mêlant fantaisie et poésie.

✪ Spectacles du mardi au samedi à 21h.
Fermé 15 jours en août.
TN: 12/14 €.
TR: 8/10 € (étudiants et demandeurs d'emploi).

This very friendly little 70-seater auditorium, in the Arnaud-Bernard district, has excellent acoustics and offers a programme that focuses on comedy theatre, with plays by contemporary authors that combine imagination and poetry.

✪ *Performances from Tuesday to Saturday 9 pm.*
Closed 2 weeks in August.
SE: 12/14 €.
RR: 8/10 € (students, job seekers).

Esta pequeña sala muy cálida de 70 localidades, instalada en el barrio de Arnaud-Bernard, posee una excelente acústica y propone una programación basada en el teatro de humor con obras de autores contemporáneos mezclando fantasía y poesía.

✪ *Espectáculos de martes a sábado a las 21h.*
Cerrado 2 semanas en agosto.
TN: 12/14 €.
TR: 8/10 € (estudiantes, desempleados).

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

CAFÉ-THÉÂTRE LES 3 T H3

> 40, rue Gabriel Péri
Tél : 33 (0)5 61 63 00 74
contact@3tcafetheatre.com
www.3tcafetheatre.com

Les 3T c'est un lieu, une ambiance, un verre, en trois mots un vrai café-théâtre ! Au programme, nos coups de cœur, nos envies, *Arrête de Pleurer Pénélope, Sexe, Magouilles et Culture Générale, Au couvent des nonnes Troppo, Un Putain de Conte de Fée, Les Amazones, La Bombe* et toujours l'extraordinaire *Monologue du Vagin* de Eve Ensler.

✪ Spectacles à 21h en semaine,
20h et 22h30 le samedi.
Fermé du 1er au 15 août.
TN: 16 € - TR: 14 €.

The 3T is a place, an atmosphere, a drink, in short, a real café-theatre! Our programme contains our favourites and the shows we'd like to see: "Arrête de Pleurer Pénélope", "Sexe, Magouilles et Culture Générale", "Au couvent des nonnes Troppo", "Un Putain de Conte de Fée", "Les Amazones", "La Bombe" and the extraordinary "Monologue du Vagin" by Eve Ensler.

✪ *Performances at 9 pm during the week, 8 pm and 10.30 pm on Saturdays.*
Closed from 1 to 15 August. SE: 16 € - RR: 14 €.

¡«Les 3T» es un lugar, un ambiente, una copa, en dos palabras un verdadero café teatro! Un programa lleno de pasión y de entusiasmo, «Arrête de Pleurer Pénélope», «Sexe», «Magouilles et Culture Générale», «Au couvent des nonnes Troppo», «Un Putain de Conte de Fée», «Les Amazones», «La Bombe» y también el extraordinario «Monologue du Vagin» de Eve Ensler.

✪ *Espectáculos a las 21h en semana, 20h y 22h30 el sábado. Cerrado del 1 al 15 de agosto.*
TN: 16 € - TR: 14 €.

* sauf samedi, jours fériés et veilles de jours fériés
** except on Saturdays, public holidays and the day before public holidays*
** salvo el sábado, días festivos y vísperas de días festivos*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

CAFÉ-THÉÂTRE LES MINIMES K10

> 6, rue Gélibert
Tél : 33 (0)5 62 72 06 36
contact@lesminimes.com
www.lesminimes.com

Le café-théâtre les Minimes, salle de spectacle dédiée à l'humour, a vu le jour en novembre 2006. Ce lieu magique peut accueillir 200 personnes tout en gardant l'esprit convivial et chaleureux du café-théâtre. Idéal pour vous détendre et passer une soirée de rire, venez découvrir les nouveaux talents et applaudir des artistes hors du commun.

✪ Réservation de 14h/20h du mardi au samedi. Spectacles du mardi au samedi à 20h et 21h30. TN: 16 € - TR: 14 € (enfants, étudiants, demandeurs d'emploi).

The cafe-theatre Les Minimes is dedicated to comedy. It was opened in November 2006. This magical venue can seat 200 people but retains the warm, friendly atmosphere of a café-theatre. It's the ideal place to come for relaxation and laughter, to discover new talents and applaud some really outstanding artists.

✪ *Bookings: 2 pm/8 pm from Tue. to Sat. Performances from Tue. to Sat. at 8 pm and 9.30 pm. SE: 16 € - RR: 14 € (children, students, job seekers).*

El café-teatro Les Minimes, sala de espectáculo dedicado al humor, nació en noviembre de 2006. Este lugar mágico puede acoger a 200 personas conservando el espíritu de buena convivencia y amistad del café-teatro. Ideal para relajarse y pasar una velada de risas, descubrir a los nuevos talentos y aplaudir a artistas fuera de lo común.

✪ *Reservas: 14h/20h de mar. a sáb. Espectáculos de martes a sábado: 20h y 21h30. TN: 16 € TR: 14 € (niños, estudiantes, desempleados).*

* non valable le samedi, les veilles de jours fériés et sur les spectacles à tarification particulière
** not valid on Saturdays, days before public holidays and on performances with special fare.*
** no válido el sábado, vísperas de días festivos y para los espectáculos con tarifa especial*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LE CITRON BLEU E5

> 18, rue des Paradoux
Tél : 33 (0)5 62 17 54 06
infos@lecitronbleu.fr
www.lecitronbleu.fr

Le Citron Bleu a 20 ans ! Rire, manger et s'amuser, voilà la formule proposée depuis 1990. Premier restaurant-spectacle comique sur Toulouse et sa région, c'est l'endroit idéal pour s'évader... le temps d'une soirée. Venez, essayez, riez et mangez !

✪ TN : 14/15 € - TR : 12 €. Ouvert du mardi au samedi, dîner à partir de 19h30, spectacle vers 22h.

Le Citron Bleu is 20 years old! Laughter, food and fun have been on the menu since 1990. As the leading restaurant-comedy show venue in Toulouse and the region, it's the ideal place for an evening away from it all. Come, try, laugh and eat!

✪ *SE: 14/15 € - RR: 12 €. Open from Tuesday to Saturday. Dinner from 7.30 pm, performance around 10 pm.*

¡El Citron Bleu tiene 20 años! Reír, comer y divertirse, esta es la fórmula propuesta desde 1990. Primer restaurante-espectáculo cómico en Toulouse y su región, es el lugar ideal para evadirse... durante una noche. ¡Acérquese, pruébelo, ría a carcajadas y coma!

✪ *TN: 14/15 € - TR : 12 €. Abierto de martes a sábado. Cena a partir de las 19h30, espectáculo hacia las 22h.*

* valable sur le spectacle seulement
** reduced rate valid only on the performances*
** tarifa reducida válido exclusivamente sobre los espectáculos*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BEST OF COMÉDIES MUSICALES K12

Dîner-spectacle
Casino-Théâtre Barrière

> 18, chemin de la Loge - île du Ramier
Tél : 33 (0)5 61 333 777
casinotoulouse@lucienbarriere.com
www.casino-theatre-barriere-toulouse.com

Best of comédies musicales est un dîner-spectacle mis en scène par Natacha Botinelly. Retrouvez sur la scène du théâtre du casino tous les airs mémorables des films hollywoodiens, des mythiques shows de Broadway, et des spectacles musicaux francophones qui ont traversé un demi-siècle d'histoire. Un moment d'exception autour d'un dîner savoureux...

TN : 65 € - TR : 62 €. Tous les vendredis à 20h30. Réservation obligatoire.

"Best of comédies musicales" is a dinner/show produced by Natacha Botinelly. From the casino theatre stage, listen to memorable songs from the Hollywood films, legendary Broadway shows and French musicals that have come down through 50 years of history. A wonderful moment to enjoy with a delicious dinner...

SE: 65 € - RR: 62 €. Every Friday at 8.30pm. Prior booking required.

«Best of comédies musicales» es una cena-espectáculo con un guión de Natacha Botinelly. Disfrute sobre el escenario del teatro del casino todos los aires memorables de las películas hollywoodianas, los shows míticos de Broadway y los musicales francófonos que han atravesado medio-siglo de historia. Un momento de excepción gozando de una cena deliciosa...

TN: 65 € - TR: 62 €. Todos los viernes: 20h30. Reserva obligatoria.

* dans la limite des places disponibles
** subject to availability*
** en el límite de las plazas disponibles*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LES GRANDS INTERPRÈTES

> Bureau/office/oficina :
61, rue de la Pomme F4

> Spectacle/show/espectáculo :
Halle aux Grains - place Dupuy H5

Tél : 33 (0)5 61 21 09 00
contact@grandsinterpretes.com
www.grandsinterpretes.com

Ancrée dans la vie culturelle toulousaine depuis 24 ans, l'association des Grands Interprètes propose une programmation riche et variée et accueille les plus grands solistes et orchestres de renommée internationale dans un lieu prestigieux du patrimoine toulousain : la Halle aux Grains.

TN : de 35 € (catégorie 3) à 60 € (catégorie 2). Ouvert du lundi au vendredi : 13h/18h30 (19h30 le jeudi).

The "Grands Interprètes" association has been part of Toulouse's cultural life for 24 years. It offers a rich and varied programme and welcomes the finest international soloists and orchestras to a major site that forms part of Toulouse's prestigious architectural heritage: the "Halle aux Grains".

SE: from 35 € (class 3) to 60 € (class 2). Open from Monday to Friday: 1 pm/6.30 pm (7.30 pm on Thursdays).

Arraigada en la vida cultural tolosana desde hace 24 años, la asociación de «Grands Interprètes» propone una programación amplia y variada y acoge a los solistas y orquestas de fama internacional en un lugar prestigioso del patrimonio tolosano: la Halle aux Grains.

TN: de 35 € (categoría 3) a 60 € (categoría 2). Abierto de lunes a viernes: 13h/18h30 (19h30 el jueves).

* dans la limite des places disponibles.
Réservation au bureau des Grands Interprètes.
** subject to availability. Prior booking at the "Grands Interprètes" office.*
** en el límite de las plazas disponibles. Reservación en la oficina de «Grands Interprètes».*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LES GRANDS CRUS DU JAZZ

> Casino-Théâtre Barrière **K12**
18, chemin de la Loge - Toulouse

> Salle Altigone **N14**
Place Jean Bellières
Saint-Orens-de-Gameville

> Cathédrale Saint-Étienne **G5**
Place Saint-Étienne - Toulouse

Tél : 33 (0)6 82 49 23 77
www.lesgrandscrusdujazz.com

Allez écouter les plus grandes stars mondiales du jazz !
Confortablement installé, vous vivrez pleinement le jazz et vibrerez avec les rythmes de cette musique universelle.

✪ TN : 24/29/37 € (suivant les concerts).
Pas de concert en juillet-août.

Come and listen to the greatest world-class jazz stars!
In comfortable surroundings, you will be thrilled by the rhythms and the true experience of this universal music.

✪ *SE: 24/29/37 € (depending on concerts).*
No concerts in July and August.

¡Escuche a las grandes estrellas del jazz de todo el mundo! Cómodamente instalado, podrá vivir plenamente el jazz y vibrar con los ritmos de esta música universal.

✪ *TN: 24/29/37 € (según conciertos).*
No hay conciertos en julio y agosto.

JAZZ AU MERCURE **D2**

> Hôtel Mercure Atria
8, esplanade Compans-Caffarelli,
Bd Lascrosses
Tél : 33 (0)6 82 49 23 77
jazzaumercure@wanadoo.fr
www.jazzaumercure.com

« Jazz au Mercure », c'est retrouver l'esprit club pour écouter du jazz au cœur de Toulouse. L'ambiance intimiste vous permettra de vivre le jazz au contact des musiciens et de prendre un verre avec eux, après le concert, au bar de l'hôtel.

✪ TN: 23 €. Concert 1 week-end par mois.
Pas de concert en juillet-août.

Rediscover the true club atmosphere with "Jazz au Mercure" and listen to jazz in the heart of Toulouse. The intimate setting will allow you to experience jazz in contact with the musicians and to have a drink with them after the concert at the hotel bar.

✪ *SE: 23 €. Concert 1 weekend per month.*
No concerts in July and August.

« Jazz au Mercure » significa recuperar el espíritu del club para disfrutar del jazz en el corazón de Toulouse. Su ambiente intimista le permitirá vivir el jazz en contacto con los músicos y, finalizado el concierto, tomar una copa con ellos en el bar del hotel.

✪ *TN: 23 €. Concierto un fin de semana por mes.*
No hay conciertos en julio y agosto.

* tarif collectivités : voir site web
** local authority rates: see website*
** Tarifa colectividades: véase sitio web*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LA CINEMATHÈQUE DE TOULOUSE E3

> 69, rue du Taur
Tél : 33 (0)5 62 30 30 10
accueil@lacinemathequedetoulouse.com
www.lacinemathequedetoulouse.com

Fondée il y a 40 ans par des cinéphiles passionnés réunis autour de Raymond Borde et aujourd'hui institution de rang international, la Cinémathèque de Toulouse programme environ 900 séances par an consacrées à des thématiques, des rétrospectives ou des festivals. Organisation de colloques, ciné-concerts, séances pour le public scolaire, rencontres, débats, etc.

TN : 5 € - TR : 4 € (demandeurs d'emploi, retraités, étudiants). Ouvert du mardi au samedi : 14h/23h. Dimanche : 14h30/19h30. Fermé lundi et jours fériés.

Founded 40 years ago by passionate film enthusiasts led by Raymond Borde, and today an institution of international standing, the Toulouse film club programs approximately 900 showings per year devoted to specific themes, retrospectives, or festivals. Conferences, film-concerts, student showings, meetings, debates, etc.

SE: 5 € - TR: 4 € (job seekers, retired persons, students). Open from Tues. to Sat: 2 pm/11 pm. Sundays: 2.30 pm/7.30 pm. Closed on Mondays and public holidays.

La Cinemateca de Toulouse, fundada hace 40 años por cinéfilos apasionados reunidos en torno a Raymond Borde y actualmente institución de rango internacional, programa alrededor de 900 sesiones al año dedicadas a temáticas, retrospectivas o festivales. Organización de coloquios, cineconciertos, sesiones para escolares, encuentros, debates, etc.

TN: 5 € - TR: 4 € (desempleados, jubilados, estudiantes). Abierto de martes a sábado: 14h/23h. Domingo: 14h30/19h30. Cerrado lunes y días festivos.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

CINÉMA ABC F3

> 13, rue Saint-Bernard
Tél : 33 (0)5 61 21 20 46
www.abc-toulouse.fr

Classé « Art et Essai », l'ABC vous accueille dans un espace entièrement rénové, comprenant trois salles, un hall d'exposition et un centre de ressources. Confortable et convivial, c'est le partenaire de nombreux festivals de cinéma et acteurs culturels de Toulouse.

TN : 7,50 € - TR : 5,50 €.
Ouvert de 14h à minuit.

The ABC is listed as an art house cinema. It has been completely renovated and contains three screens, an exhibition hall and a resource centre. This comfortable, friendly cinema is a partner to a range of film festivals and cultural events in Toulouse.

SE: 7,50 € - RR: 5,50 €.
Open from 2 pm to midnight.

Catalogado Arte y Ensayo, el ABC le acoge en un espacio totalmente renovado, con tres salas, un hall de exposición y un centro de recursos. Confortable y acogedor, es el colaborador de numerosos festivales de cine y actores culturales de Toulouse.

TN: 7,50 € - TR: 5,50 €.
Abierto de las 14h a medianoche.

* valable pour un adulte ou un enfant (de 12 à 18 ans)
** valid for an adult or a child (from 12 to 18)*
** válido para un adulto o un niño (de 12 a 18 años)*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Calicéo®

Remise en forme aquatique & beauté-massages

OFFRE SPÉCIALE CITY CARD
TOUS LES MARDIS DE 12H00 À 16H00

Tél. : 0.826.303.305* - **www.caliceo.com**

Retrouvez Calicéo à Dax, Pau, Perpignan, Lyon

Loisirs
Leisure activities
Ocio

**À Toulouse, tout est prétexte à se faire plaisir : remise en forme, parc de loisirs, zoo, golf, téléski, paintball et laser quest, karting, bowling, matches de rugby à 13.
À vous de choisir !**

*In Toulouse, everything's an excuse for enjoying yourself: fitness, leisure park, zoo, golf club, ski tow, paintball and laserquest, go-karting, ten-pin bowling, rugby league matches.
All you have to do is choose!*

*En Toulouse, todo es pretexto para disfrutar: clubs de bienestar, parque de ocio, zoo, golf, teleesquí, paintball y laser quest, karting, bolera, partidos de rugby a 13.
¡Usted elije!*

CALICÉO

M9

**> 1, rue de Cabanis
31240 L'Union
Tél : 33 (0)826 303 305
www.caliceo.com**

Espace de remise en forme aquatique en eau chaude (33°). Tous les plaisirs de l'eau vous attendent avec 6 bassins intérieurs et extérieurs équipés de jacuzzis, bains bouillonnants, cascades, sièges et lits à bulles, geysers, saunas, hammams… Cours d'aquagym compris dans tous les forfaits.

✪ Tlj : 10h/21h. Dernier accès à 19h.
TN : 14 € pour 2 heures consécutives.

Warm (33°) aquatic spa facilities. All the pleasures of water await you, with 6 indoor and outdoor pools equipped with jacuzzis, whirlpool baths, waterfalls, bubble seats and beds, geysers, saunas, steam rooms... Aquagym lessons included in all packages.

✪ *Evd: 10am/9pm. Last access at 7pm.*
SE: 14 € for 2 consecutive hours.

Spa acuático de agua caliente (33°). Todos los placeres del agua le esperan con 6 piscinas interiores y exteriores equipadas de jacuzzis, baños de burbujas, cascadas, asientos y camas de burbujas, géiseres, saunas, hammams… Clases de aquagym incluidos en todos los abonos.

✪ *Tld: 10h/21h. Último acceso a las 19h.*
TN: 14 € para 2h consecutivas.

* - 3 € valable pour 2 h consécutives tous les mardis après-midis de 12h à 16h (dernier accès à 14h).
- 2 € valable uniquement pour le pass 2 h consécutives (hors cartes d'abonnement et espace beauté).
** - 3 € valid for 2 consecutive hours all Tuesdays afternoons from 12pm to 4pm (last access at 2pm).*
- 2 € valid for pass access only, 2 consecutive hours (excludes membership cards and salon).
** - 3 € válido para 2 horas consecutivas todos los martes por la tarde de las 12h a las 16h (último acceso a las 14h).*
- 2 € válido exclusivamente para el acceso pass 2 horas consecutivas (con excepción de las tarjetas de abono y del espacio de belleza).

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TEPACAP N14

> Route de l'Isle-en-Dodon
D3 Route de Ciadoux - 31370 Rieumes
Tél : 33 (0)5 62 14 71 61
contact@tepacap.fr
www.tepacap.fr

Bienvenue dans l'univers de Tepacap ! De 4 à 99 ans, différents mondes de jeux permettent en famille, entre amis ou collègues, de s'amuser une journée entière. Plus de 200 ateliers dans les arbres sont proposés, ainsi que du paintball (dès 18 ans) et 3 aires de jeu au sol ou en hauteur, sans équipement.

✪ Ouverture du 1er week-end de mars au dernier week-end de novembre. Ouvert du mercredi au dimanche et 7/7j en juin, juillet et août.
Grand junior (>1m45) : TN : 23/24€
Junior 8 ans (>1m30) : TN : 21/22 €
Tépasiptit 4 ans (<1m30) : TN : 10 €.

Welcome to the world of Tepacap! For any age between 4 and 99, you'll find a wide range of different types of games to enjoy for a full day with your family, friends or colleagues. There are over 200 adventure areas in the trees, along with paintball (from age 18) and 3 play areas on the ground or in the trees that require no equipment.

✪ *Open from 1st weekend of March to last weekend of November. Open Wednesday to Sunday and 7 days a week in June/July/August.*
Large junior (>1m45): SE: 23/24 €
Junior age 8 (>1m30): SE: 21/22 €
Small child (<1m30): SE: 10 €.

¡Bienvenido al mundo de Tepacap! De 4 a 99 años, diferentes mundos de juegos permiten en familia, entre amigos o colegas, divertirse durante todo un día. Disfrute de más de 200 talleres en los árboles, así como el paintball (desde 18 años) y 3 áreas de juego en el suelo o en altura, sin equipo.

✪ *Abierto del 1er fin de semana de marzo al último fin de semana de noviembre. Abierto de miércoles a domingo y 7/7d en junio, julio y agosto.*
Júnior grande (>1m45): SE: 23/24 €
Júnior 8 años (>1m30): SE: 21/22 €
Peques 4 años (<1m30): SE: 10 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

AFRICAN SAFARI N14

> 41, rue des Landes
31830 Plaisance-du-Touch
Tél : 33 (0)5 61 86 45 03
african.safari@free.fr
www.zoo-africansafari.com

Une occasion unique de découvrir de nombreuses espèces animales. En voiture d'abord, puis à pied dans un vaste parc ombragé, quelques 650 animaux offrent un spectacle extraordinaire et sans cesse renouvelé.

✪ Ouverture tous les jours : 9h30/20h du 1/04 au 30/09 et 10h/18h du 1/10 au 31/03.
TN : 12,50 € - TR : 8,50 € (de 2 à 10 ans).

A unique opportunity to discover a wide variety of animal species. Begin your safari in your car, then on foot, in an immense, shady park, where some 650 animals put on an extraordinary and ever-original show.

✪ *Open evd: 9.30 am/8 pm from 1/04 to 30/09 and 10 am/6 pm from 1/10 to 31/03.*
SE: 12,50 € - RR: 8,50 € (from 2 to 10).

Una ocasión única para descubrir numerosas especies animales. Primero en coche y después a pie por un amplio parque umbrío, donde unos 650 animales ofrecen un espectáculo extraordinario que se renueva sin cesar.

✪ *Abierto tld: 9h30-20h del 1/04 al 30/09 y 10h/18h del 1/10 al 31/03.*
TN: 12,50 € - TR: 8,50 € (de 2 a 10 años).

* exclusivement pour les entrées enfants de 2 à 10 ans
** exclusively for children's admission, ages 2 to 10*
** exclusivamente para las entradas de niños de 2 a 10 años*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

GOLF INTERNATIONAL DE TOULOUSE SEILH N14

> Hôtel Latitudes
Route de Grenade
31840 Seilh
Tél : 33 (0)5 62 13 14 14
toulouse.golf@pierre-vacances.fr
www.latitudes-hotels-toulouse.com

À 15 minutes de Toulouse, implanté dans un superbe complexe hôtelier, le golf de Toulouse Seilh propose de découvrir deux parcours de 18 trous dont un international de 6 331 m. Un centre d'entraînement, avec 50 postes de practice et éclairé en nocturne, vient compléter ce site exceptionnel.
Départs sur réservation.

✪ Tlj : 8h/18h en hiver, 8h/19h30 l'été. Fermeture le 1er janvier. TN : 41 € en semaine, 55 € le week-end, le green fee.

On the edge of Toulouse, in a superb hotel complex, the Golf de Seilh welcomes you to two 18-hole courses including an international course of 6,331 m. A training centre with a driving range of 50 tees and nocturnal lighting completes this exceptional site.
Departure by prior booking.

✪ *Open evd: 8 am/6 pm on winter, 8 am/7.30 pm on summer. Closed on January the 1st.*
SE: 41 € weekdays, 55 € weekends, on green fee.

A 15 minutos de Toulouse, implantado en un precioso complejo hotelero, el golf de Toulouse Seilh dispone de dos recorridos de 18 hoyos de los cuales uno internacional de 6 331 m. Un centro de entrenamiento, con 50 puestos de práctica y iluminado de noche, completa este lugar excepcional.
Salidas con reserva.

✪ *Tld: 8h/18h el invierno, 8h/19h30 el verano. Cerrado el 1 de enero. TN: 41 € durante la semana, 55 € durante el fin de semana, el green fee.*

* sur les green fee 18 trous (adultes uniquement)
** only on green fee 18 holes (adults only)*
** sobre el green fee 18 hoyos (adultos únicamente)*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TOULOUSE GOLF INDOOR J13

> 27, avenue de Larrieu
Tél : 33 (0)5 62 20 10 61
contact@toulousegolfindoor.com
www.toulouse-golf-indoor.com

Venez découvrir les plus célèbres parcours de golf du monde entier sur simulateur grandeur nature, avec plusieurs modes de jeux pour débutants, joueurs confirmés et même pour les enfants. À quelques minutes du centre-ville, vous trouverez 4 simulateurs, un putting green et son club house.

✪ Ouvert du mercredi au dimanche : 10h/23h. TN : 16 € la ½ heure.

Come and try some of the world's most famous golf courses on a life-size simulator, with several playing modes for beginners, experienced players and even children. Just a few minutes from the city centre, you'll find 4 simulators, a putting green and a club house.

✪ *Open from Wednesday to Sunday: 10 am/11 pm.*
SE: 16 € for 30 minutes.

Disfrute de los mejores recorridos de golf del mundo entero en simulador tamaño natural, con varios modos de juegos para principiantes, jugadores confirmados e incluso para los niños. A pocos minutos del centro ciudad, gozará de 4 simuladores, un putting green y su club house.

✪ *Abierto del miércoles al domingo: 10h/23h. TN: 16 € los 30 minutos.*

* la demi-heure
** for 30 minutes*
** la media hora*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

L'abonnement

10 matchs

à partir de

90€*

*à partir de, voir conditions au club

0561 57 8000 - www.toxiii.com

Toulouse Olympique Rugby XIII

MATCHS DU TO XIII K10

> Toulouse Olympique XIII
Stade Arnauné (Minimes)
107, avenue Frédéric Estèbe
(Métro B, station Barrière de Paris)
Tel : 33 (0)5 61 57 80 00
contact@toxiii.com - www.TOXIII.com

Vibrez avec le club du Toulouse Olympique Rugby XIII, en compétition pour sa 2e saison dans le prestigieux championnat professionnel anglais de Championship. De janvier à octobre, le TO XIII affronte les meilleures équipes anglaises. Nous vous attendons nombreux au stade Arnauné pour une ambiance conviviale et festive !

✪ TN : 10/15 € - TR : 5 € (étudiants, demandeurs d'emploi et personnes handicapées).

Enjoy the thrills and excitement with Toulouse Olympique Rugby XIII club, which is in competition for its 2nd season in the prestigious English professional championship. TO XIII will be meeting the top English teams between January and October, so come and join us at the Arnauné stadium for a friendly, festive atmosphere!

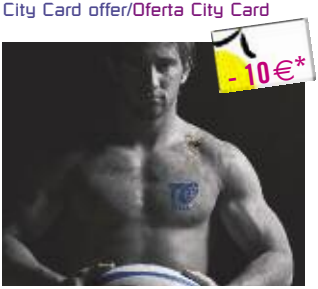
✪ *SE: 10/15 € - RR: 5 € (students, job seekers and disabled persons).*

Vibre con el club du Toulouse Olympique Rugby XIII, en competición en su 2da temporada en la liga profesional inglesa de Championship. De enero a octubre, el TO XIII afronta los mejores equipos ingleses. ¡Les esperamos en el estadio Arnauné para un ambiente acogedor y festivo!

✪ *TN:10/15 € - TR: 5 € (estudiantes, desempleados y minusválidos).*

* 1 entrée générale achetée = 1 entrée générale offerte pour le même match, sur tous les matchs à domicile du TO XIII de phase régulière du Championship 2010.
** buy 1 ordinary entry ticket = get 1 free for the same match all of TO XIII's regular Championship home matches in 2010.*
** 1 entrada general comprada = 1 entrada general gratis para el mismo partido, para todos los partidos en Toulouse del TO XIII de fase regular del Championship 2010.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card



TÉLESKI NAUTIQUE DE SESQUIÈRES J8

> Base de loisirs de Sesquières
Tél : 33 (0)5 61 70 92 88
info@teleskitoulouse.com
www.teleskitoulouse.com

Découvrez et pratiquez le ski nautique à moindre coût, dans un cadre de verdure, en toute sécurité, sans bruit, sans bateau, encadré par des professionnels brevetés. Bi-skis pour les débutants, mono-ski parabolique, ski de figures, mais aussi Wakeboard, Knee board et Wakeskate, toutes les formes de glisses aquatiques sont possibles sans restriction.

✪ Tlj : 10h/21h. Fermé de novembre à avril.
TN : 17 € par heure avec location - TR : 15 € (étudiants, - de 18 ans, demandeurs d'emploi).

Learn and practise water skiing at a lower cost in country surroundings, in complete safety, with no noise and no boat, supervised by qualified professionals. Bi-skis for beginners, parabolic mono-skis, figure skiing, Wakeboard, Knee board and Wakeskate: all types of water skiing are possible with no restriction.

✪ *Evd: 10 am/9 pm.*
Closed from November to April.
SE: 17 € per hour with rental.
RR: 15 € (students, under 18 and job seekers).

Descubra y practique el esquí náutico a bajo coste, en un marco de verdor, con total seguridad, sin ruido, sin barco, y con la supervisión de profesionales diplomados. Bi-esquís para los principiantes, mono-esquí parabólico, esquí de figuras, y también Wakeboard, Knee board y Wakeskate, todas las formas de deslizamiento acuático son posibles sin restricción.

✪ *Tld: 10h/21h. Cerrado de noviembre a abril.*
TN: 17 € la hora con alquiler. TR: 15 € (estudiantes, menores de 18 años y desempleados).

* pour 1 heure de pratique
** for 1 hour's use*
** para 1 hora de práctica*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BOWLING DES MINIMES

K10

> 108 bis, avenue des Minimes
Tél : 33 (0)5 61 47 95 60
www.bowlingtoulouse.com

Le bowling Seven Ten est devenu depuis 1963 une véritable institution toulousaine. Ambiance conviviale, bar lounge branché, bowling avec 14 pistes en bois. Un lieu unique à découvrir.

✪ Ouvert du lundi au vendredi : 10h/3h.
Samedi et dimanche : 10h/4h.
TN : 7 € en semaine, 8 € le vendredi soir.
TR : 5 € du lundi au jeudi, 6,80 € le vendredi soir.

Seven Ten bowling centre has been a true Toulouse institution since 1963. A friendly ambiance, trendy bar-lounge, bowling in 14 wooden lanes. A unique place for any outing.

✪ *Open from Monday to Friday: 10 am/3 am.*
Saturdays and Sundays: 10 am/4 am.
SE: 7 € weekdays, 8 € on Fridays evenings.
RR: 5 € from Monday to Thursday, 6,80 € on Fridays evenings.

La bolera Seven Ten es desde 1963 una verdadera institución tolosana. Ambiente distendido, bar lounge moderno y bolera con 14 pistas de madera. Un lugar único para pasar un buen rato y de visita obligada.

✪ *Abierto de lunes a viernes: 10h/3h.*
Sábado y domingo: 10h/4h.
TN: 7 € en semana, 8 € el viernes por la noche.
TR: 5 € del lunes al jueves, 6,80 € el viernes por la noche.

* - 2 € en semaine, - 1,20 € le week-end, hors samedi et veilles de jours fériés
** - 2 € on weekdays, - 1,20 € on weekends, except on Saturdays and the day before public holidays*
** - 2 € la semana, - 1,20 € el fin de semana, excepto el sábado y vísperas de días festivos*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BOWLING DE GRAMONT

L9

> Chemin de Gabardie
Centre commercial Auchan
Tél : 33 (0)5 61 26 18 67
www.bowlingtoulouse.com

Le bowling compte 26 pistes synthétiques au top de la technologie pour un plus grand confort de jeu. Animations et cadeaux tous les soirs, anniversaires, tournois amateurs et compétitions officielles.

✪ Ouvert du lundi au vendredi : 10h/3h.
Samedi et dimanche : 10h/4h.
TN : 7 € en semaine, 8 € le vendredi soir.
TR : 5 € du lundi au jeudi, 6,80 € le vendredi soir.

With 26 synthetic lanes, this bowling centre uses today's technology for a more comfortable game. Hosts and giveaways every night, birthday parties, amateur tournaments and official competitions.

✪ *Open from Monday to Friday: 10 am/3 am.*
Saturdays and Sundays: 10 am/4 am.
SE: 7 € weekdays - 8 € on Fridays evenings.
RR: 5 € from Monday to Thursday, 6,80 € on Fridays evenings.

La bolera cuenta con 26 pistas sintéticas de tecnología punta para lograr una gran comodidad en el juego. Animaciones y obsequios todas las noches, cumpleaños, torneos amateur y competiciones oficiales.

✪ *Abierto de lunes a viernes: 10h/3h.*
Sábado y domingo: 10h/4h.
TN: 7 € en semana - 8 € el viernes por la noche.
TR: 5 € del lunes al jueves, 6,80 € el viernes por la noche.

* - 2 € en semaine, - 1,20 € le week-end, hors samedi et veilles de jours fériés
** - 2 € on weekdays, - 1,20 € on weekends, except on Saturdays and the day before public holidays*
** - 2 € la semana, - 1,20 € el fin de semana, excepto el sábado y vísperas de días festivos*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BOWLING DE MONTAUDRAN M12

> 8, impasse Louise Labé
Tél : 33 (0)5 61 20 20 70
www.bowlingtoulouse.com

L'un des plus grands bowlings d'Europe avec 28 pistes synthétiques. Ambiance fiesta, animations et cadeaux tous les soirs. Découvrez le restaurant Méditerranéo avec sa cuisine aux saveurs du Sud.

✪ Ouvert du lundi au vendredi : 10h/3h.
Samedi et dimanche : 10h/4h.
TN : 7 € en semaine, 8 € le vendredi soir.
TR : 5 € du lundi au jeudi,
6,80 € le vendredi soir.

One of the largest bowling centres in Europe with 28 synthetic lanes. A fiesta feeling year-round, with hosts and giveaways every night. Discover savoury southern cuisine at the Méditerranéo restaurant.

✪ *Open from Monday to Friday: 10 am/3 am.*
Saturdays and Sundays: 10 am/4 am.
SE: 7 € weekdays, 8 € on Fridays evenings.
RR: 5 € from Monday to Thursday, 6,80 € on Fridays evenings.

Una de las boleras más grandes de Europa con 28 pistas sintéticas. Ambiente festivo, animaciones y obsequios todas las noches. Descubra el restaurante Mediterráneo con su cocina de sabores del Sur.

✪ *Abierto de lunes a viernes: 10h/3h.*
Sábado y domingo: 10h/4h.
TN: 7 € en semana, 8 € el viernes por la noche.
TR: 5 € del lunes al jueves, 6,80 € el viernes por la noche.

* - 2 € en semaine, - 1,20 € le week-end, hors samedi et veilles de jours fériés
** - 2 € on weekdays, - 1,20 € on weekends, except on Saturdays and the day before public holidays*
** - 2 € la semana, - 1,20 € el fin de semana, excepto el sábado y vísperas de días festivos*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BOWLING LE TRIO N14

> Zac du Perget
29, chemin de Loudet
31770 Colomiers
Tel : 33 (0)5 34 36 42 50
renseignements@bowlingcolomiers.com
www.bowlingcolomiers.fr

4 000 m² destinés aux loisirs. 32 pistes de bowling dont 12 privatives, 2 bars, salle de jeux et billards, restaurant, salles de séminaires, salles de spectacle, soirées cabaret (avec la revue du Moulin des Roches) tous les vendredis et samedis, soirées privatives. Idéal pour des sorties entre amis, en famille et repas de groupes.

✪ Ouvert du lundi au vendredi : 11h/2h.
Samedi : 11h/3h. Dimanche : 14h/1h.

4,000m² of leisure activities, 32 bowling lanes, including 12 private lanes, 2 bars, games and snooker room, restaurant, seminar rooms, auditoriums, cabaret evenings (with the Moulin des Roches revue) every Friday and Saturday, private parties. Ideal for outings with friends and family, and for group meals.

✪ *Open from Monday to Friday: 11 am/2 am.*
Saturdays: 11 am/3 am. Sundays: 2 pm/1 am.

4 000m² destinados al ocio. 32 pistas de bowling de las cuales 12 privativas, 2 bares, sala de juegos y billares, restaurante, salas de seminarios, salas de espectáculo, noches cabaret (con la revista del Moulin des Roches) todos los viernes y sábados, noches privativas. Ideal para salidas entre amigos, en familia y cenas de grupos.

✪ *Ouvert de lunes a viernes: 11h/2h.*
Sábado: 11h/3h. Domingo: 14h/1h.

* 1 partie de bowling et location de chaussures offertes pour une partie achetée
** 1 free game and free shoe hire for every game bought*
** 1 partida de bolera y alquiler de zapatos gratis por una partida comprada*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LE KM KARTING MONTAUDRAN

M12

> 164, route de Revel
Tél : 33 (0)5 62 16 32 00
www.karting-toulouse.com

À deux pas du complexe de loisirs Montaudran, venez piloter les karts F1 270 cc 4 temps sur le plus grand circuit indoor toulousain. Cette piste unique avec pont et tunnel est dominée par son bar panoramique avec billards, jeux vidéo et simulateurs de voiture.

✪ Tlj : 14h/2h.
TN : 13/16 € une session.

Just steps away from the Montaudran activities complex, come drive the F1 270 cc 4-stroke go-karts on Toulouse's largest indoor circuit. This unique track has a bridge, a tunnel, and a panoramic bar with billiards, video games, and driving simulators, all overlooking the circuit.

✪ *Evd: 2 pm/2 am - SE: 13/16 € one session.*

A dos pasos del complejo de recreo Montaudran, podrá pilotar karts F1 de 270 cc 4 tiempos en el circuito indoor más grande de Toulouse. Esta pista única con puente y túnel está dominada por un bar panorámico con billares, videojuegos y simuladores de coches.

✪ *Tld: 14h/2h. TN: 13/16 € una sesión.*

* - 2 € pour les juniors et - 3 € pour les autres
** - 2 € for children and - 3 € for others*
** - 2 € para niños y - 3 € para los demás*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LASER QUEST

L10

> 105, route d'Agde
Tél : 33 (0)5 61 48 31 13
lqtinfo@orange.fr
www.laserquest.fr

Venez découvrir ce jeu de stratégie original dans un labyrinthe de 800 m². Partez à la recherche des autres joueurs munis de pistolets « laser » inoffensifs. De 7 ans à 77 ans.

✪ Ouvert du lundi au jeudi : 14h/00h.
Vendredi et samedi : 14h/2h.
Dimanche : 14h/20h.
TN : 9 €.

Come discover this original strategy game in an 800 m² maze. Take off on a quest to find other players armed with safe "laser" guns. Ages 7 to 77.

✪ *Open Monday to Thursday: 2 pm/12 am.*
Fridays and Saturdays: 2 pm/2 am.
Sundays: 2 pm/8 pm.
SE: 9 €.

Venga a descubrir este juego de estrategia original en un laberinto de 800 m². Salga a la búsqueda de los otros jugadores equipados con pistolas «láser» inofensivas. De 7 a 77 años.

✪ *Abierto de lunes a jueves de 14h/00h.*
Viernes y sábado de 14h/2h.
Domingo de 14h/20h.
TN: 9 €.

* valable pour 4 personnes maximum, hors promotions
** valid for 4 persons maximum, except special offers*
** válido para 4 personas como máximo, excepto promociones*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

AVENTURE PAINTBALL PARK

> Boutique AVENTURE PAINTBALL PARK
5, rue Pierre Cazeneuve K10
Tél : 33 (0)5 34 40 66 66
> Boutique AVENTURE PAINTBALL PARK
1, impasse Didier Daurat M12
Tél : 33 (0)5 62 21 17 18
a2p@free.fr
www.paintball-toulouse.fr

Amusement assuré avec le paintball et le combat-laser sur les terrains de plein-air de Quint-Fonsegrives et ses décors de châteaux, village, forêt… et de Belcastel avec son parc boisé de 15 hectares.

✪ Tlj : 10h/22h sur réservation.
À partir de 6 ans pour le combat-laser.
TN : 20 à 60 €.

Fun assured with paintball and combat-laser on outdoor sites at Quint-Fonsegrives with its chateau, village and forest settings… and Belcastel with its 15 hectares of wooded grounds.

✪ *Open by prior booking evd: 10 am/10 pm.*
From age 6 for combat-laser. SE: 20 to 60 €.

Diversión garantizada con el paintball y el combate-laser en canchas al aire libre de Quint-Fonsegrives y sus decorados de castillo, pueblo, bosque… y de Belcastel con su parque arbolado de 15 hectáreas.

✪ *Abierto con reserva tld: 10h/22h. A partir de 6 años para el combate-laser.*
TN: 20 a 60 €.

* sur tous les forfaits et billes supplémentaires
** on all packages and extra balls*
** sobre todos los forfaits y bolas suplementarias*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

DISCOTHÈQUE EL BOLERO M12

> 4, impasse Didier Daurat
Tél : 33 (0)5 62 16 15 15

✪ Ouvert lundi, mercredi, jeudi et dimanche : 14h/19h. Vendredi et samedi : 21h30/2h. Fermé le mardi.

✪ *Open on Mondays, Wednesdays, Thursdays and Sundays: 2 pm/7 pm. Fridays and Saturdays: 9.30 pm/2 am. Closed on Tuesdays.*

✪ *Abierto lunes, miércoles, jueves y domingo: 14h/19h. Viernes y sábado: 21h30/2h. Cerrado el martes.*

- 2 €*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

* tenue correcte exigée.
Entrée refusée en état d'ébriété.
** dress code. Entry refused if under the influence of drink.*
** vestimenta adecuada exigida. Entrada denegada en estado de embriaguez.*

DANCING RÉTRO ODÉON N14

> 11, rue Marclan - Z. I. Marclan
31600 Muret
Tél : 33 (0)5 61 51 20 21
www.odeon31.com

✪ Ouvert : mardi et mercredi 15h/19h, jeudi 15h-19h/21h30-1h30, vendredi 22h30/3h, samedi 21h/2h et dimanche 15h-19h/21h-1h.

✪ *Open: Tuesdays and Wednesdays 3 pm/7 pm, Thursdays 3 pm-7 pm/9.30 pm-1.30 am, Fridays 10.30 pm/3 am, Saturdays 9 pm/2 am and Sundays 3 pm-7 pm/9 pm-1 am.*

✪ *Abierto: martes y miércoles 15h/19h, jueves 15h-19h/21h30-1h30, viernes 22h30/3h, sábado 21h/2h y domingo 15h-19h/21h-1h.*

1 conso gratuite*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

* Une entrée achetée = 1 consommation gratuite le samedi ou le dimanche. L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.
** Buy 1 ticket = get 1 free drink on Saturdays or Sundays. Alcohol abuse is dangerous to health. Drink in moderation.*
** 1 entrada comprada = 1 consumo gratuito el sábado o el domingo. El consumo excesivo de alcohol es dañino para la salud. A consumir con moderación.*

Foires et salons

Trade fairs and exhibitions

Ferias y salones

Le parc des expositions accueille des manifestations tout au long de l'année. Au programme : découverte de nouvelles saveurs et des nouvelles tendances pour la maison, rencontre avec des artisans d'art ou les producteurs viticulteurs... De quoi satisfaire toutes vos envies et vos projets.

The exhibition centre hosts events throughout the year. The programme includes: discovering new flavours, house and home trends, meeting craftsmen and women but also wine growers... Plenty to keep you happy and give you ideas.

El parque de exposiciones acoge manifestaciones a lo largo de todo el año. De las cuales: descubrimiento de nuevos sabores, nuevas tendencias para la casa o citas con artesanos y viticultores... Todos sus proyectos y sus deseos se verán colmados.

FOIRE INTERNATIONALE DE TOULOUSE K11

> du 3 au 12 avril 2010
Parc des expositions de Toulouse
Rond-point Michel Bénech
Tél : 33 (0)5 62 25 45 45
www.toulousexpo.com

La Foire Internationale de Toulouse s'impose chaque année comme l'événement commercial de référence de Midi-Pyrénées. Avec plus de 700 exposants sur 90 000 m², chacun peut y trouver ou découvrir des produits et des services correspondant à ses envies et à ses projets.

Tlj : 10h/19h. Nocturnes mardi et vendredi jusqu'à 22h.
TN : 6,50 €. Gratuit pour les femmes le mercredi, pour les + de 65 ans le jeudi.

3 to 12 April

Every year, the Toulouse International Fair stands out as the leading commercial event in the Midi-Pyrénées. With over 700 exhibitors on 90,000 m², you'll find products and services to suit all your requirements.

Evd: 10 am/7 pm. Late-night opening Tuesday and Friday until 10 pm. SE: 6,50 €. Free for women on Wednesday, for + 65 on Thursday.

Del 3 al 12 de abril

La Feria Internacional de Toulouse se impone cada año como el evento comercial de referencia de Midi-Pyrénées. Con más de 700 expositores y una superficie de 90 000 m², todos podrán encontrar o descubrir productos y servicios correspondientes a sus deseos y sus proyectos.

Tld: 10h/19h. Apertura nocturna el martes y viernes hasta las 22h. TN: 6,50 €. Gratuito para las mujeres el miércoles, los + 65 años el jueves.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

-1,70€

FOIRE de TOULOUSE
INTERNATIONALE

3 ▶ 12 AVRIL 2010
PARC DES EXPOSITIONS

SALON DU VÉHICULE D'OCCASION K11

> du 11 au 13 juin 2010
Parc des expositions de Toulouse
Rond-point Michel Bénech
Tél : 33 (0)5 62 25 45 45
www.toulousexpo.com

Une offre variée s'adressant à tous les budgets attend les visiteurs en quête de leur nouvelle acquisition. Plus de 800 voitures particulières sont proposées sur 15 000 m² d'exposition. Seront également proposés les services liés à l'achat d'une automobile : le financement, l'assurance…

Tlj : 10h/19h.
TN : 2,80 €.

11 to 13 June
Visitors looking to buy another car will find a wide range of vehicles to suit all budgets. Over 800 private cars are on show in an area covering 15,000 m². Services linked to vehicle purchase are also available: finance, insurance, etc.

Evd: 10 am/7 pm.
SE: 2,80 €.

Del 11 al 13 de junio
Una oferta variada para todos los presupuestos espera a los visitantes en búsqueda de su nueva adquisición. Más de 800 coches particulares son presentados en una superficie de 15 000 m² de exposición. También estarán presentes los servicios relacionados con la compra de un automóvil: la financiación, el seguro…

Tld: 10h/19h.
TN: 2,80 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

SALON DE L'HABITAT K11

> du 25 septembre au 3 octobre 2010
Parc des expositions de Toulouse
Rond-point Michel Bénech
Tél : 33 (0)5 62 25 45 45
www.toulousexpo.com

Avec 300 exposants, sur plus de 28 000 m², organisés autour de 5 univers : « Meubles », « Décoration », « Cuisines & Bains », « Amélioration de l'Habitat / Éco-construction - ENR » et « Piscines », le salon de l'habitat répond à tous les projets d'aménagement ou de rénovation.

Tlj : 10h/19h. Nocturnes mardi et vendredi jusqu'à 22h.
TN : 6,50 €.

25 September to 3 October
The "Salon de l'Habitat" (Ideal Home Exhibition) is full of ideas for your conversion and renovation projects, with 300 exhibitors in an area covering over 28,000 m², organised into 5 sections: "Furniture", "Decoration", "Kitchens & Bathrooms", "Home improvements/Eco-construction – Renewable Energies" and "Swimming pools".

Evd: 10 am/7 pm. Late-night opening Tuesday and Friday until 10 pm.
SE: 6,50 €.

Del 25 de septiembre al 3 de octubre
Con 300 expositores y una superficie de 28 000 m² organizados en torno a 5 universos: «Muebles», «Decoración», « Cocinas & Baños», «Mejora del Habitat/ Eco-construcción - ENR» y «Piscinas», el salón del hábitat satisface todos los proyectos de reformas o de renovación.

Tld: 10h/19h. Apertura nocturna el martes y viernes hasta las 22h.
TN: 6,50 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

SALON VINS ET TERROIRS K11

> du 5 au 7 novembre 2010
Parc des expositions de Toulouse
Rond-point Michel Bénech
Tél : 33 (0)5 62 25 45 45
www.toulousexpo.com

6 000 m² et 230 exposants… voilà qui devrait combler les visiteurs désireux de découvrir les nombreuses richesses de nos régions et d'ailleurs. Pour cette 11e édition, toutes les grandes régions vinicoles de France seront présentes et près d'une centaine de produits gourmands seront proposés.

Vendredi : 11h/19h.
Samedi et dimanche : 10h/19h.
TN : 5,50 €.

5 to 7 November

6,000 m² and 230 exhibitors… enough to satisfy visitors looking to discover the many specialities from our regions and elsewhere. For this, the 11th show, all of France's major wine regions will be represented, along with nearly a hundred gourmet food products.

Friday: 11 am/7 pm.
Saturday and Sunday: 10 am/7 pm.
SE: 5,50 €.

Del 5 al 7 de noviembre

6 000 m² y 230 expositores… todo está reunido para satisfacer a los visitantes deseosos de descubrir las numerosas riquezas de nuestras regiones y de fuera. Para esta 11ª edición, todas las grandes regiones vinícolas de Francia estarán presentes así como cerca de un centenar de productos gastronómicos.

Viernes: 11h/19h. Sábado y domingo: 10h/19h.
TN: 5,50 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City C

SALON DES ARTISANS D'ART K11

> du 4 au 12 décembre 2010
Parc des expositions de Toulouse
Rond-point Michel Bénech
Tél : 33 (0)5 62 25 45 45
www.toulousexpo.com

200 artistes feront découvrir aux visiteurs la grande richesse du patrimoine artisanal. Bois, terre, pierre, verre, papier, métaux… autant de matières et matériaux qui seront présentés sur 7 000 m² d'exposition sous la forme de pièces uniques façonnées dans la plus grande des traditions ou issues de connaissances récentes.

Tlj : 12h/19h. Samedi et dimanche : 10h/19h.
TN : 6 €.

4 to 12 December

200 artists will be on hand to show visitors the breadth and depth of our craft heritage. Wood, clay, stone, glass, paper, metals… a whole range of substances and materials will be on show on 7,000 m² of exhibition space in the form of unique pieces made according to the finest traditions or using recently-acquired knowledge.

Evd: 12 pm/7 pm.
Saturday and Sunday: 10 am/7 pm.
SE: 6 €.

Del 4 al 12 de diciembre

200 artistas presentarán a los visitantes la gran riqueza del patrimonio artesano. Madera, tierra, piedra, vidrio, papel, metales… todas las materias y materiales estarán presentes en 7000 m² de exposición bajo la forma de piezas únicas fabricadas de manera tradicional o resultante de conocimientos recientes.

Tld: 12h/19h. Sábado y domingo: 10h/19h.
TN: 6 €.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City C

Shopping
Shopping
Compras

Les boutiques de souvenirs et d'artisanat (violette, pastel...) raviront les amateurs de shopping et de flâneries urbaines. Les meilleures maisons de Toulouse combleront les gourmands. Quant aux sportifs et rugbymen, ils trouveront à coup sûr leur bonheur !

The souvenir and craft shops (violet, pastel, etc.) will be a real pleasure for those who enjoy shopping and strolling around the city. Food lovers will find all kinds of delights in Toulouse's food shops. Sports and rugby fans are also sure to find something to make them happy!

Los aficionados a las compras y al callejeo urbano encontrarán lo que buscaban en las boutiques de recuerdos y artesanía: violeta, hierba pastel... Las mejores casas de Toulouse colmarán a los gastrónomos. ¡En cuanto a los deportistas y jugadores de rugby, podrán dedicarse a su deporte favorito!

LA BOUTIQUE DE L'OFFICE DE TOURISME F4

> Office de tourisme de Toulouse
Donjon du Capitole
Tél : 33 (0)892 180 180 (0,34 € TTC/min)
boutique@ot-toulouse.fr
www.toulouse-tourisme.com

Cet espace de vente situé au cœur de l'office de tourisme offre un grand choix d'idées de cadeaux ou de souvenirs : produits régionaux (violette, pastel…), librairie, tee-shirts, gadgets, cartes postales.

✪ Hors saison (01/10-31/05) :
du lundi au vendredi 9h/18h, le samedi 9h-12h 30/14h-18h, dimanche et jours fériés 10h-12h 30/14h-17h.
Haute saison (01/06-30/09) :
du lundi au samedi 9h/19h, dimanche et jours fériés 10h30/17h15.

Located within the tourist office, the shop sells a wide variety of gifts and souvenirs : regional products (violets, pastel), books, t-shirts and postcards.

✪ *Low season (01/10-31/05):*
from Monday to Friday 9 am/6 pm, Saturdays 9 am-12.30 pm/2 pm-6 pm, Sundays and public holidays 10 am-12.30 pm/2 pm-5 pm.
High season (01/06-30/09):
from Monday to Saturday 9 am/7 pm,
Sundays and public holidays 10.30 am/5.15 pm.

Un espacio de venta situado en el corazón de la oficina de turismo ofrece una gran selección de ideas de regalo o recuerdos : productos regionales (violeta, pastel), librería, camisetas, postales.

✪ *Temporada baja (01/10-31/05):*
del lunes al viernes 9h/18h,
el sábado 9h-12h30/14h-18h,
domingo y días festivos 10h-12h30/14h-17h.
Temporada alta (01/06-30/09):
del lunes al sábado 9h/19h,
domingo y días festivos 10h30/17h15.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MES AÏEUX

E5

> 9, place d'Assézat - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 64 77
mesaieux@orange.fr
www.mesaieux.eu

La boutique propose des livres, des articles de papeterie et cadeaux sur le thème de la généalogie, psychogénéalogie et histoire de la famille et patrimoine. Des idées originales et inédites à Toulouse : livres de généalogie, albums de naissance, de mariage, livres d'art, cartes, objets anciens ou reproductions, jeux liés à l'histoire…

✪ Ouvert du mardi au samedi : 11h-13h/15h-19h.

The shop offers books, stationery articles and gifts on the theme of genealogy, psycho-genealogy, family history and heritage. Original ideas, new to Toulouse: genealogy books, birth and wedding albums, art books, cards, old objects or reproductions, historical games, etc.

✪ *Open from Tuesday to Friday: 11 am-1 pm/3 pm-7 pm.*

La boutique propone libros, artículos de papelería y regalos sobre el tema de la genealogía, psicogenealogía e historia de la familia y patrimonio. Ideas originales e inéditas en Toulouse: libros de genealogía, álbumes de nacimiento, de boda, libros de arte, tarjetas, objetos antiguos o reproducciones, juegos relacionados con la historia…

✪ *Abierto de martes a viernes: 11h-13h/15h-19h.*

* sauf sur les livres
** except on books*
** salvo sobre los libros*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LA FLEURÉE DU PASTEL

E5

> Hôtel Pierre-Delfau
20, rue de la Bourse
Tél : 33 (0)5 61 12 05 94
bleupastel@aol.com
www.bleu-de-lectoure.com

Redécouvrez au sein de cette enseigne l'authentique pastel conçu à partir du pigment bleu de Lectoure au travers de nombreux produits de décoration, d'accessoires de mode ou destinés aux beaux-arts.

✪ Ouvert du mardi au samedi : 10h30-13h/14h30-19h.

The products on display in this store are inspired by bleu de Lectoure pigment, and through them, you will rediscover the qualities of authentic pastel. The range includes decorative items, fashion accessories and products destined for the Fine-Arts.

✪ *Open from Tuesday to Saturday: 10.30 am-1 pm/2.30 pm-7 pm.*

Descubra en esta tienda la auténtica hierba pastel concebida a partir del pigmento azul de Lectoure a través de numerosos productos de decoración, accesorios de moda o destinados a las Bellas Artes.

✪ *Abierto de martes a sábado: 10h30-13h/14h30-19h.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

VIOLETTES ET PASTELS F4

> 10, rue Saint-Pantaléon
Tél/Fax : 33 (0)5 61 22 14 22
violettesetpastels@orange.fr
www.violettesetpastels.fr

La boutique Violettes et Pastels met à l'honneur depuis de longues années les deux fleurs emblématiques de la ville : la violette et le pastel. Envie de faire plaisir ou de vous faire plaisir, c'est ici l'adresse idéale pour des cadeaux originaux, gourmands, ou parfumés.

✪ Du mardi au samedi : 10h/19h. Fermé les jours fériés.

For many years now, the "Violettes et Pastels" shop has given pride of place to the city's two symbolic flowers: violets and pastels. If you're looking for a gift or something for yourself, this is the ideal place for original, delicious or scented gifts.

✪ *Open from Tuesday to Saturday: 10 am/7 pm. Closed on public holidays.*

La tienda Violettes et Pastels celebra desde hace ya muchos años, las dos flores emblemáticas de la ciudad: la violeta y la hierba pastel. Ganas de regalar o de regalarse, es la tienda ideal para regalos originales, gastronómicos, o perfumados.

✪ *Abierto de martes a sábado: 10h/19h. Cerrado los días festivos.*

* sur les articles des gammes « violettes » et « pastels »
** on items in the "violettes" and "pastels" lines*
** sobre los artículos de las gamas «violettes» y «pastels»*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MAISON DE LA VIOLETTE G2

> Péniche sur le canal du Midi
Face au 3, bd Bonrepos,
près de la gare
Tél/Fax : 33 (0)5 61 99 01 30
lamaisondelaviolette@wanadoo.fr
www.lamaisondelaviolette.fr

Cette péniche dédiée à la violette de Toulouse propose des produits autour de la violette et une dégustation de gourmandises. Une exposition permanente fait découvrir l'histoire et la culture de la plante. Nouveau : sur le pont supérieur, la Terrasse aux Violettes abrite un salon de thé aux beaux jours et une serre de production et de vente de violettes de Toulouse l'hiver.

✪ Ouvert du lundi au samedi : 9h30-12h30/14h-19h. Fermé les jours fériés.

This barge devoted to the violets of Toulouse offers products connected with violets and a sampling of delicacies. A permanent exhibition offers a discovery of the plant's history and cultivation. New: on the upper deck, the Violet Terrace houses a tearoom on sunny days and a greenhouse for growing and selling violets of Toulouse during winter.

✪ *Monday to Saturday: 9.30 am-12.30 pm/2 pm-7 pm. Closed on public holidays.*

Esta gabarra dedicada a la violeta de Toulouse ofrece productos en torno a la violeta, así como la posibilidad de degustar exquisitas golosinas. También cuenta con una exposición permanente sobre la historia y el cultivo de la violeta. Novedad: en el puente superior, la Terraza de las Violetas alberga un salón de té los días de buen tiempo y un invernadero donde se cultivan y venden violetas de Toulouse en invierno.

✪ *Del lunes al sábado: 9h30-12h30/14h-19h. Cerrado los días festivos.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

LA FAÏENCERIE F5

> 11, rue Croix-Baragnon
Tél/Fax : 33 (0)5 61 53 12 54

Au cœur de l'un des plus jolis quartiers de Toulouse, la Faïencerie vous propose une large gamme de faïence régionale, décorée à la main. Ce produit raffiné s'y conjugue avec de nombreux objets décoratifs, modernes, riches en couleur et qui donnent à la Faïencerie sa note d'art contemporain.

Tlj : 10h-12h/14h-19h, sauf lundi matin et dimanche.

At the heart of one of Toulouse's prettiest neighbourhoods, La Faïencerie proposes a wide range of regional hand-painted earthenware. This elegant material lends itself to the creation of numerous modern and richly-coloured decorative objects – giving La Faïencerie an air of contemporary art.

Evd: 10am-12pm/2pm-7pm, except on Mondays mornings and Sundays.

En el corazón de uno de los barrios más bonitos de Toulouse, la Faïencerie le propone una amplia gama de azulejo regional, decorada a mano. Este producto subtil se conjuga con numerosos objetos decorativos, modernos, rebosantes de colores y que otorgan a la Faïencerie su nota de arte contemporáneo.

Tld: 10h-12h/14h-19h, salvo el lunes por la mañana y el domingo.

* à partir de 50 € d'achat
* with a 50 € purchase
* a partir de 50 € de compras

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Ô CAPITOLE SOUVENIRS F4

> Esplanade François Mitterand
allées F. Roosevelt
Tél : 33 (0)6 18 71 26 80
enou_ben@yahoo.fr

Vous trouverez dans ce kiosque vos idées cadeaux et souvenirs typiquement toulousains : violettes cristallisées, bonbons et parfums à base de violettes, poupées en porcelaine, artisanat local, bijoux, souvenirs et cartes postales vous attendent dans un accueil chaleureux et multilingue.

Tlj : 11h/19h. Le samedi 11h/19h30. Fermé le dimanche.

In this kiosk, you'll find ideas for gift and souvenirs that are typical of Toulouse: crystallised violets, sweets and perfumes made with violets, porcelain dolls, local crafts, jewellery, souvenirs and postcards are all available, along with a warm welcome from our multilingual staff.

Evd: 11am/7pm.
On Saturdays from 11am/7.30pm.
Closed on Sundays.

Encontrará en este kiosco sus ideas de regalos y recuerdos típicamente tolosanos: violetas cristalizadas, bonbones y perfumes a base de violetas, muñecas de porcelana, artesanía local, joyas, recuerdos y postales le esperan con una atención calurosa y multilingüe.

Tld: 11h/19h. El sábado 11h/19h30.
Cerrado el domingo.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MAISON GARCIA F3

> Marché Victor-Hugo
Place Victor-Hugo
Tél : 33 (0)5 61 23 10 62
charcuterie.garcia@wanadoo.fr
www.maison-garcia.fr

Au cœur d'un des plus beaux marchés couverts de France, la Maison Garcia vous propose ses spécialités régionales réputées dans tout l'hexagone. En outre, elle profite de ses origines ibériques pour soumettre à vos papilles les meilleurs jambons espagnols.

Tlj : 6h30/13h30 sauf le lundi.

In the heart of one of the most beautiful marketplaces in France, Maison Garcia make and sell their own regional specialities, famous throughout the country. And their Iberian roots mean that your taste buds can enjoy the best Spanish hams available.

Evd: 6.30 am/1.30 pm except on Mondays.

En el centro de uno de los mercados cubiertos más bellos de Francia, la Maison García le ofrece sus especialidades regionales famosas en toda Francia. Asimismo, aprovechando sus orígenes ibéricos, permite a sus papilas gustativas saborear los mejores jamones españoles.

Tld: 6h30/13h30 salvo el lunes.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MAISON SAMARAN F3

> 18, place Victor-Hugo
Tél : 33 (0)5 61 21 26 91
www.maisonsamaran.fr

Située au cœur du quartier de la gastronomie toulousaine, la maison Samaran est depuis 40 ans le leader du foie gras à Toulouse. Vous trouverez ainsi dans sa nouvelle boutique une large gamme de produits du Sud-Ouest : foie gras nature, aux figues, aux truffes, confit de canard et d'oie, truffes, huile parfumée, fleur de sel et de nombreux autres produits.

Ouvert du mardi au samedi : 7h-13h/16h-19h.
Le dimanche 7h-13h. Fermé le lundi.

Located in the heart of Toulouse's fine dining district, Maison Samaran has been the foie gras leader in Toulouse for 40 years. Come discover their new shop with a wide range of products from south-western France: classic foie gras, foie gras with figs or truffles, duck and goose confit, truffles, aromatic oils, fleur de sel, *and many other products.*

From Tuesday to Saturday: 7 am-1 pm/4 pm-7 pm.
On Sundays: 7 am-1 pm. Closed on Mondays.

Situada en el corazón del barrio de la gastronomía local, la maison Samaran es desde hace 40 años la especialista en el foie gras de Toulouse. Asimismo, en su nueva tienda encontrará una amplia variedad de productos del sudoeste: foie gras natural, con higos o con trufas, confit de pato y de oca, trufas, aceite perfumado, flor de sal y otros muchos productos.

Abierto de martes a sábado: 7h-13h/16h-19h.
El domingo: 7h-13h. Cerrado el lunes.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

FROMAGERIE XAVIER F3

> 6, place Victor-Hugo
Tél : 33 (0)5 34 45 59 45
contact@xavier.fr
www.xavier.fr

Maître fromager-affineur, Xavier sert la place gastronomique toulousaine depuis 30 ans, sous le signe de la plus haute qualité fermière et traditionnelle. Fort d'une gamme de 300 produits de France et d'ailleurs, Xavier affine soigneusement des fromages au lait cru dans ses propres caves, pour les servir à leur apogée à ses clients…

Ouvert : lundi 15h/19h15.
Du mardi au vendredi 9h30-13h15 15h30-19h15.
Samedi 8h30-13h30/14h30-19h15.

Xavier is a master cheese maker serving the Toulouse fine dining industry for 30 years with the best farm-fresh, traditional quality. With a range of some 300 products from France and beyond, Xavier carefully ripens raw milk cheeses in their own cellars, to serve them to their customers at the peak of flavour...

Open: Mondays 3 pm/7.15 pm.
From Tuesday to Friday 9.30 am-1.15 pm/ 3.30 pm-7.15 pm.
Saturdays 8.30 am-1.30 pm/2.30 pm-7.15 pm.

Como maestro quesero afinador, Xavier defiende la posición gastronómica de Toulouse desde hace 30 años bajo el signo de la más alta calidad artesana y tradicional. Gracias a una gama de 300 productos de Francia y otros países, Xavier afina cuidadosamente quesos de leche cruda en sus propias cuevas para servírselos a sus clientes en pleno apogeo…

Abierto: lunes 15h/19h15.
De martes a viernes 9h30-13h15/15h30-19h15.
Sábado 8h30-13h30/14h30-19h15.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MAISON BUSQUETS

> 10, rue de Rémusat F4
Tél : 33 (0)5 61 21 22 16

> 21, place Victor-Hugo F3
Tél : 33 (0)5 61 21 46 22
busquets.toulouse@wanadoo.fr

Un grand choix de vins et de produits régionaux pour satisfaire gourmands et gourmets dans ces épiceries typiquement toulousaines situées à moins de 200 m de la place du Capitole.

10, rue de Rémusat :
ouvert : 9h45-12h45/14h15-19h15.
Fermé dimanche et lundi matin.

21, place Victor-Hugo :
ouvert : du mardi au vendredi 9h30-12h30/14h30-19h30.
Samedi 9h30-13h/14h30-19h30.
Dimanche 10h/13h. Fermé le lundi.

A wide selection of wines and regional products to please food lovers and connoisseurs alike at these typical Toulouse grocery shops located less than 200 m from the place du Capitole.

10, rue de Rémusat:
open: 9.45 am-12.45 pm/2.15 pm-7.15 pm.
Closed on Sundays and on Mondays mornings.

21, place Victor-Hugo:
open: from Tuesday to Friday 9.30 am-12.30 pm/2.30 pm-7.30 pm.
Saturdays 9.30 am-1 pm/2.30 pm-7.30 pm.
Sundays 10 am/1 pm. Closed on Mondays.

Una gran selección de vinos y productos regionales para gastrónomos y «gourmets» en estas tiendas de comestibles típicamente tolosanas situadas a menos de 200 m de la plaza du Capitole.

10, rue de Rémusat:
abierto: 9h45-12h45/14h15-19h15.
Cerrado el domingo y el lunes por la mañana.

21, place Victor-Hugo:
abierto: de martes a viernes 9h30-12h30/14h30-19h30.
Sábado 9h30-13h/14h30-19h30.
Domingo 10h/13h. Cerrado el lunes.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Ô3C E5

> 54, rue Peyrolières
Tél : 33 (0)5 61 12 47 04
o3c@croustade.com
www.croustade.com

Une adresse originale pour déjeuner ou prendre un thé ou un café, en dégustant un morceau de croustade bien entendu ! Vous pourrez également emporter une des 30 croustades originales que Martine Crespo a mises au point, sucrées ou salées. Et pour vos soirées, pensez aux bouchées croustades !

✪ Ouvert : du lundi au mercredi 10h30/15h30.
Jeudi 10h30/19h.
Vendredi et samedi 11h/22h.
Dimanche 11h/18h30.

The unique address for lunch, tea, or coffee – enjoyed along with a slice of croustade, of course! You can also purchase any of our 30 original sweet or savoury croustades for take-away, each recipe perfected by Martine Crespo. And when the evening calls for something mouth-watering, think of croustade bouchées!

✪ *Open: from Monday to Wednesday 10.30 am/3.30 pm. Thursdays 10.30 am/7 pm. Fridays and Saturdays 11 am/10 pm. Sundays 11 am/6.30 pm.*

¡Un lugar original para el almuerzo o para tomar un té o un café, saboreando por supuesto un trozo de croustade! También podrá llevarse una de las 30 croustades originales que Martine Crespo ha elaborado, dulces o saladas. En cuanto a los bocados de croustade, ¡son ideales para sus cócteles o aperitivos!

✪ *Abierto: de lunes a viernes 10h30/15h30.
Jueves 10h30/19h.
Viernes y sábado 11h/22h. Domingo 11h/18h30.*

* sur les produits de la vente à emporter
** on takeaway products*
** sobre los productos de la venta para llevar*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Ô SORBET D'AMOUR F4

> 28, rue Montardy
Tél : 33 (0)5 62 27 13 40
toulouse@sorbetdamour.fr
www.sorbetdamour.fr

Artisan-glacier du bassin d'Arcachon, Ô Sorbet d'Amour fabrique près de 80 parfums servis sur des cornets gaufrettes ou dans des petits pots. Laissez-vous tenter par les créations au beurre salé « Diamant » et « Platine », sans oublier la carte de 12 chocolats, les 31 sorbets et la crème glacée à la violette incorporée de pétales cristallisés !

✪ Tlj : du 15 mars au 30 octobre, 12h30/19h30. Jusqu'à minuit de mai à début septembre.

Serving handcrafted ice cream from Arcachon, Ô Sorbet d'Amour makes nearly 80 flavours to sample in a waffle cone or in a cup. Give in to temptation and try the "Diamond" and "Platinum" salt-butter creations, not to mention the selection of 12 chocolates, 31 sorbets, and violet ice cream with candied violet petals!

✪ *Evd: from March 15th to October 30th, 12.30 pm/7.30 pm. Until midnight from May to beginning September.*

Ô Sorbet d'Amour, heladería artesanal de la cuenca de Arcachón, elabora cerca de 80 sabores servidos en cucuruchos de barquillo o tarrinas. Déjese tentar por las creaciones con mantequilla salada «Diamant» y «Platine», sin olvidar la carta de 12 chocolates, los 31 sorbetes y ¡la crema helada de violeta con pétalos cristalizados!

✪ *Tld: del 15 de marzo al 30 de octubre, 12h30/19h30. Hasta medianoche de mayo a principios de septiembre.*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

CRIOLLO CHOCOLATIER F3

> 12, rue du Rempart Matabiau
Tél : 33 (0)5 61 21 42 88
contact@criollo-chocolatier.com

Criollo chocolatier vous propose une large gamme de chocolats et autres douceurs selon la saison, élaborés de façon artisanale. Des créations gourmandes confectionnées à base des meilleures fèves de cacao pour le plaisir des yeux et des papilles. Un vrai délice !

Lundi : 14h30/19h.
Du mardi au samedi : 9h30-12h30/14h30-19h.
Dimanche : 10h/12h30.

Criollo chocolatier offers a large range of chocolates and other confectionery items, all home made and according to season. Delicious products made using the very best cocoa beans: a joy to look at and exquisite to taste. A real delight!

Mondays: 2.30 pm/7 pm. From Tuesday to Saturday: 9.30 am-12.30 pm/2.30 pm-7 pm. Sundays: 10 am/12.30 pm.

Criollo chocolatier le propone una amplia gama de chocolates y otros dulces según la temporada, elaborados de manera artesanal: creaciones golosas confeccionadas a base de las mejores habas de cacao para el placer de los ojos y del paladar. ¡Una verdadera delicia!

Abierto lunes: 14h30/19h.
Del martes al sábado: 9h30-12h30/14h30-19h.
Domingo: 10h/12h30.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

CONFISERIE RÉGALS E4

> 25, rue du Taur
Tél/Fax : 33 (0)5 61 21 64 86
www.regals.fr

Idéalement située à proximité du Capitole, vous trouverez à l'intérieur de cette boutique au décor de bonbonnière d'excellents produits à base de violette, des violettes cristallisées, des bonbons, du thé, des confitures, du miel, du parfum, des souvenirs ainsi que de délicieux chocolats. Une visite qui ne vous laissera pas indifférent.

Tlj : 9h30/19h.

Ideally situated near the Capitole, this shop is decorated like a candy box and offers excellent products based on violets: crystallised violets, sweets, tea, jams, honey, perfume, souvenirs and delicious chocolates. A fascinating place to visit.

Evd: 9.30 am/7 pm.

Idealmente situada a proximidad del Capitole encontrará en la boutique con su decoración de bombonera excelentes productos a base de violeta, violetas cristalizadas, bombones, té, mermeladas, miel, perfume, souvenirs así como deliciosos chocolates. Una visita que no le dejará indiferente.

Tld: 9h30/19h.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

DOMAINE DE CANDIE J13

Régie agricole de la ville de Toulouse

> 17, chemin de la Saudrune
Tél : 33 (0)5 61 07 51 65

Le domaine de Candie est situé sur le territoire de la ville de Toulouse. La dégustation des vins du domaine offre à chacun l'occasion de se « sentir » vigneron.

✪ Tlj : 10h/19h, sauf dimanche et lundi.

Toulouse farm.
The domaine de Candie is within the Toulouse city limits. Wine-tasting at the domaine gives every one the chance to feel like a wine grower.

✪ *Evd: 10 am/7 pm, except on Sundays and Mondays.*

Explotación agrícola municipal de Toulouse.
El domaine de Candie está situada en el territorio de la ciudad de Toulouse. La degustación de los vinos del domaine ofrece a cada uno la ocasión de sentirse viñador.

✪ *Tld: 10h/19h, excepto domingo y lunes.*

* sur l'ensemble des vins, à l'exclusion des promotions
** on all wines, excluding promotions*
** sobre el conjunto de los vinos, a excepción de las promociones*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

L'OUSTAL DE CANDIE J13

Régie agricole de la ville de Toulouse

> 17, chemin de la Saudrune
Tél : 33 (0)5 61 07 25 40
oustal-de-candie@orange.fr

Au cœur du vignoble toulousain, une large gamme de produits fermiers et biologiques est proposée à la vente. Un accueil chaleureux vous sera réservé.

✪ Tlj : 10h/19h, sauf dimanche et lundi.

Toulouse farm.
A wide range of organic and farm-fresh products can be purchased in the heart of the vineyard of Toulouse, all provided with a friendly smile.

✪ *Evd: 10 am/7 pm, except on Sundays and Mondays.*

Explotación agrícola municipal de Toulouse.
En el corazón del viñedo hay una amplia variedad de productos artesanales y biológicos a la venta. Una calurosa acogida le espera.

✪ *Tld: 10h/19h, excepto domingo y lunes.*

* sur tous les produits sauf les promotions
** on all products, excluding promotions*
** sobre los productos, a excepción de las promociones*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

MISTERUGBY E4

> 11, rue des Lois
Tél : 33 (0)5 61 06 77 60
www.misterugby.com

La boutique MisteRugby, le lieu incontournable à Toulouse pour tous les adeptes de l'ovalie ! Gamme d'équipements techniques, conseils experts d'un vendeur-joueur de rugby, maillots des nations et clubs du monde entier ; maillots, ballons ou crampons d'époque, prêt-à-porter homme, femme et enfant.

✪ Ouvert : du lundi au samedi 10h/19h.

The MisteRugby boutique is the place to go in Toulouse if you're a rugby fan! You'll find a range of technical equipment, expert advice from a rugby-playing salesman, national and club shirts from all over the world; period shirts, balls, or studs, men's, women's and children's ready-to-wear.

✪ *Open from Monday to Saturday 10 am/7 pm.*

¡La boutique MisteRugby, el lugar destacado en Toulouse para todos los adeptos del rugby! Gama de equipos técnicos, consejos expertos de un vendedor-jugador de rugby, camisetas de las naciones y clubs del mundo entero; camisetas, balones o botas de la época, prêt-à-porter hombre, mujer y niño.

✪ *Abierto de lunes a sábado 10h/19h.*

* à partir de 75 € d'achat, hors promotions
** from 75 € purchase, excluding promotions*
** a partir de 75 € de compras, excepto promociones*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

BOUTIQUE DU TO XIII K10

> Stade Arnauné
107, avenue Frédéric Estèbe
(Minimes - Métro B
station Barrière de Paris)
Tél : 33 (0)5 61 57 80 00
contact@toxiii.com
www.TOXIII.com

Découvrez les maillots collectors et pleins d'idées cadeaux dans la boutique du Toulouse Olympique Rugby XIII.

✪ Ouvert : 9h30-12h30/14h-18h30.
Le week-end : les jours de match.
Fermé le dimanche.

Discover the collector shirts and lots of gift ideas in the Toulouse Olympique Rugby XIII shop.

✪ *Open: 9.30 am-12.30 pm/2 pm-6.30 pm.*
On weekends: match days. Closed on Sundays.

Descubra las camisetas «collectors» y un montón de regalos en la boutique del Toulouse Olympique Rugby XIII.

✪ *Abierto: 9h30-12h30/14h00-18h30. El fin de semana: los días de partidos. Cerrado el domingo.*

* sur tous les articles, hors promotions spéciales
** on all items, except special promotions*
** en todos los artículos, excepto promociones especiales*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

FNAC TOULOUSE WILSON

F4

> Allées Franklin-Roosevelt
Tél : 33 (0)825 020 020
toulouse@fnac.tm.fr
www.fnac.com

La Fnac est présente à Toulouse depuis 1980. Le magasin situé sur les allées Franklin Roosevelt, à proximité de la place Wilson, vous propose sur plus de 3 000 m² le plus large choix en livres, CD, DVD, micro-informatique, photo, télévision et billetterie de spectacle.

Tlj : 9h30/19h30.
Fermé le dimanche.

Fnac has been in Toulouse since 1980. The store is on the allées Franklin Roosevelt, near place Wilson, and offers over 3,000 m² of books, CDs, DVDs, micro-computers, photography, television and show tickets.

Evd: 9.30 am/7.30 pm.
Closed on Sundays.

La Fnac está presente en Toulouse desde 1980. La tienda situada en la avenida Franklin Roosevelt, a proximidad de la plaza Wilson, propone en más de 3 000 m² una amplia selección de libros, CD, DVD, micro-informática, fotografía, televisión y venta de entradas de espectáculos.

Tld: 9h30/19h30.
Cerrado el domingo.

* sur l'achat en magasin de la carte d'adhérent Fnac 3 ans
** on the purchase in the store of the Fnac 3 year membership card.*
** sobre la compra en tienda de la tarjeta de adherente Fnac 3 años*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

SÉJOURNER
STAYING IN THE AREA / ESTANCIA

Hébergement
Accommodation
Alojamiento

Services
Services
Servicios

Informations pratiques
Pratical information
Informaciones prácticas

Hébergement
Accommodation
Alojamiento

Grâce à la City Card « Toulouse en liberté » profitez lors de votre séjour à Toulouse de réductions exceptionnelles dans tous les établissements partenaires. Cette City Card étant valable un an, offrez-vous Toulouse autant de fois que le cœur vous en dit ! Hôtels, résidences hôtelières et chambres d'hôtes, vous trouverez chaque fois la réponse à toutes vos attentes.

Your "Toulouse en liberté" City Card helps you make the most of your stay in Toulouse, with exceptional discounts at all accommodation partners. Since this City Card is valid for a whole year, let your heart lead you to Toulouse as often as you like! Hotels, apartment hotels, bed and breakfast – your every expectation will always be met.

Gracias a la tarjeta «Toulouse en liberté», goce de su estancia en Toulouse con descuentos excepcionales en hoteles colaboradores. Siendo válida durante un año, ¡venga a Toulouse tantas veces como lo desee! Hoteles, residencias hoteleras, habitaciones de huéspedes, encontrará sin duda la respuesta a todas sus expectativas.

Conditions pour l'hôtellerie

OFFRE CITY CARD

Réduction applicable le week-end ou pendant les vacances scolaires pour 1 ou plusieurs nuits dans la limite des chambres disponibles.
Remise automatique sur le prix de la chambre affiché en semaine (du lundi au jeudi) de :

- 30 % minimum + petit-déj. offert

- 30 %

- 20 %

- 10 %

À son arrivée à l'hôtel, si toute autre promotion propose une remise supérieure à celle indiquée lors de la réservation, le détenteur de la carte « Toulouse en liberté » en bénéficiera alors automatiquement. Offre non cumulable avec d'autres réductions.

✪ ***Conditions***
La carte est nominative et valable 1 an à compter de son acquisition. Pour bénéficier du petit-déjeuner offert, le conjoint, l'accompagnant ou les enfants doivent aussi posséder la carte (carte adulte, carte enfant ou carte famille).

✪ ***Réservation :*** offre valable pour toute réservation effectuée au plus tard 8 jours avant la date d'arrivée.

VACANCES SCOLAIRES 2010
toutes zones confondues
School holidays 2010
Vacaciones escolares 2010

Hiver
Winter / Invierno
06/02/2010 - 08/03/2010

Printemps
Spring / Primavera
03/04/2010 - 03/05/2010

Été
Summer / Verano
03/07/2010 - 02/09/2010

Toussaint
All Saints' Day / Todos los Santos
23/10/2010 - 04/11/2010

Noël
Christmas / Navidades
18/12/2010 - 03/01/2011

Conditions in hotel industry

CITY CARD OFFER

***Discount available on weekends or during school holidays* for 1 or more nights.** *The offer of a discount is subject to the availability of rooms.*
An automatic rebate to the price of your room will be applied to the weekday rate posted Monday through Thursday:

- 30 % minimum + breakfast free
- 30 %
- 20 %
- 10 %

During his/her stay, if the hotel offers any higher discount than the one shown in the booking, the "Toulouse en liberté" cardholder will be offered that discount automatically. May not be combined with other offers.

✪ ***Special terms***
The card is nontransferable and is valid for 1 year. Free breakfast is for cardholders only, spouses or accompanying persons desiring free breakfast must also purchase the card (adult card, child card or family card).

✪ ***Bookings**: The offer is valid for all bookings made at least 8 days prior to the expected date of arrival.*

Condiciones para la hostelería

OFERTA CITY CARD

***Descuento aplicable los fines de semana o durante las vacaciones escolares en 1 o varias noches** y en el límite de las habitaciones disponibles.*
Descuento automático sobre el precio de la habitación anunciado los días laborables (de lunes a jueves):

- 30 % mínimo + desayuno gratis
- 30 %
- 20 %
- 10 %

A su llegada al hotel, el poseedor de la tarjeta «Toulouse en liberté» gozará automáticamente de cualquier otra promoción que proponga un descuento superior al indicado en el momento de la reserva. Oferta no cumulable con otras reducciones.

✪ ***Especificidad***
La tarjeta es nominativa y válida durante 1 año. Para beneficiar del desayuno gratuito, el cónyuge o el acompañante también debe disponer de la tarjeta (tarjeta adulto, niño o familia).

✪ ***Reserva**: la oferta es válida para cualquier reserva efectuada máximo 8 días antes de la fecha de llegada.*

**+ breakfast free*
**+ desayuno gratis*

Hôtels

Hotels / Hoteles

CROWNE PLAZA TOULOUSE** F4
7, place du Capitole - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 61 19 19
www.crowne-plaza-toulouse.com
295/365 €

PULLMAN TOULOUSE CENTRE** G3
84, allées Jean Jaurès - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 10 23 10
www.pullmanhotels.com
105/525 €

BEST WESTERN HÔTEL ATHÉNÉE* F2
13 bis, rue Matabiau - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 10 63
www.athenee-hotel.com
69/147 €

BEST WESTERN HÔTEL LES CAPITOULS* G3
29, allées Jean Jaurès - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 41 31 21
www.hotel-capitouls.fr
100/232 €

LE CANARD SUR LE TOIT* N14
58, chemin de la Salvetat
31770 Colomiers
Tél : 33 (0)5 61 30 37 83
www.canardsurletoit.com
70/135 €

MERCURE ATRIA TOULOUSE COMPANS CAFFARELLI* D2
8, esplanade Compans-Caffarelli
Boulevard Lascrosses - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 11 09 09
www.mercure.com
81/180 €

NOVOTEL TOULOUSE PURPAN AÉROPORT* J10
23, impasse de Maubec
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 15 00 00
www.novotel.com
79/170 €

PHOENICIA* G2**
7, bd Bonrepos - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 81 63
www.hotel-phoenicia-toulouse.com
49/105 €

BALLADINS TOULOUSE AÉROPORT J9**
Rue René Rey - 31700 Blagnac
Tél : 33 (0)5 34 50 16 40
www.hoteltoulouseaeroport.fr
59/89 €

COMFORT HOTEL LE CLOCHER DE RODEZ F3**
14-15, place Jeanne d'Arc
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 42 92
www.hotel-clocher-toulouse.com
62/142 €

SAINT-CLAIRE G3**
29, place Nicolas Bachelier
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 40 58 88
www.stclairehotel.fr
49/128 €

Résidences hôtelières

Apartment hotels / Residencias hoteleras

ADAGIO TOULOUSE AÉROPORT* I10**
8, rue de Caulet - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 72 60 00
www.adagio-city.com
60/149 €

RESIDHOME APPARTHOTEL OCCITANIA J11**
93, avenue de Lombez - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 44 08 34
www.residhome.com
96/155 €

Hôtels

Hotels / Hoteles

HÔTEL DU GRAND BALCON** E4**
8/10, rue Romiguières - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 25 44 09
www.grandbalconhotel.com
155/390 €

GRAND HÔTEL DE L'OPÉRA** F4**
1, place du Capitole - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 82 66
www.grand-hotel-opera.com
190/490 €

HÔTEL DES BEAUX-ARTS* E5**
1, place du Pont-Neuf - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 45 42 42
www.hoteldesbeauxarts.com
110/250 €

LATITUDES GOLF DE TOULOUSE SEILH* N14**
Hôtel et résidence hôtelière
Route de Grenade - 31840 Seilh
Tél : 33 (0)5 62 13 14 15
www.latitudes-hotels-toulouse.com
85/155 €

MERCURE SAINT-GEORGES* F4**
Rue Saint-Jérôme - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 27 79 79
www.mercure.com
79/180 €

MERCURE TOULOUSE WILSON* G4**
7, rue Labéda - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 45 40 60
www.mercure.com
79/185 €

NOVOTEL TOULOUSE CENTRE* C2**
5, place Alphonse Jourdain
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 74 74
www.novotel.com
81/185 €

ALBERT 1er F4**
8, rue Rivals - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 17 91
www.hotel-albert1.com
65/119 €

GARDEN HOTEL J10**
81, bd Gabriel Koenigs - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 48 59 00
www.garden-hotel-toulouse.com
48/51 €

IBIS TOULOUSE GARE MATABIAU G2**
14, boulevard Bonrepos - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 50 90
www.ibishotel.com
68/113 €

IBIS TOULOUSE PONTS-JUMEAUX** A2
99, boulevard de la Marquette
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 27 28 28
56/105 €

RIQUET** H3
offre sur chambre double uniquement
offer only on double room / oferta sólo en habitación doble
92, rue Riquet - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 55 96
www.hotelriquet.com
53/208 €

VICTOR HUGO** F3
26, boulevard de Strasbourg
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 40 41
www.victorhugo-hotel.com
72/110 €

Résidences hôtelières
Apartment hotels / Residencias hoteleras

AT HOME APPART HOTEL*** H5
7, rue du Pont Montaudran
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 41 76 50
www.athome-ah.com
82/135 €

CITADINES TOULOUSE WILSON*** F3
8, bd de Strasbourg - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 41 75 00
www.citadines.com
50/162 €

RÉSIDENCE DE DIANE*** J12
3, route de Saint-Simon - 31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 57 24 00
www.residencedediane.fr
67/183 €

PARTHÉNON*** G3
86, allées Jean Jaurès - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 10 24 00
www.parthenon-toulouse.fr
79/180 €

NÉMEA VAL DANCELLE** M9
23, bd de Ratalens - 31240 Saint-Jean
Tél : 33 (0)5 62 89 27 27
www.residencevaldancelle.fr
38/90 €

NÉMEA TOULOUSE SAINT-MARTIN I10
4, rue Alain Fournier
Saint-Martin-du-Touch - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 46 60 82
www.nemea-toulouse-saintmartin.com
50/100 €

Hôtels
Hotels / Hoteles

BALLADINS SUPERIOR*** J10
1, rue Jean Viollis
Avenue des Arènes Romaines
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 50 58 58
www.balladins.com
59/97 €

COMFORT HOTEL TOULOUSE SUD*** N14
5, avenue des Crêtes
31520 Ramonville-Saint-Agne
Tél : 33 (0)5 62 19 22 22
www.toulouse.comfort-inn.fr
51/80 €

LA FLÂNERIE*** N14
7, chemin des Étroits
Route de Lacroix-Falgarde
31320 Vieille-Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 73 39 12
www.hotellaflanerie.com
62/110 €

HOLIDAY INN TOULOUSE CENTRE*** F4
13, place Wilson - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 10 70 70
178/194 €

BORÉAL** G3
20, rue Caffarelli - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 57 21
www.hotel-boreal.fr
50/95 €

KYRIAD TOULOUSE CENTRE** H5
5-7, boulevard de la Gare
31500 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 34 11 71
www.kyriad.fr
64/83 €

HÔTEL D'ORSAY** G2
8, boulevard Bonrepos - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 71 61
www.hotel-dorsay.com
49/60 €

LES PINS** N14
94, route de Fronton - Fonbeauzard
31140 Aucamville
Tél : 33 (0)5 61 70 26 04
www.lespinsaucamville.fr
50/76 €

SAINT-SERNIN** F3
2, rue Saint-Bernard
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 73 08
www.hotelstsernin.com
112/168 €

LE TRÈFLE** J13
38-40, route d'Espagne
31120 Portet-sur-Garonne
Tél : 33 (0)5 62 20 02 60
www.hotel-le-trefle.com
50/75 €

LES BAINS-DOUCHES H5
4 et 4 bis, rue du Pont Guilheméry
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 72 52 52
www.hotel-bainsdouches.com
140/330 €

CARAVELLE G2
62, rue Raymond IV
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 70 65
www.hotel-caravelle-toulouse.com
49/96 €

Résidences hôtelières

Apartment hotels / Residencias hoteleras

CITÉA TOULOUSE JOLIMONT** L10
11, avenue Léon Blum
31500 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 30 28 00
www.citea.com
47/79 €

APPART'CITY CAP AFFAIRES TOULOUSE HIPPODROME J11
1, allée Antoine Osète
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 51 63 25
www.appartcity.com
74/108 €

CITÉA TOULOUSE SAINT-CYPRIEN B6
37, avenue Étienne Billières
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 50 96 00
www.citea.com
62/110 €

RESIDHOME APPARTHOTEL TOLOSA J10
279, avenue de Grande-Bretagne
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 39 80 80
www.residhome.com
119/181 €

Hôtels

Hotels / Hoteles

COURTYARD BY MARRIOTT TOULOUSE AIRPORT**** I10
4 bis, rue Alain Fournier
Saint-Martin-du-Touch - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 39 80 00
www.courtyardtoulouse.com
89/174 €

GARONNE**** E5
22, descente de la Halle aux Poissons
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 31 94 80
www.hotelgaronne.com
125/190 €

LE CLOS DES POTIERS*** H6
12, rue des Potiers - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 47 15 15
www.le-clos-des-potiers.com
100/220 €

INTER HÔTEL TERMINUS*** G2
13, bd Bonrepos - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 44 78
www.terminus31.com
63/105 €

OCTEL*** N14
Hôtel et résidence hôtelière
Centre Secondo - 8, chemin des Genêts
31120 Portet-sur-Garonne
Tél : 33 (0)5 62 20 63 63
www.octel.fr
75/120 €

ALIZÉ** K10
17, rue Baqué - 31200 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 47 45 15
www.hotel-alize-toulouse.com
42/64 €

HÔTEL DES AMBASSADEURS** G3
68, rue Bayard
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 65 84
www.hotel-des-ambassadeurs.com
37/64 €

B&B TOULOUSE CENTRE** C1
77, bd de l'Embouchure
31200 Toulouse
Tél : 33 (0)892 788 102
www.hotelbb.com
45/52 €

HÔTEL DE BORDEAUX** G2
4, bd Bonrepos - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 41 09
www.hoteldebordeaux31.fr
45/60 €

CAMPANILE CITÉ DE L'ESPACE** M11
Parc de la Plaine - Impasse René Mouchotte - 31500 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 54 46 25
www.campanile.fr
34/95 €

CAMPANILE TOULOUSE PURPAN** J10
33, route de Bayonne - 31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 31 09 09
www.campanile.fr
61/85 €

CASTELLANE** G4
17, rue Castellane - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 18 82
www.castellanehotel.com
76/122 €

CHEZ TONY** K9
75, rue de la Glacière - 31200 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 47 52 32
33/38 €

HÔTEL DES ÉTATS-UNIS** K9
230, avenue des États-Unis
31200 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 47 50 14
www.hotel-etatsunis.fr
56/74 €

GRAND HÔTEL D'ORLÉANS** G2
72, rue Bayard
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 98 47
www.grand-hotel-orleans.fr
53/100 €

ICARE** G2
11, boulevard Bonrepos
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 66 55
www.hotelicare.com
45/68 €

JUNIOR HÔTEL** E3
62, rue du Taur
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 69 67
60/80 €

PATIO WILSON** F3
7, rue Lafaille
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 74 74
www.hotelpatiowilson.com
62/88 €

LE PRADO** J11
26, rue du Prado
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 40 49 29
www.hotel-leprado.com
47/61 €

LE PRÉSIDENT** G2
43-45, rue Raymond IV
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 63 46 46
www.hotel-president.com
52/80 €

ROYAL WILSON** G4
6, rue Labéda - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 12 41 41
www.royal-wilson.com
53/90 €

SAINT-SÉVERIN** G2
69, rue Bayard
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 71 39
www.hotel-saint-severin.com
40/62 €

THIB'HÔTEL** J13
1, rue Boudeville
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 76 15 15
www.thibhotel.fr
50/98 €

WILSON SQUARE** F3
12, rue d'Austerlitz
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 21 67 57
www.hotel-wilson.com
59/89 €

HÔTEL DE L'AÉROPORT* I9
2, rue Raymond Grimaud
31700 Blagnac
Tél : 33 (0)5 61 71 27 07
40/40 €

ANATOLE FRANCE* E3
46, place Anatole France
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 23 19 96
www.hotel-anatolefrance.com
38/59 €

BEAUSÉJOUR* G3
4, rue Caffarelli - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 77 59
36/48 €

LA CHARTREUSE* G2
4 bis, bd Bonrepos
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 62 93 39
www.chartreusehotel.com
39/60 €

CROIX-BARAGNON* F5
17, rue Croix-Baragnon
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 52 60 10
www.hotelcroixbaragnon.com
45/55 €

ETAP HOTEL TOULOUSE CITÉ DE L'ESPACE N°2 M11
4, rue Maurice Hurel
ZAC de la Grande Plaine
31500 Toulouse
Tél : 33 (0)8 92 68 32 58
www.etaphotel.com
42/46 €

ETAP HOTEL TOULOUSE AÉROPORT I10
Avenue Didier Daurat
31700 Blagnac
Tél : 33 (0)8 92 70 12 64
www.etaphotel.com
42/52 €

ETAP HOTEL TOULOUSE CENTRE F1
27, bd des Minimes
31200 Toulouse
Tél : 33 (0)8 92 68 31 10
www.etaphotel.com
42/63 €

F1 TOULOUSE AÉROPORT I10
Avenue Didier Daurat
31700 Blagnac
Tél : 33 (0)8 91 70 54 10
www.hotelf1.com
32/37 €

F1 TOULOUSE MURET N14
RN 117 - 1, rue des Périoles
31120 Roques-sur-Garonne
Tél : 33 (0)8 91 70 54 12
www.hotelf1.com
29/33 €

F1 TOULOUSE RAMONVILLE L13
2, avenue de l'Europe - Parc d'Activités Technologiques du canal
31520 Ramonville-Saint-Agne
Tél : 33 (0)8 91 70 54 13
www.hotelf1.com
36/36 €

F1 TOULOUSE L'UNION L9
Zone de Loisirs de Cantemerle
Avenue de Saint-Caprais
31240 L'Union
Tél : 33 (0)891 70 54 12
www.hotelf1.com
29/37 €

F1 TOULOUSE UNIVERSITÉ J12
44, rue Jacques Babinet
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)8 91 70 54 14
www.hotelf1.com
34,20/39 €

Résidences hôtelières

Apartment hotels / Residencias hoteleras

PRIVILÈGE APPART HÔTEL CLÉMENT ADER** F3
23, rue Bayard - 31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 62 73 28 28
www.clement-ader.com
160/290 €

MY SUITE VILLAGE SAINT-SIMON*** I12
6, impasse de Las Brugues
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 07 18 80
www.mysuiteapparthotels.com
74/169 €

APPART-HÔTEL DU CAPITOLE E4
2, rue des Lois - 18, place du Capitole
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)6 24 55 34 06
www.appart-hotel-toulouse.fr
120/160 €

LES VIOLETTES K9
64, impasse de la Glacière
31200 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 47 73 02
www.residencelesviolettes.com
25/34 €

Maisons et chambres d'hôtes

Bed and breakfast / Habitaciones de huespedes

AHOE WOESON L10
70, chemin Michoun
31500 Toulouse
Tél : 33 (0)6 60 38 38 42
www.ahoewoeson.com
50,35/50,35 €

MAISON D'HÔTES ANJALI K11
86, grande rue Saint-Michel
31400 Toulouse
Tél : 33 (0)6 84 29 78 09
Tél : 33 (0)9 54 22 42 93
www.anjali.fr
90/125 €

MAISON D'HÔTES L'ATELIER D'AZAS N14
Le Cloître - L'Atelier
31380 Azas
Tél : 33 (0)6 84 20 00 36
www.latelierdazas.com
900/1900 € par semaine

LE CLOS D'ARDUENNA I11
201, avenue de Lardenne
31100 Toulouse
Tél : 33 (0)5 34 56 61 85
33 (0)6 17 03 82 47
www.leclosdarduenna.fr
75/130 €

LE CLOS DU CÈDRE I11
130, chemin de Tournefeuille
31300 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 86 63 09
http://closducedre.site.voila.fr
85/95 €

LE CLOS FLEURI L12
110, avenue de Rangueil
31400 Toulouse
Tél : 33 (0)6 17 33 72 93
http://toulouse-studio-parnuit.wifeo.com
40/70 €

LE JARDIN DE JOUBERT L10
4, rue Joubert
31500 Toulouse
Tél : 33 (0)6 33 31 95 25
33 (0)5 34 25 15 46
www.lejardindejoubert.com
75/85 €

LES LOGES DE SAINT-SERNIN F3
12, rue Saint-Bernard
31000 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 24 44 44
www.dormiratoulouse.net
110/125 €

LA TRONERAIE N14
39 quater, avenue du Gers
31270 Frouzins
Tél : 33 (0)5 61 92 74 33
www.gite-chambres-troneraie.fr
64/64 €

LA VILLA DU CANAL L11
7, rue Bertrand Gril
31400 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 53 84 59
www.villa-du-canal.fr
70/70 €

LE VOL À VOILE L11
27, rue du Vol à Voile
31500 Toulouse
Tél : 33 (0)5 61 20 61 25
www.chambredhotes-toulouse-levolavoile.com
55/80 €

Services
Services
Servicios

Service de change, locations de véhicules, de vélos et de caravanes : des services à prix réduits pour votre séjour à Toulouse.

Currency exchange service, car, bike and caravan hire: services at reduced prices for your stay in Toulouse.

Servicio de cambio, alquileres de vehículos, de bicis y de caravanas: servicios a precios reducidos para su estancia en Toulouse.

TISSÉO (bus-métro)

> Station de métro Jean-Jaurès
Tél : 33 (0)5 61 41 70 70
www.tisseo.fr

Pour vous déplacer en toute liberté et découvrir Toulouse et ses trésors : une solution simple et peu coûteuse est à votre disposition. 2 lignes de métro et plus de 70 lignes de bus.

✪ Métro : 5h15/00h.
5h15/1h vendredi et samedi.

To help you move around in complete freedom and explore Toulouse and its treasures, you'll find an easy, inexpensive solution. 2 underground tube lines and more than 70 bus lines.

✪ *Metro: 5.15 am/12 am.*
5.15 am/1 am on Fridays and Saturdays.

Para moverse con total libertad y descubrir Toulouse y sus tesoros: una solución simple y poco costosa está a su disposición. 2 líneas de metro y más de 70 líneas de autobuses.

✪ *Metro: 5h15/00h.*
5h15/1h viernes y sábados.

Métro Ligne A
Balma-Gramont / Basso-Cambo

Métro Ligne B
Borderouge / Ramonville

Tramway ligne E
Arènes / Garossos (ouverture fin 2010
Opening by end of 2010 / Abierto a finales de 2010)

Navette centre-ville gratuite
City centre free bus
Autobús centro ciudad gratuito

✪ 9h/19h du lundi au samedi.
✪ *9 am/7 pm Monday to Saturday.*
✪ *9h/19h de lunes a sábado.*

6 arrêts fixes
6 bus stop / 6 paradas :

Cours Dillon, Pont-Neuf, Salin-Parlement, Carmes, Place Wilson, Université des Sciences Sociales.

Aucune offre City Card associée

No associated City Card offer
Ninguna oferta City Card asociada

AIR FRANCE

> Tél : 36 54 (0,34€/min)
www.airfrance.fr

Au départ de Toulouse : 16 destinations desservies en vols directs et près de 440 vols par semaine en France métropolitaine et en Europe.

Departures from Toulouse: direct flights to 16 destinations and nearly 440 flights a week serving mainland France and Europe.

A la salida de Toulouse: 16 destinos comunicados en vuelos directos y cerca de 440 vuelos a la semana en Francia y Europa.

Partenaire de l'office de tourisme de Toulouse
Partner/Socio

Villes *City/Ciudad*	**Nombre de vols** *Flight/day/Vuelo/día*
France	
Paris-Orly Ouest	27/j
Paris Roissy-Charles de Gaulle	6/j
Lille	3/j
Lyon	6/j
Marseille	3/j
Nantes	3/j
Nice	3/j
Rennes	3/j
Strasbourg	3/j
Ajaccio	1/s
Bastia	1/s
Calvi	1/s
Europe	
Amsterdam	3/j
Genève[1]	6/s
Milan-Malpensa	1/j
Rome	1/j

1. En partage de code avec Baboo
** Codeshare partnership with Baboo*
** Código compartido con Baboo*
j : jour/*day/día* - s : semaine/*week/semana*

Aucune offre City Card associée

No associated City Card offer
Ninguna oferta City Card asociada

AIRFRANCE

ADA

> 25-27, avenue de Lyon **G1**
Tél : 33 (0)5 34 30 48 60

> 88, avenue des États-Unis **K9**
Tél : 33 (0)5 61 47 91 99

> Chemin Lalande - Labège **N14**
Tél : 33 (0)5 61 00 22 99

> 3, boulevard Lascrosses **D2**
Tél : 33 (0)5 34 44 92 92

loc-citane@orange.fr
www.ada.fr

Pour vos week-ends prolongés comme pour vos vacances en famille ou vos déplacements professionnels, vous trouverez toujours dans nos agences la voiture qui vous convient : de la citadine qui se faufile partout au monospace, en passant par la catégorie économique et pourquoi pas un cabriolet.

✪ Ouvert du lundi au vendredi :
8h-12h/14h-18h30.
Le samedi : 8h-12h/16h-18h.
Fermé le dimanche.

For your long weekends, family holidays, or business travel, our agencies will always have just the car you need: a city vehicle for nipping through traffic with ease, a minivan, an economy car, or why not enjoy the sun and breeze in a convertible.

✪ *Open from Monday to Friday:*
8 am-12 pm/2 pm-6.30 pm.
On Saturdays: 8 am-12 pm/4 pm-6 pm.
Closed on Sundays.

Tanto si lo necesita para un puente, para las vacaciones en familia o un viaje profesional, en nuestras agencias siempre encontrará el coche que más le conviene: desde el urbano que se cuela en todas las calles al monovolumen, pasando por la categoría económica o, ¿por qué no? un descapotable.

✪ *Abierto de lunes a viernes:*
8h-12h/14h-18h30.
Sábado: 8h-12h/16h-18h.
Cerrado el domingo.

* sur le tarif général
** off the overall price list*
** sobre la tarifa general*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

- 15%*

ADA
LOCATION DE VÉHICULES

EUROPCAR

> Tél : 33 (0)825 358 358
www.europcar.fr

> Gare Matabiau SNCF **G2**
Tél : 33 (0)825 00 43 46

> Aéroport Toulouse-Blagnac **I9**
Tél : 33 (0)825 825 514

> 14, rue des Ganelous
31700 Blagnac **I9**
Tél : 33 (0)5 61 16 48 03

> 2, avenue des Crêtes **N14**
31520 Ramonville
Tél : 33 (0)5 61 00 22 63

> 4, avenue Léon Foucault **N14**
31770 Colomiers
Tél : 33 (0)5 34 51 21 63

Pour visiter la région en toute liberté et circuler au gré de vos envies, rendez-vous dans l'une de nos 4 agences de Toulouse et venez profiter de l'offre partenaire sur tous nos tarifs grand public.

✪ Europcar Aéroport Toulouse-Blagnac :
Tlj : 7/0h. Autres agences : nous consulter.

If you want to tour the region in complete freedom and travel when and where you want, come to one of our 4 branches in Toulouse and take advantage of the partner offer on all our normal general public rates.

✪ *Europcar Aéroport Toulouse-Blagnac:*
Evd: 7 am/12 am. Other branches: contact us.

Para visitar la región con total libertad y circular según sus deseos, le damos cita en una de nuestras 4 agencias de Toulouse y goce de la oferta de colaboración sobre todas nuestras tarifas gran público.

✪ *Europcar Aéroport Toulouse-Blagnac:*
Tld: 7h/0h. Otras agencias: contactarnos.

* selon disponibilité du stock
** subject to available stocks*
** según disponibilidad de existencias*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

- 20%*

Europcar

SIXT

> **Aéroport Toulouse-Blagnac** I9
Hall des arrivées - 31700 Blagnac

> **Gare Matabiau** G2
64, bd Pierre Sémard - 31500 Toulouse

> **Rue Max Planck - 31670 Labège** N14

Tél : 0820 00 74 98
Tél : 33 (0)1 44 38 55 55 (depuis l'étranger/outside France/fuera de Francia)
www.sixt.fr

Parcourez les routes de Toulouse et des environs au volant d'une citadine économique, d'une berline spacieuse ou d'un monospace familial. Vous préférez un séjour sportif ? Optez pour un cabriolet ou un 4x4 tout confort. Sixt vous propose une offre complète avec un excellent rapport qualité/prix.

Sixt Aéroport Toulouse-Blagnac : ouvert du lundi au samedi 7h/23h30, dimanche et jours fériés 8h30/23h30. Autres agences : nous consulter.

Drive through the streets of Toulouse and the surrounding area in an economical city car, a spacious saloon or a people carrier. Do you prefer something sportier? Then opt for a cabriolet or a luxurious 4x4. Sixt can offer a full range of options with great value for money.

Sixt Aéroport Toulouse-Blagnac: open from Monday to Saturday 7 am/11.30 pm, Sundays and public holidays 8.30 am/11.30 pm.
Other branches: contact us.

Recorra las calles de Toulouse y sus aledaños al volante de un coche de ciudad económico, de una berlina amplia o de un monovolumen familiar. ¿Prefiere una estancia deportiva? Opte por un descapotable o un 4x4 todo confort. Sixt le propone una oferta completa con una excelente relación calidad/precio.

Sixt Aéroport Toulouse-Blagnac: abierto de lunes a sábado 7h/23h30, domingo y días festivos 8h30/23h30. Otras agencias : contactarnos.

* sur toutes les locations, sur tarifs remisables et selon disponibilité
** on all rentals, on all discountable rates and according to availability*
** sobre todos los alquileres, sobre tarifas con posibilidad de descuento y según disponibilidad*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

- 30%*

SIXT location de voitures

HOLIDAY BIKES

> **25-27, avenue de Lyon** G1

Tél : 33 (0)5 34 25 00 00
loc-citane@orange.fr
www.holidaybikes.fr

Offrez-vous un week-end détente ! Que ce soit à vélo, scooter ou bien à moto, vous pourrez profiter de vos déplacements en toute liberté… Une balade à vélo le long du canal du Midi, un rendez-vous important en scooter ou bien une escapade en moto.

Ouvert du lundi au vendredi : 9h-12h/ 14h-18h30. Le samedi : 9h-12h/16h-18h. Fermé le dimanche.

Enjoy a getaway weekend!
With a bike, scooter, or motorbike, enjoy the complete freedom to travel where you want to go. Savour a bike ride along the canal du Midi, get to an important meeting on time on a scooter, or a take off on a motorbike adventure.

Open from Monday to Friday:
9 am-12 pm/2 am-6.30 pm.
On Saturdays: 9 am-12 pm/4 pm-6 pm.
Closed on Sundays.

¡Disfrute de un fin de semana de relax!
Ya sea en bicicleta, en scooter o en moto, podrá disfrutar de sus desplazamientos con total libertad… Un paseo en bicicleta a orillas del canal du Midi, una cita importante en scooter o una escapada en moto.

Abierto de lunes a viernes:
9h-12h/14h-18h30.
Sábado: 9h-12h/16h-18h.
Cerrado el domingo.

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

- 15%

HOLIDAY bikes
LOCATION DE VELOS, SCOOTERS, MOTOS

FRANCE CARAVANES

N14

> 2, chemin de Bonnafous
RN 117
31120 Roques-sur-Garonne
Tél : 33 (0)5 61 72 14 06
www.francecaravanes.com

Situé à 10 minutes de Toulouse, France Caravanes met à votre disposition un service de location de camping car.

Tlj : 9h-12h/14h-19h.
Samedi : 9h-12h/14h-18h30.
Fermé dimanche et lundi matin.

Located at 10 minutes from Toulouse, France Caravanes offers camper hire service.

Evd: 9 am-12 pm/2 pm-7 pm.
Saturdays: 9 am-12 pm/2 pm-6.30 pm.
Closed on Sundays and Mondays mornings.

Situado a 10 minutos de Toulouse, France Caravanes pone a su disposición un servicio de alquiler de autocaravanas.

Tld: 9h-12h/14h-19h.
Sábado: 9h-12h/14h-18h30.
Cerrado el domingo y el lunes por la mañana.

* - 10 % sur le magasin
- 5% sur les locations
** - 10 % on the store*
- 5% on rents
** - 10 % sobre la tienda*
- 5% sobre los alquileres

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

TRAVELEX

I9

> Aéroport Toulouse-Blagnac
31700 Blagnac
Niveau départs hall C
Tél : 33 (0)5 61 71 69 05
Niveau arrivées hall C
Tél : 33 (0)5 62 48 01 67
toulouse@travelex.com
www.travelex.fr

Vos opérations sans commission aux 2 bureaux de l'aéroport de Toulouse-Blagnac (sauf chèques de voyage en euros). Devises, chèques de voyage et garantie Buy Back Plus (assurance facultative sur le taux de vente ou d'achat). Transferts d'argent internationaux grâce au service Western Union.

Tlj : niveau départs hall C, du lundi au vendredi : 6h/21h, samedi : 6h30/19h30, dimanche : 7h/21h. Niveau arrivées hall C, du lundi au vendredi : 8h/20h, samedi, dimanche et jours feriés : 9h/18h.

Perform your transactions without paying commission at the two Toulouse-Blagnac airport locations (except travellers' cheques in euros). Currencies, travellers' cheques, and Buy Back Plus guarantee. (optional insurance on the rate of sale or purchase). International money transfers with Western Union.

Evd: departures level, hall C, from Monday to Friday: 6 am/9 pm, Saturdays: 6.30 am/7.30 pm, Sundays: 7 am/9 pm. Arrivals level, hall C, from Monday to Friday: 8 am/8 pm, Saturdays, Sundays and public holidays: 9 am/6 pm.

Operaciones sin comisiones en las 2 oficinas del aeropuerto de Toulouse-Blagnac (excepto cheques de viaje en euros). Divisas, cheques de viaje y garantía Buy Back Plus (seguro facultativo sobre el tipo de venta o de compra). Transferencias de dinero internacionales gracias al servicio Western Union.

Tld: planta de salidas, hall C, de lun. a vie.: 6h/21h, sáb.: 6h30/19h30, dom.: 7h/21h. Planta de llegadas, hall C, de lun. a vie.: 8h/20h, sáb., dom. y días festivos: 9h/18h.

* sauf travellers chèques euros
** except on euros travellers' cheques*
** excepto cheques Travellers euros*

OFFRE CITY CARD
City Card offer/Oferta City Card

Informations pratiques

Practical information

Informaciones prácticas

De nombreux contacts et informations utiles pour vous permettre de vous orienter et de découvrir les multiples atouts de Toulouse.

Lots of useful contacts and information to help you find your way around and explore the city's many attractions.

Numerosos contactos e informaciones útiles para permitirle orientarse y descubrir las múltiples curiosidades de Toulouse.

TRANSPORT AÉRIEN

Airline transport / Transporte aéreo

Aéroport Toulouse-Blagnac

Airport / Aeropuerto

(0,15 €/min) **33 (0)8 25 38 00 00**

Navette aéroport/centre-ville

Airport shuttle / Autobús aeropuerto/centro ciudad

33 (0)5 61 41 70 70

Aer Lingus	33 (0)8 21 23 02 67
Aigle Azur	33 (0)8 10 79 79 97
Air Algérie	33 (0)5 61 21 80 30
Air Austral	33 (0)8 25 01 30 12
Air France	33 (0)8 20 82 08 20
Air Malta	33 (0)8 26 10 22 23
Air Transat	33 (0)8 25 12 02 48
Baboo	33 (0)8 25 00 50 59
BMI	33 (0)870 126 67 26
British Airways	33 (0)8 25 82 54 00
SN Brussels Airlines	33 (0)8 92 64 00 30
Corsairfly	33 (0)8 20 04 20 42
Easyjet	33 (0)8 99 65 00 11
Fly Be	44 (0)871 700 2000
Germanwings	33 (0)8 92 39 01 58
Iberia	33 (0)8 25 80 09 65
Jet2	33 (0)8 21 23 02 03
Jet4you	33 (0)8 99 19 00 43
KLM	33 (0)8 92 70 26 08
Lufthansa	33 (0)8 92 23 16 90
OLT	49 (0)18 05 65 86 59
Royal Air Maroc	33 (0)8 20 82 18 21
TAP Portugal	33 (0)8 20 31 93 20
Tunisair	33 (0)8 20 04 40 44
Twin Jet	33 (0)8 92 70 77 37
XL Airways	33 (0)8 25 82 55 89

TAXIS

La Toulousaine des Taxis	33 (0)5 61 20 90 00
Radio Taxis Toulousains	33 (0)5 61 42 38 38
Allo Taxi Toulouse	33 (0)5 62 16 26 16
Capitole Taxi	33 (0)5 34 25 02 50
Taxis Aéroport	33 (0)5 61 30 02 54

BUS-MÉTRO-TRAIN-VÉLO
Bus-metro-train-bike
Autobús-metro-tren-bici

Allo Tisséo (bus/métro)
Métro Jean-Jaurès
(Vente, renseignements, plans, objets trouvés *Ticket sales, information, maps, lost property Venta de billetes, información, mapas, objetos encontrados)*
33 (0)5 61 41 70 70

Tisséo Mobibus
(transport à la demande destiné aux personnes à mobilité réduite. Réservation demandée. Fonctionne tlj: 7h ou 9h/00h30 */ transport on request for people of reduced mobility. Booking required. Evd: 7am or 9am/0.30am. / transporte disponible destinado a personas con movilidad reducida. Reserva obligatoria. Tld: 7h ou 9h/0h30)*
33 (0)8 10 00 32 31

Gare SNCF Matabiau
Train station / Estación de trenes
64, boulevard Pierre-Sémard
36 35 (0,34 €/min)
www.voyages-sncf.com

Gare routière
Coach station / Estación de autobuses
68, boulevard Pierre-Sémard
33 (0)5 61 61 67 67

VélôToulouse
33 (0)8 00 11 22 05
www.velo.toulouse.fr

La Maison du Vélo
12, bd Bonrepos
33 (0)5 34 40 64 72
www.maisonduvelotoulouse.com

APPELS URGENTS
Emergency calls / Llamadas urgentes

Police secours *Police / Policía* **17**

Commissariat central
Police office / Comisaría
23, boulevard de l'Embouchure
33 (0)5 61 12 77 77

Accidents *Accidents / Accidentes*
33 (0)5 61 12 74 74

Commissariat centre-ville
Police / Policía
17, rue du Rempart Saint-Étienne
33 (0)5 61 12 81 97

Gendarmerie
Police station / Gendarmería
12, place Lafourcade
33 (0)5 62 25 43 20

Pompiers *Fire brigade / Bomberos* **18**

SAMU
Emergency Medical Services / SAMUR **15**

SANTÉ
Health / Salud

SOS Médecins 24h/24
24/24 doctors / Médicos 24h/24
33 (0)5 61 33 00 00

CHR Rangueil *Hospital / Hospital*
Avenue Jean-Poulhès
33 (0)5 61 32 25 33

CHU Purpan *Hospital / Hospital*
Place du Docteur Baylac
33 (0)5 61 77 22 33

Hôpital des Enfants
Children hospital / Hospital para niños
330, avenue de Grande-Bretagne
33 (0)5 34 55 86 33

Médecins de garde
Doctors on emergency duty
Médicos de guardia
33 (0)5 61 49 66 66

Centre d'hébergement pour les familles d'hospitalisés
Lodging centre for hospitalized patient families
Centro de alojamiento para las familias de los pacientes hospitalizados
« Le Laurier Rose » - Purpan
33 (0)5 61 49 45 46

« Le Vallon » - Rangueil
33 (0)5 61 55 44 92

Pharmacie de nuit
Night pharmacy / Farmacía de noche
70/76, allées Jean Jaurès
Tlj : 20h/8h (9h) */ Evd: 8pm/8am (9am) / Tld: 20h/8h (9h).*
33 (0)5 61 62 38 05
Résogardes **32 37** (0,34 €/min)

Clinique vétérinaire de garde
Veterinary surgeon on emergency duty
Veterinario de guardia
112, boulevard de Suisse
33 (0)5 61 11 21 31

CONSULATS
Consulates / Consulados

Algérie
25, rue Roquelaine
Ouvert du mardi au vendredi 8h45/15h30, le samedi 8h45/14h30.
33 (0)5 61 62 97 07

Allemagne
24, rue de Metz
Ouvert du lundi au jeudi 9h/12h.
33 (0)5 61 52 35 56

Autriche
13, rue André Villet - Perisud 2
Ouvert le lundi de 8h30-12h30/13h30-17h30.
33 (0)5 61 20 82 50

Belgique
3, rue Mage
Sur rendez-vous.
33 (0)5 61 52 67 93

Brésil
6, allées François-Verdier
Ouvert le jeudi 9h/12h, le vendredi 9h/12h.
33 (0)5 61 62 66 41

Canada
10, rue Jules de Resseguier
Sur rendez-vous.
33 (0)5 61 52 19 06

Danemark
41, rue Alsace-Lorraine
Ouvert du lundi au vendredi 14h/17h30 et sur rendez-vous.
33 (0)5 34 44 98 37

Espagne
16, rue Sainte-Anne
Ouvert du lundi au vendredi 9h/14h.
33 (0)5 34 31 96 60

Estonie
121, bd Deltour
Sur rendez-vous.
33 (0)5 61 70 08 45

États-Unis
25, allées Jean-Jaurès
Ouvert du lundi au vendredi 9h/17h.
33 (0)5 34 41 36 50

Finlande
32, chemin de Salinie
33 (0)5 61 49 75 02

Grande-Bretagne
353, bd Wilson - 33000 Bordeaux
Ouvert du lundi au vendredi 9h30-12h/14h-16h30.
33 (0)5 57 22 21 10

Italie
13, rue Alsace-Lorraine
Ouvert du lundi au vendredi 9h/12h30, le mercredi 15h/17h.
33 (0)5 34 45 48 48

Japon
34, rue de Metz
Ouvert le lundi 14h/18h30, Du mardi au vendredi 9h-12h/14h-18h30.
33 (0)5 62 17 13 06

Lettonie
7, allées Malpel Bât. A - 601
33 (0)5 62 68 92 92

Malte
Lieu-dit Borde-de-Nadesse
82600 Verdun-sur-Garonne
33 (0)5 63 02 55 05

Maroc
57, avenue Jean-Rieux
Ouvert du lundi au vendredi 9h/13h30
33 (0)5 62 47 10 47

Mexique
34, rue d'Aubuisson
Ouvert mardi, mercredi et jeudi 14h/17h30.
33 (0)5 34 41 74 40

Nicaragua
23, rue du Languedoc
33 (0)5 61 25 85 43

Norvège-Suède
9, rue Matabiau
Ouvert du lundi au vendredi 9h-12h/14h-16h45.
33 (0)5 62 73 44 22

Pays-Bas
30 rue Alfred Dumeril
Ouvert lundi 10h-12h/13h-15h, du mardi au jeudi 9h30/12h30 et vendredi 9h30/12h.
33 (0)5 61 13 64 94

Pérou
8, avenue Frizac
Ouvert mercredi matin sur rendez-vous.
33 (0)5 61 14 66 77

Portugal
33, avenue Camille-Pujol
Ouvert du lundi au vendredi 9h-12h/13h30-15h30. Fermé mardi après-midi, jours fériés français et portugais.
33 (0)5 61 80 43 45

Suisse
ID Informatique
36, allées de Bellefontaine
Sur rendez-vous.
33 (0)5 61 40 45 33

Tchad
5, avenue des Crêtes - 31520 Ramonville
Ouvert du lundi au vendredi 9h-12h/14h-17h30. Fermé le mercredi.
33 (0)5 61 73 19 97

Tunisie
19, allées Jean-Jaurès
Ouvert du lundi au vendredi 8h30/13h. Fermé le mercredi.
33 (0)5 61 63 61 61

Ukraine
2, rue Alsace-Lorraine
c/o Chambre de commerce
Ouvert lundi, mercredi et vendredi 9h/12h.
33 (0)5 61 58 77 20

Uruguay
31, rue de Printemps
33 (0)9 75 69 59 07

Vénézuela
16, rue Boulbonne
Ouvert sur rendez-vous.
33 (0)5 61 25 91 28

INFORMATIONS TOURISTIQUES
Tourist information
Informaciónes turísticas

Comité Départemental du Tourisme Haute-Garonne
14, rue Bayard
33 (0)5 61 99 44 00

Comité Régional du Tourisme Midi-Pyrénées
33 (0)5 61 13 55 48

Maison Midi-Pyrénées
1, rue de Rémusat
33 (0)5 34 44 18 18

DIVERS
Miscellaneous / Diversos

Mairie de Toulouse
City Hall / Ayuntamiento
33 (0)5 61 22 21 43

Météo France
Weather in France / Previsiones meteorológicas
32 50 (0,34 €/min)
www.meteofrance.fr

La Poste (recette principale)
Post office / Correo
9, rue Lafayette
36 31 (numéro indigo)

Service des objets trouvés
Lost property office
Servicio de objetos perdidos
1, rue Delpech
33 (0)5 62 27 63 00

Trafic routier
Traffic information / Tráfico
(0,15 €/min) **33 (0)800 100 200**

Fourrière Municipale
City pound / Depósito de coches municipal
265, avenue des États-Unis
33 (0)5 61 47 43 21

Voies navigables de France
Inland waterways of France
Vías navegables de Francia
(Direction régionale)
2, port Saint-Étienne
33 (0)5 61 36 24 24

Capitainerie
Harbour office / Capitanía fluvial
7, port Saint-Sauveur
33 (0)5 61 14 17 25

Cap Sud - Capitainerie de Port-Sud
Quartier Port-Sud
31520 Ramonville-Saint-Agne
33 (0)5 61 75 07 64

CHANGE
Exchange / Cambio

Banque Populaire Occitane
Aérogare de Toulouse-Blagnac
Airport / Aeropuerto
Ouvert du lundi au vendredi 8h/19h, samedi 8h/12h30.
Mon.-Fri.: 8 am-7 pm / Sat. 8 am-12.30 pm.
Lun.-vier.: 8h-19h / Sábado 8h-12h30.
33 (0)5 34 60 68 20

C2E Capitole Échange Estimation
30, rue du Taur
Ouvert lundi 9h-12h30/14h-18h, du mardi au vendredi 9h/18h30, samedi 10h-13h/14h-18h.
Fermé les jours fériés.
Open Mondays 9 am-12.30 pm/2 pm-6 pm, from Tuesday to Friday 9 am/6.30 pm, Saturdays 10 am-1 pm/2 pm-6 pm.
Closed on public holidays.
Abierto lunes 9h-12h30/14h-18h, del martes al viernes 9h/18h30, sábado 10h-13h/14h-18h. Cerrado los días festivos.
33 (0)5 61 13 64 25

TRAVELEX
Aéroport Toulouse-Blagnac
Ouvert 7j/7 / *Open 7/7 / Abierto 7/7*

Niveau départs hall C
Du lundi au vendredi 6h/21h, samedi 6h30/19h30, dimanche 7h/21h.
Departures level hall C:
Monday to Friday 6 am/9 pm, Saturdays 6.30 am/7.30 pm, Sundays 7 am/9 pm.
Planta de salidas, hall C: de lunes a viernes 6h/21h, sábados 6h30/19h30, domingos 7h/21h.
33 (0)5 61 71 69 05

Niveau arrivées hall C
Du lundi au vendredi 8h/20h, samedi, dimanche et jours feriés 9h/18h.
Arrivals level hall C: Monday to Friday 8 am/8 pm, Saturdays, Sundays, and public holidays 9 am/6 pm.
Planta de llegadas, hall C.
De lunes a viernes 8h/20h, sábados, domingos y días festivos 9h/18h.
33 (0)5 62 48 01 67

PARKINGS

Arnaud-Bernard Place Arnaud Bernard	267 places *7h30/23h*
Capitole Place du Capitole	883 places *24h/24*
Carmes Place des Carmes	510 places *24h/24*
Carnot Bd Carnot	372 places *7h/21h*
Compans-Caffarelli Bd Lascrosses	1004 places *24h/24*
Esquirol Place Esquirol	384 places *24h/24*
Jean-Jaurès Allées Jean-Jaurès	1113 places *24h/24*
Jeanne d'Arc Place Jeanne d'Arc	400 places *24h/24*
Marengo Allée Chaban-Delmas	400 places *7h/23h*
Matabiau Gare SNCF	426 places 24h/24
Place de l'Europe Place de l'Europe	378 places *9h-12h30/14h30-18h*
Saint-Cyprien Place Roguet	389 places *7h/21h*
Saint-Aubin Place Saint-Aubin	272 places *7h/21h*
Saint-Étienne Place Saint-Étienne	295 places *7h/23h*
Saint-Georges Rue du Rempart Saint-Étienne	864 places *24h/24*
Saint-Michel Allée Paul-Feuga	450 places *7h/21h*
Victor-Hugo Place Victor-Hugo	615 places *24h/24*

MARCHÉS ALIMENTAIRES

Food markets / Mercados de alimentación

Marchés couverts

Tous les jours (sauf le lundi) de 6h/13h30.
Indoor market-Evd (except on Mon.): 6am/1.30pm.
Mercados cubiertos-Tld (excepto lun.): 6h/13h30.

Marché des Carmes
Place des Carmes
Situé au cœur du vieux Toulouse.
In the heart of old Toulouse. / Situado en el corazón del casco viejo de Toulouse.

Marché Saint-Cyprien
Place Saint-Cyprien
Marché pittoresque qui a conservé la halle d'origine. / The picturesque market in its original marketplace. / Mercado pintoresco que conservo el edificio de origen.

Marché Victor-Hugo
Place Victor-Hugo
Au premier étage de nombreux restaurants dans lesquels se dégustent les produits frais du marché. / Enjoy fresh market products in a variety of restaurants on the first floor.
Saboree los platos elaborados con productos frescos del mercado en uno de los numerosos restaurantes de la primera planta.

Marchés de plein-air

Outdoor markets / Mercados al aire libre

Marché Cristal - Bd de Strasbourg
Les Toulousains l'appellent le marché des boulevards. Marché à l'ambiance très conviviale à l'ombre des platanes. Tous les jours de 6h à 13h30 sauf le lundi.
Inhabitants of Toulouse call it the marché des boulevards. A friendly, lively market in the shade of the plane trees.
Evd: 6am/1.30pm, except on Mondays.
Conocido también como el mercado de los bulevares. Mercado de ambiente muy distendido a la sombra de los plátanos.
Tld: 6h/13h30 excepto el lunes.

Marché Capitole - Place du Capitole
Marché biologique le mardi et le samedi matin.
Organic market on Tuesdays and Saturdays mornings.
Mercado de productos biológicos el martes y el sábado por la mañana.

Marché Saint-Aubin
Place Saint-Aubin
Un des plus pittoresques de Toulouse autour de l'église de Saint-Aubin le dimanche matin.
One of the most picturesque markets in Toulouse, on Sundays mornings around the Saint-Aubin church.
Uno de los más pintorescos de Toulouse, alrededor de la iglesia de Saint-Aubin, el domingo por la mañana.

JARDINS ET ESPACES VERTS
Gardens and parks / Jardines y parques

Jardin Compans-Caffarelli
Jardin Japonais
Bd Lascrosses

Jardin de la Maourine (muséum)*
Avenue Bourges-Maunoury

Jardin du musée Georges-Labit
(jardin exotique)
17, rue du Japon

Jardin des Plantes
Allées Jules-Guesde

Jardin Royal
Angle rue Ozenne-allées Jules-Guesde

Jardin du Grand-Rond
Boulingrin

Jardin Raymond VI
(Plantes sauvages à histoires)
Allées Charles-de-Fitte

Prairie des Filtres
Cours Dillon

Île du Ramier
Île du Ramier

Parc du château de la Reynerie
Chemin de Lestang

Quai Henri-Martin et berges de la Garonne
Port de la Daurade

ZONES VERTES ET DE LOISIRS
Green belts and recreation areas
Zonas verdes y de ocio

Les Argoulets
Avenue de l'Hers

Pech David
Chemin des Côteaux de Pech David

La Ramée
Chemin de Larramet 31770 Tournefeuille

Sesquières
Chemin du Pont de Rupé

Remarque : les listes qui vous sont proposées ne sont pas exhaustives.
Note: non-exhaustive list / Nota: lista no exhaustiva

* *Voir page 11 / See p. 11 / Ver p. 11.*

Bien que sérieuses et vérifiées, les informations fournies dans ce guide ne peuvent en aucun cas être considérées comme contractuelles. Les erreurs ou omissions involontaires qui auraient pu subsister ne sauraient engager la responsabilité de l'office de tourisme de Toulouse.

Though we do our utmost to ensure the accuracy of the contents of this guide, the information presented here in cannot in any way be considered legally binding. The Toulouse tourist office shall not be held responsible for any errors or omissions which may occur in this guide.

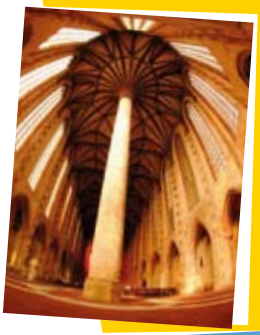
Aunque serias y controladas, las informaciones suministradas en esta guía no pueden bajo ningún concepto ser consideradas como contractuales. La oficina de turismo de Toulouse se exime de toda responsabilidad por cualquier error u omisión involuntaria que pudiesen subsistir en la guía.

Crédits photographiques :
Ville de Toulouse - P. Nin - J. Dromas, et l'ensemble des partenaires cités dans le guide.
p. 6 : église Saint-Pierre-des-Cuisines - Q. Cazes, amphithéâtre romain : Ph. J.-F. Peiré ; p. 9 : les Augustins - D. Martin ; p. 11 : Muséum - F. Ripoll ; p. 19 : Cité de l'espace - IMAX ; p. 21 : Cité de l'espace - M. Huynh, Airbus SAS ; p. 23 : C.R.T. M.P. - D. Viet ; p. 34 : Río Loco - C. Picci ; p. 35 : Ravensare - LTB/J. Mona ; p. 36 : Piano aux Jacobins - P. Riou ; p. 37 : Toulouse les Orgues - P. Nin ; p. 70 : hôtel Saint-Sernin ; p. 88 : C.R.T. M.P. - D. Viet.
Conception graphique et réalisation : ■ Studio Pastre Toulouse

Impression : imprimerie Ménard. Document imprimé sur du papier certifié PEFC, provenant de forêts gérées durablement.
Document printed on PEFC certified paper from sustainably managed forests.
Documento impreso en papel certificado PEFC, procedente de bosques gestionados de manera sostenible.

TOULOUSE
Les visites guidées

+de culture
+d'insolite
+d'histoire...



...+d'émotions

Office de Tourisme Toulouse

+++ à consommer sans modération

Renseignements : 33 (0)892 180 180 (0,34 € TTC/min)
Fax : 33 (0)5 61 23 74 97 / Email : infos@ot-toulouse.fr
www.toulouse-tourisme.com

© Ville de Toulouse - P. Nin, Office de tourisme de Toulouse - F. D., C.R.T. M.P. - D. Viet, Saada/Schneider - Tisséo, D. Martin.

CITY•CARD>>>

TOULOUSE en liberté

La carte "Toulouse en liberté" vous aide à mieux séjourner à Toulouse en vous permettant d'accéder à de nombreuses offres de réduction. Valable 1 an, nominative, c'est l'outil indispensable pour découvrir la ville rose et profiter pleinement de ses avantages, seul, entre amis ou en famille.

The "Toulouse en Liberté" City Card will help you get the best out of your stay in Toulouse by giving you access to a wide range of discounts. The card is valid for 1 year and is issued in a single name. It is the ideal aid to exploring the "Ville Rose" and taking full advantage of everything the city has to offer – whether you are on your own or with friends or family.

La tarjeta «Toulouse en Liberté» le ayuda a optimizar su estancia en Toulouse accediendo a numerosas ofertas. Válida un año, nominativa, es la herramienta indispensable para descubrir la ciudad rosa y gozar plenamente de sus ventajas, solo, con amigos o en familia.

Horaires d'ouverture
> Du 1er juin au 30 septembre
Du lundi au samedi de 9h à 19h
Dimanche et jours fériés de 10h30 à 17h15

> Du 1er octobre au 31 mai
Du lundi au vendredi de 9h à 18h
Le samedi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h
Dimanche et jours fériés de 10h à 12h30
et de 14h à 17h

Opening hours
> From 1st June to 30th September
From Monday to Saturday from 9 am to 7 pm
On Sundays and public holidays from 10.30 am to 5.15 pm

> From 1st October to 31st May
From Monday to Friday 9 am to 6 pm
On Saturdays from 9 am to 12.30 pm
and from 2 pm to 6 pm
On Sundays and public holidays
from 10 am to 12.30 pm and from 2 pm to 5 pm

Abierto
> Del 1 de junio al 30 de septiembre
De lunes a sábado de 9h a 19h
Domingo y días festivos de 10h30 a 17h15

> Del 1 de octubre al 31 de mayo
De lunes a viernes de 9h a 18h
El sábado de 9h a 12h30 y de 14h a 18h
Domingo y días festivos de 10h a 12h30
y de 14h a 17h

Office de tourisme Toulouse

Donjon du Capitole - BP 38001
31080 Toulouse Cedex 6
Tél : 33 (0)892 180 180 (0,34 € TTC/min)
Fax : 33 (0)5 61 23 74 97
Email : infos@ot-toulouse.fr

N°AU : 031 04 0001

www.toulouse-tourisme.com